非賣品

時代周報

MODERN TIMES WEEKLY

逢星期五出版
1986年3月14

SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6862
14th MARCH, 1986

第 45 期

Section A

WOMEN SAY NO! TO RACISM

國際婦女節專輯 ②

CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL
WOMEN'S ISSUE COMMITTEE
統籌：全加華人協進會（平權會）婦女事務委員會

加國男女性同工薪酬比較

◆梁曉余

婦女運動，顧名思義，該受到女性的支持，但事實不一定如此。正如吳溫溫在本報上期"移民婦女：沉默的伙伴"一文中指出，在很多移民婦女眼中，婦女運動基本上是一個中產階級的運動，是屬於那些爲尋求"自我改進"和尋求攀登上層行政社會途徑的婦女的；換言之，和社會經濟地位較低的女性扯不上關係。另一方面，一部份女性則自覺沒有受到不平等的待遇，認爲本身有極足夠的辦事能力，所以毋需任何婦女運動，也不贊成支持婦女運動；認爲婦女運動的支持者只不過是無事生事，是一些辦事不力的女性爭取"非份權利"的手法。

然而有足夠的數字顯示，婦女運動所爭取的權益絕不非份。同工同酬就是一好例了。

女性職業類別狹窄

根據安省勞工部婦女局所發表的數字，在七零至八零年這十年間內，安省男性勞動人口的增長率是23.1%，比十五歲以上男性人口的增幅（23.8%）略低；女性勞動人口的增長率卻達64.4%，是十五歲以上女性人口增幅（25.3%）的兩倍有多。

雖然女性在勞動市場的參與是提高了，但她們的職業類別仍很狹窄，大部份仍集中於文員、銷售和服務行業，在一九八零年，百分之六十二點七的女性勞動人口，是從事以上三類行業；男性勞動人口相比，只佔百分之廿六點六。表一顯示在整個勞動市場，男性的分佈比較平均。

女性因此大部份還是從事"女性"的工作，超過三分之一的女性勞動人口仍在文員的類別內；即使已開始有較多的女性投身建築和財經界，進入男性職業領域，但我們不能忘記，受僱在這些行業內的女性仍多是負責文員職務。

在勞動市場內，除了可分出"女性"的工作外，更有"女性"的薪酬。在一九七八年，加拿大女性的平均年薪是九千八百七十四元，而男性的比較數字是一萬七千零卅八元，男女薪酬的差距存在於每一行業（見表二）。

雖然表二所顯示女性薪酬平均只佔男性的百分之五十八的差距，會因爲半職工作也包括在計算內而與事實略有出入，但根據多項的實際研究，除去年齡、工作等級、工作時間的因素後，因性別而引起的薪酬差距約是百分之十至廿五。

一些人士也許認爲，女性只能從事"女性"的工作和領取"女性"的酬勞，是因爲她們學歷不夠、能力不足，所以才利用婦女運動去爭取份外的權利。但事實並不支持這一說法。

女性基本教育程度較高

表三顯示，女性勞動人口的基本教育程度平均較高，一般都達到第九班，擁有中學或專上文憑的亦不少。然而亦不能錯覺地以爲女性有較佳的教育機會，雖然多倫多大學在一百年前已接納女生入學，但女性在大學的比率，無論是作爲學生或是行政人員，仍是偏低；愈高深的課程，女學生比率愈少，大部份女學生仍是讀傳統認爲合適女性的科目如文科、護士、秘書等。

與其說一些女性自覺沒有受到不平等的待遇，不如說她們把"神話"當做事實。一般會以爲教育程度和工作職位、薪酬有正面的關係，但以上述數字明顯地指出，雖然女性平均教育程度較高，但仍集中在文員服務性行業，即使從事同一類型工作，她們的薪酬亦較男性爲低。

第二個"神話"是女性較適宜從事服務性行業，這和她們的母性有關；而且她們需要照顧家庭和子女，所以對事業生涯不能太專注。

女性或許較適宜從事服務性行業，但她們肯定不願局限在這些行業內，而且他們亦極具能力勝任其他工作。在第二次世界大戰時，由於男性都從軍去了，加拿大的女性因此有機會從事各項原本是男性的工作，而她們的才能亦被證明了。可惜大戰結束後，男性需要返回戰前的崗位，社會於是開始鼓勵婦女由工廠走回家庭，相夫教子才是她們最重要的"天職"。

和女性的母性有關的"神話"是把孩子放在托兒所不及由母親親身照顧爲好。然而安省勞工部婦女局卻引據RUBINSTEIN 和 HOWES 的研究，指出沒有證據證明高水準的托兒服務會對兒童的發展造成不良影響。

米飯班主的"神話"

另一個有關連的"神話"，是男性才是一家的米飯班主，女性的收入只屬幫補性質，所以是次要的。事實剛好相反，在一九七八年的加國勞動人口中，超過四成的已婚婦女的收入絕不次要，因爲她們丈夫年薪低於一萬五千元；同年估計，如果原有工作的妻子離開她們的工作，加國貧窮家庭的數目會增差一倍；安省職業女性中有百分之卅九是獨身，寡居或離了婚，所以她們的薪金絕對是重要的，她們和她們子女的生活費都依賴她們的工作。女性本身並不次要，可惜她們的薪酬卻是次要。

傳統上人們亦相信女性的失業率較男性爲低，但根據一九七五年勞工調查顯示，自六六年開始，女性的失業率已較男性爲高，女性現佔安省失業人口的一半，在六六年時，每三名失業人士中才有一名是女性。

這些"神話"當然有其存在的"好處"，不然早已給破除。站在男性立場，這種神話可保存他們的優越地位，他們不喜歡或是最低的工作，可由女性去負責。第二是婦女可變成勞動市場的廉價後備軍，僱用女性比男性便宜，半職或全職的伸縮性更大；需要人手時可隨時將她們從家裏拉出來；到經濟不景時，可立刻打發她們回家。

強調男性爲一家之主，還可使社會的勞動力更穩定，因爲礙於一家的生計，男性僱員在工作時會更謹慎。

然而從整個社會和長遠觀點，"女性"工作和"女性"薪酬的情形必須改善，不然社會會失去一半的人力資源。

TABLE 1　圖一

各主要行業男女勞動人口的分配百分率（八零年加拿大）

Percentage Distribution of Men and Women by Occupational Group, Canada — 1980

職業 Occupation		女性在業內比率 % Women in Category		男性在業內比率 % Men in Category	
Managerial and Administrative 管理及行政			4.6%	9.0%	
Natural Sciences, Engineering and Mathematics 自然科學、工程及數學			1.2%	5.0%	
Social Sciences 社會科學			1.8%	1.2%	
Religion 宗教			.1%	.3%	
Teaching 教學			5.6%	2.7%	
Medicine and Health 醫療健康			8.2%	1.6%	
Artistic, Literary and Recreational 藝術文學及娛樂			1.4%	1.5%	
Clerical 文員			33.9%	6.2%	
Sales 售貨業			10.3%	10.1%	
Service 服務業			18.5%	10.3%	
Agriculture 農業			2.8%	6.1%	
Fishing, Hunting and Trapping	漁林礦業	—	---	.5%	2.5%
Forestry and Logging	漁林礦業	—	---	1.0%	2.5%
Mining and Quarrying	漁林礦業	—	---	1.0%	2.5%
Processing 加工			2.0%	3.2%	
Machining 機械			.3%	4.0%	
Product Fabricating, Assembling and Repairing 製造及修理			5.6%	11.6%	
Construction Trades 建築			.2%	10.7%	
Transport Equipment Operation	其他	3.5%	.6%	6.4%	12.1%
Materials Handling	其他	3.5%	1.3%	3.6%	12.1%
Other Crafts and Equipment Operating	其他	3.5%	.6%	1.8%	12.1%
Unclassified	其他	3.5%	1.0%	.3%	12.1%
All Occupations 各行業總和			100.0%	100.0%	

TABLE 2　圖二

全年工作者的平均年薪（一九七八年加拿大）

Average Annual Earnings of Full-Year* Workers in Canada — 1978

職業 Occupation	Average Earnings 平均年薪 男性 Male	女性 Female	女性佔男性薪酬的百分比 Female as % Male
Managerial 管理階層	24,337	13,250	54.4%
Professional 專業	21,865	13,484	61.7%
Clerical 文員	14,403	9,592	66.6%
Sales 售貨業	16,456	7,193	43.7%
Service 服務業	13,258	6,372	48.1%
Farming, etc. 農業等	10,435	---	---
Processing and Machining 加工及機械	16,271	8,698	53.5%
Product Fabrication 製造業	15,728	8,179	52.0%
Construction 建築	16,275	---	---
Transport 交通	15,575	10,424	66.9%
Total 總結果	17,038	9,874	58.0%

*This table includes all full-year workers, that is, those who worked 50-52 weeks. No distinction is made between full-time and part-time workers. Since a larger percentage of women than men work part-time, earnings differences are distorted.

此表只計算全年都有工作（五十至五十二星期）的人士，並沒有分辨全職或半職，由於女性較男性更多是半職工作，所以薪酬差距會失真。

TABLE 3　圖三

勞動人口的學歷（八零年安省）

Labour Force by Level of Schooling, Ontario — 1980

最高學歷 Highest Level of Schooling	男性比率 % Men in Category	女性比率 % Women in Category
Less than Grade 9 低於第九班	37.3%	11.3%
High School 中學	32.2%	58.0%
Some Post-secondary 略受專上程度教育	9.0%	8.9%
Post-secondary Certificate or Diploma 專上文憑或證書	9.1%	12.7%
University Degree 大學學位	12.5%	9.0%
Total 總和	100.0%	100.0%

ENGLISH TRANSLATION
SEE PAGE A5

A3
SONY FH-15R
SONY CD COMPACT DISC PLAYER
JVC PC-5
HITACHI
BY PAN
VHS
SONY
JVC-BASF PANASONIC L-750/T-120 $6.99 EA

ALL STEREOS ARE DUAL VOLTAGE 110-220 Volts 50-60 Hz

SONA HI FI

ALL STEREOS ARE DUAL VOLTAGE 110-220 Volts 50-60 Hz

SPRING SALE SPECTACULAR

SONY FH-15R
- 300 WATTS P.M.P.O.
- DOLBY NR SYSTEM
- AUTO REVERSE
- 3 WAY APM SPKRS.
- 5 BAND EQ.
- COMPACT HI DENSITY SYSTEM
- WIRELESS REMOTE

$749.95

SONY FH-10W
- 240 WATTS P.M.P.O.
- FM/AM/SW1/SW2
- HIGH-SPEED DOUBLE CASSETTE RECORDER
- DOLBY NR B&C
- AMS SYSTEM
- RELAY PLAY SYSTEM
- 3 WAY DETACHABLE SPKRS.
- 5 BAND EQUALIZER

$699.95

SONY FH-5
- FM/AM/SW1/SW2
- 240 WATTS P.M.P.O.
- AUTO REVERSE
- DOLBY NR
- 5 BAND EQ.
- 3-WAY SPKRS. WITH APM WOOFERS

$499.95

SONY CFD-5
CD COMPACT DISC PLAYER
- FM/AM STEREO
- AUTO REVERSE
- CASSETTE RECORDER
- 5 BAND EQUALIZER
- 2 WAY DETACHABLE SPKRS.

$699.95

SONY CFS-6000s
- 100 WATTS P.M.P.O.
- FM/AM/SW1/SW2
- AUTO-REVERSE
- 5 BAND EQUALIZER
- AMS SYSTEM
- DETACHABLE 3 WAY SPEAKERS
- FREE MICROPHONE INCL.

$299.95

SONY ICF-7600 A
- 9 BAND RADIO
- FM/AM/SW 1-7
- BAND SPREAD SYSTEM FOR TUNING
- ADVANCED CIRCUITRY
- LARGE SPEAKER

$149.95

JVC PC-55 SILVER
- 20 PROGRAM MULTI MUSIC SCANNER
- FM/AM/SW1/SW2
- AUTO REVERSE
- DOLBY B/C SYSTEM
- 5 BAND EQUALIZER
- 2 WAY 4 CERAMIC DETACHABLE SPKRS.

$389.95

JVC PC-300
- HIGH SPEED AUTO REVERSE
- DOUBLE CASSETTE RECORDER
- DOLBY NR SYSTEM
- FM/AM/SW1/SW2
- CERAMIC DETACHABLE SPEAKERS

$369.95

JVC PC-30
- FM/AM/SW1/SW2
- 5 BAND EQUALIZER
- U-TURN AUTO REVERSE
- CASSETTE RECORDER
- METAL CAPABILITY
- 3 WAY DETACHABLE SPKRS.

$179.95

HITACHI TRK-7620W
- 42 WATTS PMPO
- FM/AM/SW1/SW2
- 3-WAY 5 MULTI-SPEAKER SYSTEM
- 5 BAND GRAPHIC EQUALIZER
- SUPER BASS/POWER SAVE SELECTOR
- METAL COMPATIBLE DECK
- MIC MIXING JACK

$169.95

TOSHIBA
289X4M-11 SYSTEM COLOUR TELEVISION
- 110-220 VOLTS 50-60 Hz SYSTEM
- 28" – STEREO – COLOUR TV
- TOSHIBA BLACK STRIPE
- MONITOR TYPE
- AUTO SELECT SYSTEM
- WORLD-WIDE RECEIVER
- DISC CAPABILITY
- FULL FUNCTION CONTROL

SHARP QT94Z
- 25 WATTS P.M.P.O.
- HI-SPEED DOUBLE CASSETTE RECORDER
- FM/AM/SW1/SW2
- AUTO REVERSE
- FULL LOGIC
- 5 BAND GRAPHIC EQUALIZER
- APSS SYSTEM
- 2 WAY 4 DETACHABLE SPKRS.

$299.95

NATIONAL BY PANASONIC
VHS NV-M1
- VHS MOVIE
- VIDEO RECORDER
- ½ INCH ELECTRONIC VIEWFINDER
- 6:1 POWER ZOOM LENS
- LIGHT WEIGHT (2.5kg)
- EASY TO CARRY

$1499.95

WORLD WIDE COMPATIBILITY

HITACHI
VHS VM-2000A
- VHS MOVIE
- 4 HEAD RECORDER
- AUTO FOCUS
- AUTO WHITE BALANCE
- ELECTRONIC VIEWFINDER
- 6 × ZOOM LENS
- F 1.2 MACRO MECHANISM

$1899.95

HITACHI
VT-P10 MULTI-SYSTEM PLAYER
- 110-220 VOLTS 50-60 Hz SYSTEM
- NTSC 3.58/4.43
- PAL G/1
- SECAM/ME SECAM
- FEATHER TOUCH
- VISUAL SEARCH/AUTO REWIND

SONY M-7
- MICRO CASSETTE RECORDER
- BUILT-IN MICROPHONE
- BATTERY OPERATION
- SONY-MATIC RECORDING SYSTEM
- AUTOMATIC SHUT OFF
- COMPACT SIZE
- INCLUDES EARPHONE & HAND STRAP

$79.95

TOSHIBA KT-V530
- FM/AM RADIO
- AUTO REVERSE CASSETTE PLAYER WITH DOLBY NR
- METAL CAPABILITY

$99.95

AIWA HS-J70
- AM/FM STEREO
- AUTO-REVERSE CASSETTE RECORDER
- DOLBY NR
- EXT. MIC.

$189.95

AIWA HS-J8
- TV/FM/AM STEREO RADIO
- CASSETTE RECORDER
- REMOTE CONTROL

$219.95

JVC-BASF PANASONIC L-750/T-120 $6.99 EA.	BASF-FUJI KODAK T-120/L-750 HIGH GRADE $9.99 EA.	FUJI-DR-90 BASF-LHE190 $15.99/10	TDK maxell SA-90/XL-II 90 HIGH BIAS $27.95/10

JERROLD TV CONVERTER $19.95 EA.

ALL JVC, AKAI, SONY, SHARP, SANYO, FISHER, NATIONAL PANASONIC, HITACHI, AIWA, MAXELL & TOSHIBA PRODUCTS THAT WE SELL ARE IMPORTED INTO CANADA BY SONA HI-FI AND CARRY SONA HI-FI FULL 1 YEAR WARRANTY ONLY.

SONA HI FI

DISCOVER THE PLACE THAT PUTS A NEW FACE ON ENTERTAINMENT

332 YONGE ST. (NORTH OF EATON CENTRE) 591-6616 TORONTO

VISA

232 RIDEAU ST. 238-7090 OTTAWA

MasterCard

811 YONGE ST. (NORTH OF BLOOR) 967-7229 TORONTO

WOMEN SAY NO! TO RACISM
國際婦女節專輯②
CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL
WOMEN'S ISSUE COMMITTEE
統籌：全加華人協進會（平權會）婦女事務委員會

對抗工作場所的種族歧視

GUEST SPEECH OF THE WORKSHOP ON "RACISM IN THE WORKPLACE"
(AN EVENT CELEBRATING THE INTERNATIONAL WOMEN'S DAY)

◆馬欣欣

全加華人協進會前任主席馬欣欣，於三月二日在慶祝國際婦女節的一個研討會上，發表講詞，講題是"工作場所內的種族歧視"。以下是講詞中譯。

要在工作場所內消除種族歧視，彷如打一場永不會完結的仗，而在一些例子中，實際情況也是如此。幸而，對抗不平等和歧視的行動並非完全沒有進展，這次研討會就是各方面合作的成果。

種族主義危害工商業

種族主義的受害者並不限於某一組別。在七九至八零年時，華人社區對電視節目"CAMPUS GIVEAWAY"發動全國性抗議，因爲該節目將加國的華裔學生描繪爲"外國人"。這是不過發生於六年前，而非二、三十年代當中國人被拒加國移民門外的時候，由此可見，我們雖然不斷努力，但要做的工作還有很多很多。

我同時身爲少數民族和女性，加上平常與社區的接觸，願就個人經驗提出數點意見。首先，種族歧視並不是"黑白"分明的事情，不一定只針對非白人族裔，例如葡萄牙和希臘工人亦曾是受歧視對象。

第二，種族主義對加國工商業是一大危害。由於歧視，資歷學歷俱佳的人士失去就業或晉升的機會，這會直接影響生產和經濟繁榮。此外，當經濟不景，如過往數年的情形，移民就會首當其衝，成爲代罪羔羊。

第三，我要極力強調，各少數民族必須通力合作，團結一致，而不是各自爲政，去爭取我們的共同目標。我們必須一起去了解種族歧視的複雜成因，才能將它排除。

工人要對付種族歧視，現時有三個可行途徑：工會、社區和族裔團體、安省人權會。就讓我們細心察看這些團體和衡量它們的效力。

對於有工會的工人來說，工會也許是他們求助的第一個對象。但我們的工會是否具有它們該有的效力？在處理種族或性騷擾時，是否公正和明察？若答案是否定的，爲甚麼？工人是有投訴的途徑，而不用恐懼報復？若答案是否定否定的，爲甚麼？工會有沒有盡力去防止因種族動機而引起的事件？在有需要的地點和時間，工會有沒有舉辦種族關係的討論會？在談判和提出意見時，種族和性別歧視有否列入考慮之列？

對工會的活躍份子進一言：把種族歧視列入開會章程內。如果工會真正肯探討少數民族的苦況，並找尋協助的辦法，這些切身問題或會令少數民族工人更積極參與工會事務。

族裔團體的能力

跟着讓我們看看社區和族裔團體，除了少數例子，大部份的族裔團體尚未有正式的架構去處理種族歧視，通常只提供文化、社工和慈善服務。雖然種族歧視真正地威脅着各少數民族，但他們的組織卻多沒有研究種族關係和人權問題的小組。每當有危機發生，解決方法通常都設立臨時小組。無論是普通會員或是行政人員，對解決種族歧視的辦法亦多不大清楚。

婦女問題亦好不了多少。很多時女性會員和她們的問題都被放到不重要的位置。她們的參與只局限在婦女會，或是舉行烘蛋糕義賣籌款。她們極少能成爲主席或重要的行政人員，亦極少受到鼓勵，將婦女問題列入會議討論項目內。

人權會的角色

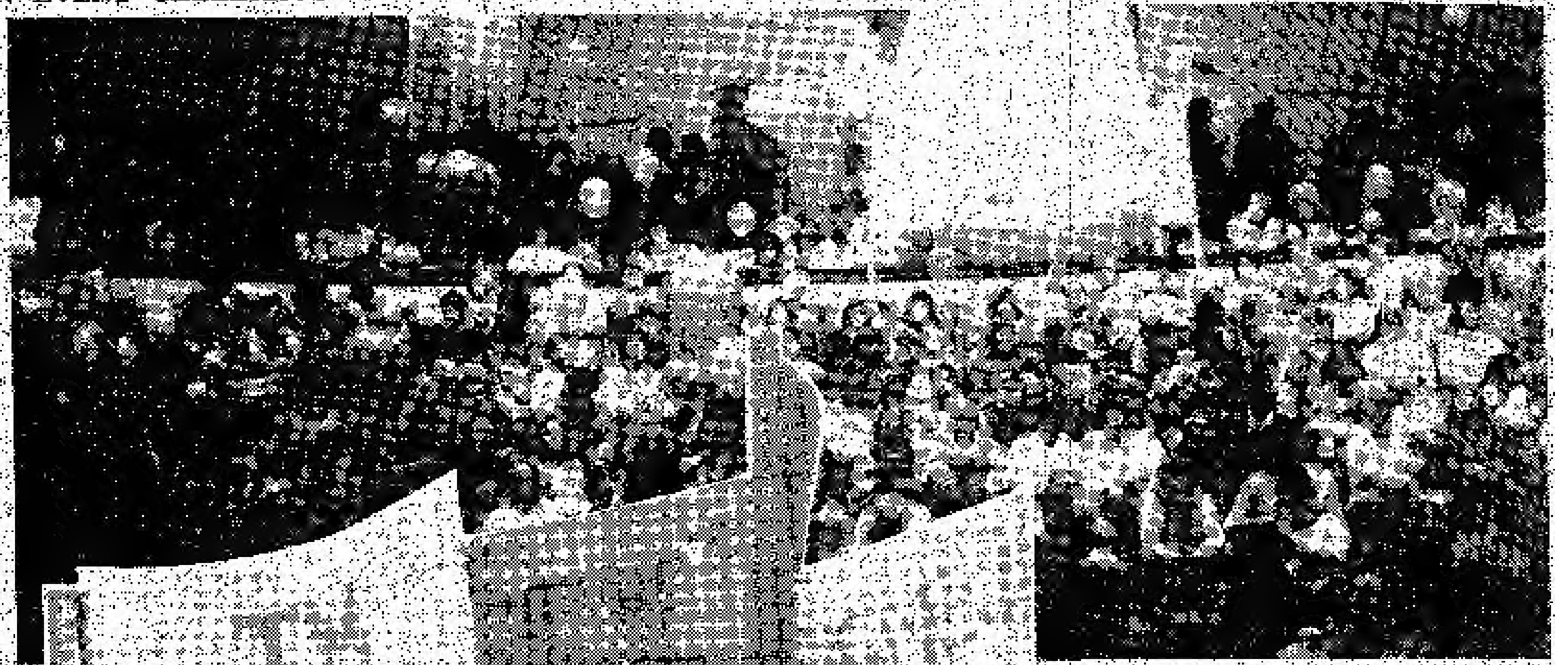
這一切都必須修改，我們應該各自回到我們的社區和族裔團體內，促成吞處理種族和性別歧視的委員會設立，這樣我們的團體內才會有監督個案處理和作獨立資料蒐集的渠道。我們該藉此機會去訓練我們的同胞，更曉得如何去處理種族和性別歧視的問題。歸根究底，如果社區和族裔團體是爲我們的福利而設，對抗種族主義豈不是首要的目標？

人權會的角色又如何？安省種族關係分會的官員受過訓練，可利用各種資源去發展和推行有關政策，建立種族關係訓練和建議討論會。但委員會的服務是否公平和良好？除了投訴者要忍受長久的等候和程序外，人權法律詮譯在處理真實個案時顯得非常狹窄，傳琮就是一例子。有系統的種族歧視，由於不會被正視，所以被容許繼續存在。

法例是用來保障我們，一定要擴大範圍才能收到保護的功效。人權會可透過更多和社區團體合作的計劃，而和這些團體建立起接觸；應爲那些在官方言語上有障礙的人士而將法例譯成不同的語言，方便他們明瞭，他們極有可能是種族和性別歧視的受害者。人權會的決策者和調查者，可有更多族裔代表在內，亦可增加更積極的職責；人權會現時的處案紀錄並不令人鼓舞。

最後我們不能忘記就業的平等。安省的婦女團體已成功地爭取了同工同酬，但少數民族婦女的就業平等問題尚未是省政府的會議題目。縱然聯邦政府已作出努力，我們必須團結一致去達成此一目標。

◆LILIAN MA



Combating racism in the workplace may seem like a never-ending battle -- and, in some cases, it really is. However, this does not mean that progress in overcoming prejudice and discrimination has not been made. This workshop is an example of the efforts of networking and cooperation.

No one group has a monopoly on suffering as victims of racism in the workplace, or any place for that matter. In 1979-80, the Chinese Canadian community mobilized across the country to protest the "Campus Giveaway" programme which essentially depicted Canadian students of Chinese descent as "foreigners". This occurred just 6 years ago not in the 20s or 30s when Chinese were completely excluded from immigrating to Canada. While we have come a long way, there is still much work which lies ahead.

I would like to drive home a few points based on my experience, personally as a member of the so-called "visible minority" and as a woman, and through my work with the community. First, racism is not a "black and white" issue. It does not necessarily favour one particular ethnic group from another. It also does not mean that racism is restricted to just non-white groups. Portuguese and Greek workers have also been victims, for instance.

Second, racism is a very real threat to Canadian business and industry. People with ample qualifications and experience may not get hired or promoted in their respective disciplines because of racism. This will directly result in under productivity and contributes to a less vibrant economy than it should be. Futhermore, when the economy is poor, as it has been in the last few years, the first scapegoated are the "immigrant groups".

Third, for those of us who umbrellaed under the label "visible minorities", and I cannot stress more, it is essential that we work TOGETHER, not as separate units with each striving toward common goals. We must, together, understand the complexities of racism in order to dismantle it. We ourselves must be informed. And we must keep up with the resources available and use these as tools.

To fight racism for a worker, three areas of resources seemed to have been identified today, namely the Union, community and ethnic organizations, and the Ontario Human Rights Commission. Let's examine these three areas more closely and assess their effectiveness.

For a union worker, the unions are perhaps the first place to turn to. Are our unions as effective as they would be? Will it, in such cases as harrassment, racially or sexually, deal with these in an impartial and informed manner? If not, why? Does the structure of the workplace have channels for individuals to make complaints without fear of reprisal? If not, why? Is the union making sufficient effort to prevent racially motivated incidents? Is it implementing race relations workshops where and when needed? Is racism and sexism being borne in mind in contract proposal and negotiations?

CON'T ON A5

WOMEN SAY NO! TO RACISM

國際婦女節專輯②

1986年3月14日 時代周報

CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL
WOMEN'S ISSUE COMMITTEE
統籌：全加華人協進會(平權會)婦女事務委員會

CON'T FROM A4

A word to the union activists: put racism on the agenda. If the union genuinely looks into the suffering of the minorities due to racism and find ways to help these people, maybe such hit-home issues can bring out the enthusiasm in them that they may also participate more earnestly in union affairs.

Secondly, let's look at community and ethnocultural organizations. With the exception of a few, most ethnic organizations do not as yet have a formal structure to deal with racism. Mostly they cater to cultural, social and to a certain extent charitable and welfare types of needs of their consitituents. While racism is a real threat to these ethnic groups, race relations and human rights committees are often non-existent in their organizations. When a crisis happens, usually it is dealt in a rather ad-hoc manner. Its members or executives are generally not well informed on ways of dealing with racism also.

Women's issues fare no better either. Often times, women members and their issues are relegated to unimportant positions. Some are called women's auxiliaries and a bake sell to earn money for the organization is all that is for their participation. Rarely they become presidents or important executive and encouraged to state women's issues on the agenda of the ethnic organizations.

These must be changed. We must go back to our respective community and ethnic organizations to make sure that there will be committees that deal with racism and sexism. That there will be a channel in our organizations that can monitor cases, do independent fact finding. We must train our own people, through the process, to become knowledgeable in how to handle racism and sexism issues. After all if community and ethnic organizations are formed for our own welfare, wouldn't the fighting of racism be one of the most a priori objective?

And what about the Human Rights Commission's role? In Ontario the Race Relations Division has trained officers who have access to resources available for developing and implementing, for example, Affirmative Action programmes, setting up race relations training or awareness workshops. But has the Commission served fairly and well? Apart from long waits and procedure for the complainant, the interpretation of the Human Rights Code can be very narrow, as shown by the Wei Fu case, to deal with the REAL issues at hand. Thus a structured, systemic form of racism which, because it is not addressed, is allowed to continue.

The Code, which is for our protection, is to be effective means that it must be broadened. Human Rights Commissions can reach out to ethnic communities by developing more programmes jointly with community groups. The Codes should be translated into different languages for people who might have language barriers to the official languages -- these are often potential victims of racism and sexism. The Commission can also have better representation in racial diversity in its policy-makers and investigators. More proactive role can be introduced as well. Present records on monitoring by HRC's are dismal.

Lastly, we must not forget about employment equity. Women's groups in Ontario have successfully lobbied for pay equity. However, employment equity measures for visible minorities are not yet on the agenda of the provincial government, albeit there is already effort on the Federal Government. We must work together as a coalition to achieve this end.

WOMEN VS MEN : JOB, SALARY AND EDUCATION LEVEL

◆WINNIE LEUNG

As its name suggests, the women's movement should gain the women's support. In reality, however, it is not necessarily so. In our last issue, Winnie Ng aptly pointed out in her article "The Silent Partners of the Women's Movement" that "the women's movement is perceived by immigrant women as being essentially a middle-class movement of women in search of self-improvement and access to the top executive world." In other words, women of lower socio-economic status cannot relate themselves to this "middle-class movement." On the other hand, there are some women who do not feel they have ever experienced any discriminatory practices. They are so confident of their capability and competency that they don't need, nor support, the women's movement. In their opinion, the feminists are making a mountain out of a molehill; the feminist movement is only a way for the mediocre women to gain extra privileges.

Yet there are sufficient statistics to prove that what the feminists are fighting for are not privileges, but rights. The issue of equal pay and equal work is one of the examples.

Factsheets produced by the Women's Bureau, Ontario Ministry of Labour, indicates that between 1970 and 1980, the male labour force increased by 23.1%, slightly less than the increase (23.8%) in size of the male population age above 15. At the same time, the female labour force increased by 64.4%, that is, at well over twice the rate of increase (25.7%) of the female population age over 15.

Although the female participation rate in the labour force has increased, women are still concentrated in the clerical, sales and service sectors of the economy. In 1980, 62.7% of all female workers were in these occupations, contrasted with 26.0% of all males. Table one shows that men are much more evenly distributed throughout the occupational structure than women.

Women, therefore, mostly are still performing "women's work." Over one-third of all women in the labour force are in the clerical category. Even though the participation of women in construction and finance is increasing and women afr
women are seen as penetrating traditional male preserves, it should be remembered that more than two-thirds of the women employed in these industries do clerical work.

In the labour market there is not only "women's job" but also "women's pay." In 1978, the average annual earnings of full-year women workers in Canada was $9874. For men, the comparable figure was $17,032. This earnings differential is reflected across occupational groups.

Table two shows that full-year women workers earned on average 58% of what men earned. Such earnings differences are distorted, however, because no distinction is made between full-time and part-time workers, and since a larger percentage of women than men work part-time. Yet despite all these, a number of empirical studies examining male-female wage differentials in Canada have found that consideration of other variables (eg. age, job level, hours of work) decreases the wage gap but a fairly sizable pay gap of 10-25%, attributable to sex, remains.

Some people may hold the opinion that women are doing "women's job" and earning "women's pay" because of their inadequate education and poor performance. This is the reason why they need the women's movement to help them gain extra benefits. This argument, however, is not a proven fact.

Table three shows that women workers are somewhat better educated than their male counterparts. A higher percentage of men than women have less than a grade nine education. Also, fewer men have a post-secondary certificate or diploma. (But fewer women have a university degree.) Yet we must cautious ourselves against a misconception that women are in a privileged position to have better education opportunities. Although the University of Toronto has admitted female studentd since 100 years ago, the female ratio, no matter as students or administrators, is still rather low. Examination of university enrolement statistics demonstrates that the more advanced the program, the smaller the proportion of women students. Also, women enrol primarily in arts programs or train for such traditional female occupations as nurse, secretary, etc.

Instead of saying some women don't feel any unfair treatments, it would be closer to truth that they take myths as facts. Usually we think that academic qualifications, job levels and salaries are positively related. The above figures, nevertheless, shows clearly that although women are generally better educated, they are ghettoized into the clerical, sales and service industries. Even in the same job category, women are paid less than men.

The second myth is that women are more suitable to engage in the service sector because of their maternal instinct. Moreover, they are less committed to their career lives because they have to take care of their families and children.

Women may be good workers in the service sector, but definitely they won't like to be confined in this area. In addition, they are well-qualified to handle other jobs. During the Second World War, because men were recruited to join the army, Canadian women had the chance to take over jobs that were originally performed by men. Their ability to do men's work was proven. Unfortunately, men came back after the War so that society began to encourage women to leave the factory and return home. Child nurturing was advocated as women's central vocation.

Relating to the maternal instinct is the myth that working mothers harm children because daycare is no good substitute for maternal love. The Women's Bureau however cites work done by Rubinstein and Howes that "research does not support the arguments that high quality substitute care has a negative effect on a child's development."

Another myth suggests that men are the breadwinners. They are the one who wear the pants of the house. Contribution made by working women to the economy and their families is supplementary and therefore secondary. It is false. Over 40% of married women in the Canadian labour force in 1978 had husbands who earned less than $15,000 a year. These women are making an important and essential contribution to the family income. It is estimated that the number of poor families in Canada would almost double if women in two-partner families left the labour force. Moreover, many women are working to support themselves and, in many cases, dependents as well since 39% of working women in Ontario are single, widowed or divorced. Wages of working women are absolutely essential. Women are not secondary; unfortunately they receive secondary salaries.

These myths do not exist without reasons. From the men's point of view, these myths help to preserve their male superiority. The low-esteemed and low-paid jobs are left for women. Women workers therefore can be used to reduce the stress of competition by serving as an underclass. Second, women workers can supply a cheap, supplemental labour pool. Their wages are lower. Their relative flexibility in moving in and out the labour force can fit the demand of the expansion or contraction of the market. If the market is good, just hire more female part-timers. If the economy is in a recession, women are the first one to be laid off.

Emphasizing men as the breadwinners also helps to ensure a stable male labour force in society. Men are bound to their jobs by the economic dependence of their family members on them.

From the societal point of view and the long-term considerations, the phenomena of "women's job" and "women's pay" need to be rectified. If not, society at large may suffer a very substantial loss of human potential.

WOMEN SAY NO! TO RACISM
國際婦女節專輯②
CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL
WOMEN'S ISSUE COMMITTEE
統籌：全加華人協進會（平權會）婦女事務委員會

一位十一班女學生看婦女地位

WOMEN'S ROLE FROM THE EYES OF A GRADE 11 STUDENT

英作原作■彭博理PAULINE PENG
中文翻譯■溫灝

處在我這個年齡，每一個女孩子都會對自己的將來充滿金色一樣的憧憬；一份富於挑戰性而薪金優厚的職業，再加上安定的家庭生活，丈夫和兒女，一家樂也融融。相信沒有人會說，這是非份的奢望。但，放眼一看周遭眾多女性所面對的慘淡的環境，我不寒而慄。

在今日我們這個社會，女性遭受嚴重的歧視。女性構成社會勞動力的一半，但她們之所以要出來工作，大部份都是無可奈何的。不是獨身母親，就是離婚、孀居，或者要協助丈夫維持家庭生計。大部份女性的工資都比男性為低，而且工作性質亦是較低賤的。像我所夢想那樣能夠擁有一份富於挑戰性而薪金優厚的職業的人，試問有多少個。

性別與科目

其實，只要細心觀察，打從學校生活開始，女性已經遭受歧視。學校是學生將來的搖籃，但女學生所獲得的培植是與男學生不同的。單說諸如數學和自然科學等科目，老師特別看重男同學，男同學分數高則獎勉有加。女同學呢？分數高一點就恐怕會被批評為"男人頭"、"完全不似一個女人"。在學生之中，被批評為"男人頭"的女同學都被視為野心勃勃，完全沒有女人味的，甚至成為男同學嘲弄的對象。

由於一般人對男孩子和女孩子期望不同，似乎天生下來，女孩子就只適宜在藝術、音樂、人文科學和語言等等所謂"軟性科學"方面求發展。男性呢，似乎天生下來就"軟"、"硬"兩方面都適宜，而且比女孩子傑出。作為男孩子，就似乎在數學、純理論科學，或者歷史、地理和經濟等等方面都是天生的材料。

這種對男孩子和女孩子不同的教育態度，造成很嚴重的後果。男孩子對將來的事業有更多和更加自由的選擇，助長了男孩子的自信心和優越感。女孩子一開始的時候已經受到限制，因此很多女孩子索性放棄升上大學的念頭，或者選擇一些沒有獨當一面資格的工作，諸如簿記、技術員和勞務供應等等。要不亦只限於進為新聞工作、教師和護理等等"軟性科學"的工作，甚少有像男孩子那樣在更具專門性的行業中發揮自己的所長。

學校如此，外面的社會亦是一樣。在加拿大，出來工作的女性中，持有大學畢業文憑者的人數遠不及男性，而持有中學或專上證書的人數則遠比男性為多。需要專門才能和管理才能，稱雄一面的高職，大都為男人所擔任。如果進一步在大學畢業的女性中統計一下，亦將會發現她們所修讀的大部只是社會科學、藝術和教育等等"傳統性"的科系。而大部份在社會工作的男性在大學所修讀的都是數學或者其他純理論性科學的課程。單從目前報名進入大學讀書的學生中來看，大家將會發現，申請入讀工程和自然科學的男生，比女生多六倍，而申請入讀數學和物理科學的男生，亦比女生多兩倍。

男孩子和女孩子由學校以至踏出社會，都走上兩條不同的道路。在社會中所擔任的角色，當然亦與性別有重要的關係。一般人都認為"軟性科學"和"硬性科學"與"女性"和"男性"有相互不可分割的關係。雖然在邏輯上無人能夠拿出令人信服的求證，但這卻是由學生以至老師都接受的事實。

由於理論性科學被視為"男人的科學"，女性在這些學科中出人頭地，準被認為失去了"女人的節操"。可能沒有人把話說出來，卻是大家默認的事實。作為一個喜歡所謂"硬性科學"的女學生，我不難了解他人投在我身上的奇異的眼光。

女性的"規範"

男性和女性對各種不同學科的"興趣"和"專才"，由於各種為社會大眾所普遍接受的神話式的理論而便之根深蒂固。有些教育工作者說，這是由於一種所謂"數學恐懼症"的作祟，女人患這種病者比男性為多，因此對數學避之則吉。我個人則認為，這種病症是和性別完全無關的，更不應該因此在學校中把對男同學的期望和對女同學的期望分開。數學恐懼症通常只緣於數學課中某些不愉快的經歷，比方忘記了某些方程式，而致下次上課時狼狽萬分，事情只是這麼簡單。如果再加上數學科的成績確實追不上其他的同學，接受了女性天生搞不好數學這種理論，沮喪之餘，女孩子只好對數學投降了。

我所要說的是，女性自幼就被教導什麼是女性所應為，什麼是不應為的。我們開始的時候已被教導這個世界分開藍色和粉紅色兩個不同的部份。當在學校時已被教導基於性別去選擇學科的時候，一個人的將來就這樣被決定了。

我堅持自己的夢想，絕不會因爲自己是一個女孩子而稍有鬆懈。我不相信這個世界分開男人和女人兩大部份。如果大家真的關心女孩子，認為我們亦應該有美好的將來，請鼓勵我們去做一切我們所希望做到的事，並且請相信我們一定會成功。

As a teenager, I often ask myself what my future would be like. Almost always my answer would be, "a happy one": I would have a great career that I love, that is challenging and glamourous; my job would pay well and give me a lot of independence and autonomy; and in addition, my dream would also include a stable family life, complete with a husband and a couple of kids. I do not think my dream is too far fetched; neither do I think it is very different from the dreams shared by many of my girlfriends. But when I look around, I cannot help but begin to doubt my expectations. In fact, when I look at bleak situation many women face today, I almost feel like burying all my hopes.

I believe that in reality women are badly discriminated in our society! While women make up almost half the people in the labour force, majority of them work because they have no other alternative. They are, for example, single women, divorced, widowed or those who need to supplement their husband's income. Most of women who work get much less pay than men and occupy the bottom of the occupational strata. Very few in real life have the kind of career I dream about.

I believe this kind of discrimination happens from very early on in our life, even as early as in highschool. In highschool, girls are prepared for their future differently from the boys. In my school, for example, there is an unspoken social (or school) expectation that girls are not supposed to do as well as boys. In certain courses such as mathematics and pure sciences, boys often receive more support and acknowledgement from their teachers and peers when they do well; while girls cower in fear of being perceived as "unfeminine" or "too brainy" when they get good marks. Few would dare admit their talent in these areas. Among students, "brainy girls" are often regarded as being aggressive and unattractive. Boys tease these girls and make nasty innuendoes while some girls treat them with silent reproach.

Because there are unequal expectations for boys and girls, it often results in them streamed into different types of highschool education. Girls are often streamed into "soft sciences" such as art, music, social studies, and languages, if not by the weight of social pressure, by the sheer lack of encouragement to pursue other subjects. Boys, on the other hand, are encouraged to pursue both "hard" and "soft sciences", all with strong emphasis on excelling. Boys do well in both mathematics and pure sciences, as well as in history, geography, and economics.

This kind of separate education for boys and girls have serious future consequences. Clearly, this kind of system gives boys much more advantage in their future career choices. Since they are encouraged to go into both soft and hard sciences, they receive broader education, which ultimately provide them with more options to choice of careers and freedom of choice. In addition, since boys are also encouraged to do well in whatever course they take, it creates in them a mind-set that is geared to success. Boys almost expect that they would be successful when they become adults, if not more successful than their male colleagues, definitely more successful than women. In contrast to this, girls' career choices are often limited, and their mind-set less determined to succeed. As the result, many girls accept less than the best choice and less than what they deserve. A quick glance of my classmates will reveal that among my friends who are planning to go to post-secondary schools after graduation, more girls than boys consider non-university-type post-secondary education and choose support type careers such as bookkeeping, technicians, and service industry work. Few girls who hope to pursue professional careers also limit themselves to the soft sciences field such as journalism, teaching, and nursing.

This pattern is not totally unrepresentative of general attitude either. In Canada, for example, while more working women have non-university post-secondary certificate or diploma than their male counterparts, working men with university education far outnumber their female colleagues. This means more men have professional and managerial skills needed for high paying, responsible, skills-related jobs. If further we breakdown the working women with university education, we find that most have studied or graduated from "traditional" programs such as social sciences, fine arts, and education, while most working men with university education have studied pure and applied sciences and mathematics. If we look at the students now enrolled in universities, the distribution of undergraduate males in engineering and applied sciences is about six times as many as females, and in mathematics and physical sciences about twice as many.

CON'T ON A7

家庭婦女

從傳統到現代

■蕭曼雲

很久沒有用中文寫信或寫文章，拿起筆來總有點生硬。今天晚上跟我丈夫談起寫文章一事，談笑中說起我們這中年一代的老華僑可說是"老竹升"，中文一半，英文一半，兩樣都不通。談起中國華人婦女的前途，我想用中文寫比較貼切，用英文寫起上來會有"隔靴搔癢"之感。

怎樣才算是一個成功的中國婦女？相信這一個問題的答案有很多個，見仁見智，因人而定。我想在八十年代加拿大華人婦女的前途仍是前路迷濛，沒有什麼遠景，為什麼？

傳統的婦女觀念

(一)中國婦女沒有一個榜樣可以去模仿。

在歷史上被認為成功的婦女甚少。

中國千古以來都是一個以男性為主的社會。直到今日在加拿大仍是一樣。

我們認識的中國女性，關於後世的例如有孟母。孟母三遷，為孟子的教育而設想，使孟子成為中國聖人。還有花木蘭代父從軍。她們之所以留在歷史上只不過是她們的"男子有名"，而間接使到她們有名傳後世。中國的女子幾千年來根本就"不是人"沒有人權，所有歷史家都是男人。因而所記錄的事實人物都是以男子為中心。女人只不過是用來生兒育女的，"生產機器"。間中有一二個女人，為自己着想，要爭一點權利，例如武則天、慈禧太后，她們就被歷史家、小說家寫得一文不値，她們只有"遺臭萬年"。當然，寫歷史的也是男人。

如果各位有空，看一齣粵劇，看看劇中的女主角或配角，她們大多數是"小器"、"多愁善感"，沒有什麼頭腦的小丫頭。女主角最成功的時候，是當她們逃到日標，和最有前途的男子結婚。

歷史證明，中國女子永遠都是男子的附屬品，而且女子一向以被洗腦而不會解變。例如"女子無才便是德"、"男主外，女主內"、"三從四德"是為歷代女子的訓言，沒有男人，女人就根本沒有機會活下去。

你可以說八十年代的世界不同了，女子比較有些地位。是嗎？不是。自從中國實行"一家一兒"生育計劃，有無數的女嬰被殺或拋棄。可以證明社會對女人的見解，其一"女嬰不値錢"，女嬰沒有前途，沒有地位；其二，在全中國有幾千累萬的女嬰被殺，世界的人權會也沒有過問。如果是男嬰被殺，就會寫進歷史了。耶穌出世後不久，以色列有很多男嬰被殺，當然男嬰被殺的機會比女嬰被殺的機會少得多。

不要說太長遠的歷史，就說我祖父母的一輩。五十多年前，女嬰出生後就賣去或送去參家當婢女，或是"童養媳"，她們的待遇，可想而知。男孩子當然吃最好的，穿最好的。如果一家幾口，生活不好，要出外工作，女孩子當然是要工作，男孩子可以在學校讀書，天公地道。

女孩子最成功的是可以做到教師，或者是護士，男孩子當然海闊天空，沒有限制。

不鼓勵獨立

(二)中國婦女未來曾試過獨立的滋味。

生兒育女，從古至今都是婦女最大的責任，當然社會一定要負起這一個責任，否則中國民族就沒有幾千年的歷史了。但最可笑的是"傳宗接代"往往用在男子的身上，一家之中如果沒有男孩子，就不可傳宗接代了。難道男孩子可以生孩子嗎？

所以為了要婦女留在家中，社會就產生了很多婦女的戒條。女子要"賢淑"，模範婦女是一個從一而終，留在家中，有相夫教子能力，但又不會找麻煩，不苛求，往往逆來順受的女子，如果大家有興趣看粵劇，女主角多數是孝順父母，孝順家姑，無論受多少苦頭，洗衣打水，也沒有訴苦的女子。當然這女子會有好的收場。而壞女子當然是一些反叛，追求快活、幸福、不理家務的女子。女子的美德是不反叛，順從命運，受他人（男人）安排。當然戲是男人寫的，也是男人心目中最喜歡的一種，任勞任怨的女人。

加拿大的婦女又有些什麼不同呢？我覺得做加拿大的婦女，是一件苦事。

(1)在加拿大，華人的社會地位不高，作為華人婦女，地位相應更低。

華人婦女受到雙重壓力，一是因為為少數民族，一是因為是婦女。加拿大的婦女和中國婦女，同樣受到經年累月的壓迫，也是沒有什麼地位，唯一分別是西方婦女在"性"的一方面比較東方婦女多一些自由。

所以，中國婦女就等於政府或優薪的職位不多，升級的機會更少。再者如果英語不通或不好，只有永遠做酒店、飲食業或工廠女工，工作環境差，壓力也大。

(2)沒有朋友、家人支持。

很多中國婦女移民後，不太快樂，因離鄉別井，人地生疏，沒有朋友，沒有家人，孤獨寂寞得很。因為生活需求，很多以前在香港或祖國沒有工作經驗的婦女也要出來謀生，太多壓力，影响心理健康。

(3)做了一日工作後，家務還是女人的工作。

一般的職業婦女，平均每天工作大約十六到十八小時不等。做了一日公司的工夫外，回家還是要煮飯、洗衣、送孩子學琴、溜冰。家務總是"女人專長"，也是女人工夫。最好的丈夫，也是只限於洗一下碗，或者整理一下從洗衣機拿出來的衣服，做一些簡單家務。

所要爭取的權益

中國婦女的家觀念很重，如果子女有病，女子多少有覺得失職之念。一天到晚做過不停，沒有休息的餘地。也沒有時間發展天才。那麼加拿大婦女要怎樣才可以爭取人權及平等呢？

(1)每一個婦女都應該爭取教育機會。

如果不懂英文的，就要去開始學英文。要儘量爭取專上教育，要隨時充實自己。而且要打出中國人唐人社會的圈子，向加拿大人婦女學習，參與她們的女權運動的行列。學習她們的知識，可以帶回唐人街，為中華的兒女爭取平等。多倫多有很多中國的女大學生，她們都參與社區活動，為華人社會爭取福利，是一件好事。

在今天的社會，要有學識，才有自立的機會。

(2)爭取財政的自立。

女子有頭腦，有才能，可以開商店、酒樓、或者做生意。有財政基礎才可以與男子談平等。

每週出糧之後，當然每人也有責任照顧家庭，但應該有自己的銀行戶口，有錢的時候應和朋友飲茶，買一些衣服，或者去旅行充實一下自己。不要把所有工資，全盤送上丈夫，由他支配。夫婦應該是平等的，大家有權利，也有義務。

(3)改變一下自己的傳統觀念。

中國的聖賢書，有很多優點，一定要保存，但也有很多理論，不適用於今日的社會，而且其中不少是出於大男人主義，這一傳統落伍思想，很多有廢棄的必要。我們要學習西方好的一面，取長補短。

(4)改變中國男子對女子的觀念。

可喜的是，我也見到很多男子對女子，或者妻子很好，一同工作替她們平分家務，不是"夫唱婦隨"，而是"夫婦合唱"了。男子也是一向為社會洗腦，養尊處優。他們也要改變一下對子女的觀念。

加拿大的婦女還要奮鬥，有一段很長很長的艱苦路程呢。

八六年一月十日多倫多

CON'T FROM A6

The fact that girls and boys are streamed into different career paths shows that we still look at their roles in our society in relation to their sex. We are taught that "soft" and "hard" sciences are somehow connected to sense of femininity and masculinity. While I see no logical connections between art or language with "softness" or with "femininity", almost everybody - students and, to some extent, teachers alike - talks and accepts it as if it has been an established fact. Since "pure" science is masculine subject, girls who do well are made to feel they lack "girlness", and so rather than questioning it, they often choose to play dumb or keep quiet instead. As a student who is interested in so-called hard sciences, I often find myself justifying to others why I like these subjects.

This arbitrary designation of feminine and masculine subjects is further reinforced by some of the socially accepted myths. One of them is what some educators have diagnosed as "mathophobia" or "math anxiety". Apparently, girls or women are more prone to catch this illness which make them avoid mathematics and other hard sciences like plague. But I can attest that this illness is far from sex-linked and has everything to do with how girls are treated and expected to perform in the school. Mathophobia usually begins with a bad experience in math class. It may be as simple as forgetting some equations. On the second time around one becomes very anxious and tense, which leads to feelings of inadequacy and loss of confidence. These feelings are compounded with more bad experiences, such as falling behind in class and having one's teachers or peers feel sorry for you because being a girl you can't help doing badly in this subject anyway. This way, mathophobia is developed and eventually one gets so discouraged and convinced that she/he can't understand mathematics anyway that she/he even stop trying.

What this all boils down to is that from early on, women are taught what is feminine and what is not. We begin to see the world in shades of pink and blue. Once girls identify sexual differences between various subjects, they begin to prepare themselves differently for future from the boys. In my dream, I don't want to be held back because I am a girl: I don't want to believe that things in the world can be divided into girl's or boy's domain. If you really care for us and wish us a happy future, encourage us to do well in everything, and believe in us that we can be successful.

華埠人事

中區華埠五一起檢舉藥酒

繼東區華埠上個月大批藥酒被檢查後，中區華埠五十二警察分局於三月十二日通知區內所有華人店舖，即日起六個星期內，清理全部藥酒存貨。由五月一日起，警方便會執行檢舉。

藥酒包括三鞭酒、虎骨木瓜酒等，違法售賣者罰款五百至一萬元。五十二分局管轄範圍在士巴丹拿以東，央街以西，書院街以南；士巴丹拿以西則屬十四分局範圍，是否採取同樣行動，截稿時未悉。

教育局免費英語成人班

多倫多教育局及公民與文化部聯合舉辦英語為第二語言成人班，分初級、中級及高級英語班，另外還增設入學前孩童育嬰班。費用全免。校址：310 DANFORTH AVE．（WESTMINSTN UNITED CHURCH）CHESTER 地鐵站以西一個街口。逢星期二及四早上九時半至十一時半上課，詳情請電921－0030。可直接前往課室登記報名。

鄧氏基金共收善款十五萬

據鄧氏家庭基金會宣佈，截至八六年三月七日止，該會收到各界捐贈給鄧氏家庭的善款，總數為加幣十五萬四千八百六十四元六角四仙正，其中利息約二千元包括在內。

所收善款計有華人各界社團、報界、酒樓、會所、各界人士實收七萬三千七百六十六元七角六仙正。

多倫多消防局於八五年十二月廿三日攀登CN塔所得實收四萬六千零五十三元七角五仙正。

由柯街小學及希頓小學實收三萬六千零四十四元一角三仙正。

根據基金會負責人之一謝兼京會計師指出，還有未收若干應捐善款仍繼續點收。以上善款經由三間不同銀行分批存放善款。

有關詳細善長芳名將會在短期內在各中文報刊刊出。

廣東輕工業品展覽

中國廣東省輕工業品貿易代表團一行十人抵加，並從本週一開始，在中區華埠文華村二樓舉行為期六天的展覽會，展出商品計有日用百貨、文教用品、紙張、紙製品、體育用品、樂器、家用電器、照明用具、照相感光器材、放映器材、建築材料、漁網等。

據悉中加貿易額逆差頗大，八四年中國銷往加拿大貨品總值四億加元，但輸入加國產品卻達十九億元，逆差達十五億元。代表團此行目的是促進中加貿易和兩國友誼。

週一展覽會開幕儀式先由中國輕工業品進出口總公司廣東省分公司副經理林啓安致詞，多市副市長畢維斯和中共副總領事吳榮泉亦分別發表簡短演詞。

長春會旅遊活動報稅服務

大多市華人長春會自第九屆執監委員就職後，各項工作陸續展開，除入籍班定於四月二日開課外，茲為適應會員之需要，定期舉辦下列長短程旅遊：（一）渥、滿、古四日遊——五月十六日出發，參觀國會、總理府及各地名勝古蹟，住宿市中心酒店，十九日回程，費用二百元。（二）溫哥華博覽會——五月卅一日啟程，經卡技利，暢遊路易士湖，至六月七日回程，費用七百六十八元。（三）遊船河及安省安樂宮、彼得堡水閘、海柏公園等週末短程遊樂，亦分別定期舉行，欲知詳情，請駕臨該會或電598－3582查詢。

又該會義務為會員免費報稅服務，本年度繼續辦理，時間由二月下旬開始至四月底止，需要協助報稅者，請於每週二、四、五下午二至五時攜帶收入證件及報稅表到會。

婦女節五千人大遊行

大多市五千多名婦女於上週六舉行三八國際婦女節大遊行。參加華人協進會（平權會）婦女事務委員會代表陶佩說，今年紀念三八婦女節是多倫多婦女運動的一個轉捩點。本來的新方向，將使婦女運動更加壯大，更具意義。

今年婦女節紀念大會的主題是「反種族歧視，由多倫多以至南非」。

參加大遊行的五千多名婦女，代表了大多市的超過一百個團體。由土著和黑人婦女帶頭，陶佩說，今年是第七十五屆國際婦女節，在多倫多，紀念婦女節不再只是白人婦女組織的專利，少數民族婦女，尤其是移民婦女已經覺醒，知道各種正當的權益是必須要爭取和維護。今年紀念婦女節的主題，可以說是專為少數民族的婦女而擬訂的，因為只有少數民族的婦女才受到雙重的歧視。種族歧視和性別歧視顯示白人婦女組織已開始和少數民族婦女組織打成一片，共同為建立一個更加公平和正義的社會而努力。

在紀念大會中，各少數民族婦女代表依次序發表講話，代表華裔婦女發言的工人鄭太（附圖中）呼籲婦女團結，在婦女運動中貢獻本身力量，維護婦女界的權益。

鄭太說，她於一九八一年由丈夫擔保移民來加拿大，她的丈夫則早已於一九七三年移民來加，等了整整七年，夫婦才能夠得到團聚，為的只是希望在加拿大能夠建立更加美滿的生活。她現在多倫多當車帽工人，做這種工作已經五年了，由於英文不好，她和其他眾多的華人婦女一樣遭受多重的歧視，種族歧視和性別歧視。

嘉華畫廊兒童書畫比賽

嘉華畫廊為慶祝成立十週年，與星島日報聯合主辦兒童書畫比賽，以紀念兒童節。凡年齡在十六歲以下者皆可參加，每組前三名均有現金獎。作品須採用中國紙筆墨或彩色製作，尺寸不少於十二吋乘十六吋。於四月十八日前送到登打士西街二八九號嘉華畫廊。

中國美術會龍園雅集

安省中國美術會將於本月十六日下午五時至七時假登打士西街四八一號龍園酒樓舉行雅集，屆時將有多名國畫大師及書法大家示範。

廣東省輕工業品進出口公司副經理林啓安（右）在展會上致詞。旁二位為多市副市長畢維斯及文華邨余琦璟。

尚有消息刊A18頁

彭以德
料可當選中華會館主席

◆勞逸之

由安省以內各華人社團組成的安省中華總會館，由於任期屆滿，這數週正進行改選。團體改選，本來是一件司空見慣的事，但代表由安省四十九個團體所組成的機構，下一屆的當成人選，當然受到各方的注視。

在海外每一個華人聚居的地方都有中華會館的設立，由於早年的老華僑數為純樸，而且不諳英語，有關官方的溝通，大多數經過中華會館作為橋樑，很多人就將中華會館視為半官方機構，代表全僑。甚至婚、喪二事，亦有人在會館辦理。

但時至今日，在此間生活的華裔已經逐漸加入加國主流，很多事情已經可以個別辦理，團體的功能似乎較前減少。加上有很多新生團體，亦提供多方面的服務。至於上達各級政府，每個團體亦可自行處理，僑社結構亦更形複雜。在早年中華會館的選舉實在是僑社的大事。

不過，本屆中華會館的改選，亦掀起熱潮，由於連任兩屆，屆滿九年的主席林仲文，將無意再度角逐主席位。在此種情況下，已經有人表明態度，要競選下任主席，並在選前下了不少功夫。

曾經有人揣測過角逐下任主席的人士，有張啓欽、鄭偉志、王應全、梁煥釗、彭以德。但梁煥釗已一再否認，彭以德亦無表示意見，向外公開承認的只有張啓欽、鄭偉志、王應全三人。另外一位是歐慶武，在選執委前，他已密鑼緊鼓，但由於未獲選執委，當然不能競選主席。

今次的競選情況，在選執委時，已經頗為激烈。四十九個參加團體的首長或代表是當然執行委員，每一個團體均可再提名一人競選執委，經當日大會決定，從卅名提名人士之中，選出十人，總共有五十九名執委。

在上週日，再選出廿七名常務委員，他們是彭以德、鄧炳才、程法彬、羅景熊、梁煥釗、鄭偉志、陳魯愼、黎浩然、何玲、徐謂泉、黨力哲、施安甫、王應全、張啓欽、徐光綸、洪世忠、陳蔭庭。而後補常委則有五名：吳敏、吳劍聲、張維西、張進文、張永平。

十七名常委中超過一半是新人，只有八名舊常委。從激烈的委選情況看來，新一屆的常委應該是有一番作為的。雖然在本週日才互選主席，但從新人選名單中，已經可以窺見主席人選誰屬。照勞逸之推測，不出彭以德、張啓欽、梁煥釗三人，其中以彭氏呼聲最高。

時論 COMMENTARIES

政府機關的膨脹與收縮

TAKING THE BUREAUCRACY TO TASK

懷雅遜學院歷史系講師
CJRT電台公開學院
課程策劃人
DESMOND GLYNN
慕迪文

數星期前，加拿大副總理尼爾遜因於在六十年代中期竊聽自由黨會議一事被揭發，掀起一場政治風波，不斷遭受抨擊，其前途亦因而受到威脅。在他向國會道歉後，才得以在反對黨中站得穩。

如今，"主客"易勢，輪到尼爾遜搶鏡頭。由他成立的政府開支調查專責小組，完成二十一卷報告。這些報告將會使渥京"大地震"，每個為聯邦政府打工的人，都在槍頭下。

政府機關的所有官員，肯定寢食難安，擔心自己的部門會不會遭受斧揮的新刪，因為不少政府計劃將被削除。就以印第安事務部門來說，初步估計會有三千五百份以上的工作被削除。

毫無疑問，對每年支出一千三百五十億元的龐大公家部門進行大刀闊斧的收縮政策，公眾是會支持的。過去十年來，已有不少人士感到政府對支出失去控制，監察政府開支的官員——核數司亦反復強調此點。最重要的疑問當然是那些計劃及部門會受削除。行動小組調查所得的結果令人感到驚訝，因為社會計劃並不是令渥京在過去十年來的開支如火箭般上升的主要因素，反而那些特別用來協助商人的計劃，才是主因。

每年，商品的稅務寬免數額為一百七十億元。這即表示商人擁有各種稅務減免優惠，而渥京則平白損失不少入息。商人當然不是唯一取得稅務優惠者，個別納稅人也享受到課稅特惠的益處。要收回這些鼓勵性計劃，從政治角度來看，損失將會十分慘重。問題是現任政府是否有膽量這樣做。

實際上，政府現已逐漸沿着這個方向而行。在最近的預算案中，削掉此種課稅漏洞令政府得回接近七億五千萬元，但要完全填補這個隙縫，保守黨還需一段時間。

專責小組給與梅隆尼及政黨機構的，是進一步削減數字的基礎，同時，亦給與重視開支的保守黨一個增加課稅以解決赤字的機會。加拿大人對此又有何看法呢？

也許專責小組到頭來只是讓那些最初訂立上述工作方針的人士做一場噩夢而已。政府機構每一角落都經細心檢視，每個計劃及部門亦被公開，那麼，保守黨還可以反悔嗎？多數不會。

每次要採取削減行動時，都會引起抗議，會有人忿忿不平地問：「為什麼不向其他人開刀？為何偏偏選中我？」。這正是國會議員在審閱專責小組所作的報告需要面對的困難。

納稅人亦應詳讀這個報告，因為它耗資超過三百萬元。除非納稅人對報告的發現及建議感興趣，不然他們將發現自己的興趣被忽略。我們從不同服務計劃享受不同的益處。人們在抨擊政府機關的同時，又希望在那裏得到所需要的，這是相當矛盾的事實。政府機關不能自行膨脹，它每年都在擴大，原因是每個加拿大人都倚賴政府提供所需。政府可以為你做些什麼呢？這是我們在抨擊政府機關前應該先問的問題。

A few short weeks ago Erik Nielsen the Deputy Prime Minister found himself on the firing line. Disclosure of his eavesdropping on the Liberal party in the mid-sixties brought him into the center of a political storm which threatened his career. Only after apologizing to the House was he able to withstand the howls of protest from the opposition.

Now it seems the tables have turned. A task force set up by Nielsen to investigate government spending has turned in a 21 volume report that will shake the Ottawa bureaucracy to its core. Everyone who works for the federal government is on the firing line, figuratively and perhaps literally!

Practically everyone who works in the bureaucracy will be laying awake at night wondering if their department will be feeling the axe that is sure to drop on many government programs. Take the Department of Indian Affairs, the initial prognosis is that well over 3,500 jobs could be cut.

There cannot be much doubt that there will be considerable public support for pruning the gigantic bureaucracy which currently spends over 135 billion dollars annually. In the last decade there has been a growing feeling that government spending is clearly out of control. This much has been said repeatedly by various Auditor Generals - the official watchdog of government spending.

The big question of course is which programs and departments should be trimmed down. One of the surprises of the task force findings is that social programs are not the major source of the runaway spending that has plagued Ottawa over the last decade or so. Rather, the task force points its threatening finger at a host of programs designed to assist businessmen.

Business 'junkies' consume close to 17 billion dollars in tax incentives every year. That is, these businessmen are given a variety of tax breaks that mean foregone revenue for Ottawa. Businessmen of course are not the only beneficiaries; individual taxpayers are also soaking up tax incentives.

There will be a large political cost to take back these incentives and the question will be whether the present government has the political will to alienate an important part of its constituency.

The government has already begun to move in this direction. In the recent budget nearly three-quarters of a billion dollars of tax revenues were 'recovered' by closing some of these tax loopholes. But the Tories are obviously a long way from closing the gap entirely.

What the task force has given Mulroney and company is a rationale for further reduction. It has also given the cost-conscious Conservatives an opening to apply more taxes in order to reduce the deficit. How are Canadians going to feel about that?

Perhaps the task force will end up being a bit of a nightmare for the people responsible for establishing it in the first place. Every corner of the bureaucracy has been scrutinized; every program and department have been exposed to the public view. Can the Tories now back down? Not likely.

Every time a move is made to cut somewhere there will be protest and the question will be loudly asked: "Why not the other guy?" That is the dilemma now facing the Parliamentary committee whose unenviable job is to review the task force report.

The report is a must reading for all tax payers. It costs over three million dollars to produce. And unless taxpayers take a sincere interest in its findings and suggestions they may find their interests are ignored. We all derive benefits from various program. It's often said people criticize the bureaucracy but at the same time look to it for everything they need. There is much truth to that paradox. Bureaucracy does not grow by itself - contrary to popular opinion. It grows bigger and bigger every year precisely because Canadians of all walks of life depend on government for something. What does it do for you? That is the question we should all ask before we start bureaucracy-bashing.

士加堡華聯會的未來計劃

新任會長陶立在一週年紀念餐舞會上演詞擇要

ADDRESS BY THE NEW PRESIDENT OF THE FEDERATION OF CHINESE CANADIANS IN SCARBOROUGH

◆ Luke Tao

聯會其中一個宗旨是協助士嘉堡華人保存中華文化及傳揚我們的文化給其他的民族。祖裔語言是我們文化重要的一環，對我們子女的"文化尊嚴"和"文化認同"是一個不可少的工具。聯會會繼續祖裔語言的推動，直至我們爭取到為止。

聯會今年亦增加了好幾位新幹事，專門打理公共關係、種族關係、人權方面的問題。

聯會今年會着重招收新會員的工作。我們一班幹事準備在這方面計劃一些活動，迎合我們區內華人的興趣和需求。

過去一年來，聯會曾經和士嘉堡中區居民協會、種族關係及多元文化組和中文傳譯局等組織合作搞不同的活動，希望我們今後能和更多社團攜手合作。

舊年聖誕期間，我曾參加"培養優秀青年"大會，認識到這一班青年都很虛心學習，有熱心服務社區的精神。這一點是值得我們效法的。

聯會希望繼續鼓勵華人支持社區活動，多出來參與和參政，使我們這個多元文化的社會更為完善，從而建立一個美好的將來。

One of our Federation's objectives is to help the Scarborough Chinese Community to retain our culture and to share with all Canadians our cultural heritage.

Our heritage language is an important means for us and for our children to retain our cultural heritage. It enhances our children's cultural identity, and contributes positively to their psychological and intellectual development without taking away their ability to learn English and it will not create additional financial burdens for the Scarborough taxpayers.

Our Federation will continue to join force with many multicultural organizations, let me assure you that we will not give up until we get our Heritage Languages Program.

Our emphasis in this coming year is to continually expand our membership. This can only be achieved by thoughtful planning and concentrated efforts in organizing activities which will best serve the interests of the community.

Having expanded our board, we would be able to pay more attention and effort to cover areas such as public affairs, race relations and human rights.

Last year some functions were sponsored jointly between our Federation and other groups including the Central Agincourt Community School Association, the Multicultural and Race Relations Committee of Human Services of Scarborough and the Chinese Interpreter and Information Services.

All these efforts were well spent, well received and proven to be the best way to work together for a better community.

Let me now extend my invitation to all organizations that share our beliefs and our goals to open-up our communication and to work together in harmony.

Last December, I joined the Chinese Canadians Youth Conference. One thing I learned from these young people is that they are eager to learn and enthusiastic in the community affairs.

It is my desire, and indeed an objective of our Federation to encourage all Chinese Canadians to take a greater role in participating and contributing to our society. And as such, we will be able to maximize our potential to serve to the best of our abilities for the betterment of our multicultural and multiracial society.

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE 328
TORONTO ONT. M5T 1G1 TEL: 597-1648 597-1673

總編輯：羅錦鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
總編輯助理：馮麗儀
ASSISTANT TO EDITOR-IN-CHIEF: LAURA FUNG
採訪主任：梁慧姬
SENIOR REPORTER: WINNIE LEUNG

業務部經理：林維縈
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN-CHUEN

業務助理：蔡治安
BUSINESS ASSISSTANT: JOHN TSOI
廣告部：蘇綺華
ADVERTISING: TAMMY SO

製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作／美術助理：李稱禧
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

慶大打字行 595-1272
CHIN TAI CHINESE TYPESETTING CO.
DIANA T. YEH 姚翠華

A11

氣溫

潮流與未

TRENDS & F

氣溫愈來愈暖？ ARE WE GETTING WARMER ?

潮流與未來 TRENDS & FUTURE

·蕭始耀博士 DR. BOBBY SIU

The long winters in Canada make us think a lot about the sun and the beaches. How nice it would be to lie under the sun down south! We all envy those people who come back from a week of vacation in the Caribbean islands.

For those of us who stay in Canada all winter long can only dream of going down south. We have to learn to love the snow and the icy wind. But we have never got used to them. Well, the good news is: the world's average climate is getting warmer.

As early as 2050, the earth's surface will be warmer by 2-3°C on the average. D.F.W. Pollard predicted that by the same year, Canada's average temperature will increase as much as 4°C to 6°C. You may think that it is a small change, but it is a bigger change than any which has happened in the past 10,000 years. Consider the following fact: the difference in average temperature of the world between the peak of the last Ice Age 18,000 years ago and now is only about 4°C. Thus this increase of 2-3°C is a big change in temperature in a relatively short period.

The most fascinating fact about this big jump in temperature in the next 65 years is that we, and not the sun's output or volcanic activities, have made a major impact on the environment by producing a large amount of carbon dioxide.

Since the Industrial Revolution began in England two centuries ago, by burning wood, coal, gas and oil, we have manufactured (among other things) approximately 600 billion tonnes of carbon dioxide for our atmosphere. Deforestation has added another 200 billion tonnes. In addition, at the rate of 40,000 tonnes per minute, we are burning fossil fuel to add carbon dioxide to the atmosphere. However, not all carbon dioxide stays in the atmosphere, half of it is absorbed by the oceans. The rest is enough to have raised the concentration of carbon dioxide in the atmosphere by 20% over the past century. In each decade, the total carbon dioxide content in our atmosphere is increased by 3%. In 1981 alone, the percentage increase was 0.5.

In the past century, we continued to increase our fossil fuel consumption steadily, and still continue to increase year by year at about 2-3% per year. T.M.L. Wigley projected that by the middle of the 21st century, the atmospheric carbon dioxide level will reach double the pre-industrial level.

Carbon dioxide allows short wavelength incoming solar radiation to penetrate to the earth's surface, but prevents long wavelength radiation (that is, heat) from going out. A concentration of carbon dioxide in the atmosphere means more heat trapped near the earth's surface and a warmer climate. This is known as the "greenhouse effect".

It must be noted that this warmer climate will not be evenly distributed. There will be regionally differences in temperature. According to Kenneth Hare, the northern hemisphere has become warmer by 0.6°C, and its effect pushed codfish to swim up the Western coast of Greenland and ultimately changed the local economy.

The warming of the Canadian climate will provide a longer growing season for the Prairies, but the American Midwest will be too warm for producing corn and winter wheat. The warming of the northern latitude also means that the polar ice cap will melt by the end of the 21st century, leaving an open Arctic Ocean.

It is expected that there will be an overall increase in precipitation, however most rains will fall in the low latitude, and the middle latitude will become drier. This may mean increased drought in the southern part of the Prairies. In southern Ontario, increased dryness may mean that the volume of the Great Lake be reduced by as much as 21 percent.

As a whole, Canada will benefit from this warming of the world climate, but other regions in the world may not be that fortunate. The momentum in global warming has been set, only a ban in coal burning would significantly slow the rate of warming, and it is unlikely that it will happen.

加拿大悠長的冬季，常常令人對陽光及海灘產生遐想；能夠在南部的沙灘上躺臥，是人生何等美事！我們會嫉妒那些從加勒比海島嶼度假一星期回來的人士。

對於整整個冬季要留在加國的我們，前往南部海灘享受日光浴只是夢想而已。我們唯有嘗試學習去愛暖暖白雪及刺骨的冷風。可惜，我們永遠也不會習慣。但是，現時有一個好消息，就是世界性的氣候平均來說漸漸溫暖。

到二〇五〇年時，地球表面溫度平均暖和二至三度攝氏。D·F·W POLLARD 更預測到了那年，加拿大的溫度將上升四至六度攝氏。或者你以爲這只是輕微的變化，但這是過去一萬年來變化最大的一次。試考慮以下的事實：由一萬八千年前的冰河時期至目前爲止，世界的平均溫度相差只有輕微的變化，但是這是過去一萬年來變化最大的一次。試考慮以下的事實：由一萬八千年前的冰河時期至目前爲止，世界的平均溫度相差只是四度攝氏而已，因此，在如此短暫的時間內，溫度增加二至三度攝氏，變化是相當大的。

最令人感到驚訝的是，溫度在未來六十五年內的改變，並不是因太陽熱力的產生或火山爆發所造成，而是人類在製造大量二碳，對這自然環境起了莫大影響。

自英國在兩世紀前開始了工業革命後，燃燒木材、煤、天然氣及燃油，令空氣無端多了六千億噸二氧化碳，砍伐樹木又增加二氧化碳二千億噸。燃燒礦油更每分鐘生產四萬噸二氧化碳。可是，上述的二氧化碳，並不是全部留在空氣中，半數以上被海洋吸收了，在過去一世紀餘下的二氧化碳，足夠從高空氣中二氧化碳濃度二十巴仙。每十年，空氣內的總二氧化碳含量上升百分之三。一九八一年的一年內，二氧化碳含量便上升了百分之零點五。

過去一世紀以來，我們繼續穩定增加礦油的消耗量，而且每年亦以二至三巴仙的增幅上升。T·M·L WIGLEY 推測到了二十一世紀中期，大氣內的二氧化碳含量將是工業革命前的兩倍。

二氧化碳容許"波長"較短的太陽放射熱射進地球表層，防止"長"波長"的放射熱（即熱能）離開地球。二氧化碳在空氣內的濃度，代表困在地球表面的熱能及和暖的氣候，這也是所謂"溫室效果"。

這種暖和的氣候並不是平均地分佈。各地區將出現不同的溫度。根據KENNETH HARE所推測，北半球將較暖和零點六度攝氏，這個影響導致鱈魚游向格陵蘭西部沿岸地帶，改變當地的經濟。

加拿大氣候轉暖爲平原省份提供較長的種植季節，但美國中西部在種植玉蜀黍及麥方面則嫌過熱。北面緯度變暖，將令北極的積雪在二十一世紀末時溶掉，變成沒有冰雪的北冰洋。一些預測更指出，雨量會增加，但大部份雨水將降在較低的緯度內，中部緯度的地區會較乾旱。這即表示平原南部乾旱程度將逐漸提高。而安省南部的乾旱程度，將令五大湖的容量下降百分之二十。

總括而言，世界氣候轉暖，加拿大將會受益不淺，但世界其他地區則不會如此幸運。全球性暖和的動向已存在，只有禁止燒煤，才能緩和轉暖的增幅。可是，禁止燒煤並不會發生。

聘

幼兒培育班教師

非牟利幼兒培育所，增聘全職女導師及助教數名：週一至五上班，導師以能教唱遊中英幼兒課程，助教經驗不拘，但均須具兒童愛心服務耐性，備履歷電話函 291 DUNDAS ST. W. 328室，時代周報九十九號信箱約洽，待遇面議。

IMMIGRANT WOMEN'S CENTRE

移民婦女中心

348 College St. Toronto
Phone 924-7161

- 介紹家庭計劃及節育方法。
- 解釋怎樣預防和檢查婦女常有病症。
- 流動醫護直到工廠服務。
- 介紹醫療及服務機構。
- 家庭計劃診所由女醫生主持，逢星期二晚五至八時

TORONTO BOARD OF EDUCATION

多倫多市教育局

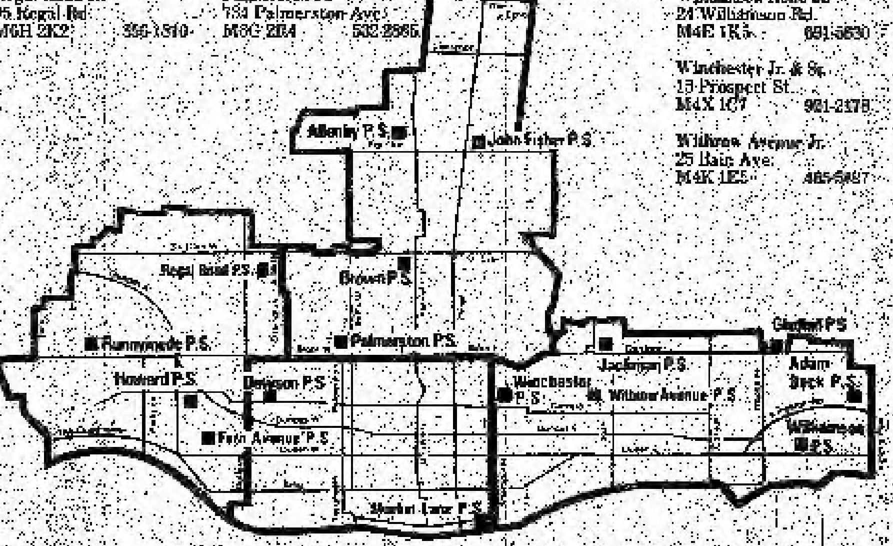
早期法文"沉浸"課程

多倫多市教育局在市內多所學校開辦早期法文沉浸課程。這課程由高級幼稚園開始，學生依各自的進度開始運用法文。在小學中，由幼稚園高班至三年級，上課全用法文，跟着在其他年級漸加用英文。六年級時，英、法文各半。

有關註冊詳情，可向各區辦事處查詢，申請截止日期是一九八六年四月十五日。欲獲得關於這課程更詳細的資料，或有關學生接送的細節，請向各區辦事處查詢（見下）。在一九八六、八七學年，可能有更多學校開設這課程。

有數間學校開辦由四年級開始的中期法文沉浸課程，請向各區辦事處查詢。

AREA WEST	AREA NORTH	AREA CENTRAL	AREA EAST
OFFICE (Wards 1,2,3) 14 Ruskin Ave. M6P 3P8 531-3548	OFFICE (Wards 5,10,11) 282 Davisville Ave. M4S 1H2 485-0311	OFFICE (Wards 4,6) 77 Grace St. M6J 2S4 366-1052	OFFICE (Wards 7,8,9) 685 Dundas St. E. M4M 1R4 461-7585
Fern Avenue Jr. & Sr. 128 Fern Ave. M6R 1K3 535-2127	Allenby Jr. 391 St. Clements Ave. M5N 1M2 432-9098	Dewson Jr. 65 Concord Ave. M6H 2N9 536-1109	Adam Beck Jr. 400 Scarborough Rd. M4E 3M8 691-0662
Howard Jr. 30 Marmaduke St. M6R 1T2 535-2165	Brown Jr. 454 Avenue Rd. M4V 2J1 923-3298	Market Lane Jr. & Sr. 85 Lower Jarvis St. M5E 1R8 366-1149	Gledhill Jr. 2 Gledhill Ave. M4C 5K6 422-3450
Runnymede Jr. & Sr. 357 Runnymede Rd. M6S 2Y7 763-3628	John Fisher Jr. 40 Erskine Ave. M4P 1Y2 483-5101		Jackman Jr. 79 Jackman Ave. M4K 2X5 463-1157
Regal Road Jr. 95 Regal Rd. M6H 2K2 356-1510	Palmerston Jr. 734 Palmerston Ave. M6G 2R4 532-2985		Williamson Road Jr. 24 Williamson Rd. M4E 1K5 691-5830
			Winchester Jr. & Sr. 15 Prospect St. M4X 1C7 921-2178
			Withrow Avenue Jr. 25 Bain Ave. M4K 1E5 465-5897



四大工會抵制南非郵電航運

國家要聞

代表廿一萬六千人的四個龐大加拿大工會，由本周四起，開始廿四小時抵制前往南非的信件、航運及電話服務，代表二萬三千名工人的加拿大郵遞工人工會，將截斷前往南非及從南非郵遞至加國的信件。擁有四萬名接線生會員的加拿大傳播工人工會表示，接線生將不會給與撥電前往南非及由南非來電的人士提供協助。屬於加拿大太平洋航空公司、加拿大航空公司及鐵路第兄工會的工人，亦不會發售前往南非的內航飛機票。不過，加拿大郵政局就是項行動表示，他們需要詳細考慮抵制郵遞服務是否合法，至於會否參與杯葛行列，加拿大郵政局沒有發表任何意見。

政府因課稅優惠損失三百億

由前總理尼爾遜組織的專責小組，審查了政府設立的九百八十九個計劃，調查報告有廿一冊之多。調查結果顯示個人及機構課稅優惠令政府每年損失三百六十億元，這個數額差不多可以抵償本年的聯邦赤字。而稅制度並不是如一般人所想，是導致政府開支變得龐大的主因。雖然福利開支由十七年前的三億四千三百萬元增至現時的四十億元，但這方面的開支已不能再削減。行動小組的調查工作於一年前開始，目的是讓聯邦政府利用其他途徑來使用一千一百六十七億元。

部份聯邦營業稅或恢復徵收

如果聯邦政府接納專責小組提出的建議，恢復向某類產品索取百分之十的聯邦營業稅，政府將可從此途徑得回三十億元。建造工廠所用的建築材料及機器，如能恢復徵稅，新入息數額將高達七億六千五百至八億一千五百萬元。另外考慮恢復徵收聯邦營業稅的行業計有：報紙及雜誌、服裝業、鞋業、單車及三輪車製造行業等。

特種郵遞四月擴至逾百國家

由四月一日開始，所有"特種郵遞"的信件、名信片、小型包裹及郵柬，將可郵遞至一百卅五個國家，現行制度只適用在廿個國家內。同日起，盲人郵遞的錄音帶可以免費以平郵方式寄往所有國家。一種印有"緊急醫藥"的國際性標籤到時亦會推出。同時，書籍可以放入密封的公文袋內投遞。

反恐怖行動部隊將成立

加國政府準備在皇家騎警內，組織一條永久性恐怖份子隊伍，人選將在騎警隊內選拔。這個廿四人小組會分成兩隊，每月輪流受訓及當值，副檢查司就是項計劃發表意見時指出，數星期前瑞典首相被刺殺；去年渥京土耳其領事館被襲，一名護衛員無辜犧牲；馬耳他機場騎劫飛機一事中，一名加籍婦人及其兒子慘遭殺害；去年四月，整個大多市居民均受到炸毀交通系統的威脅。上述事件在在證明恐怖活動的猖狂。加國政府已決定起來對付恐怖份子，將不會採取妥協、交出勒索款項及釋放囚犯等行動來助長恐怖份子的氣燄。如果不能和平解決釋放人質等事情，加國政府會採取武力行動。

大多市·安省

聯邦撥款資助工訓課程

安省在未來五年內，將可獲得聯邦政府撥款五億元，協助提供工作訓練課程。當中的三億七千八百六十萬元會用來購買專上學院的訓練課程。餘下的款項，將留給私人或不牟利機構來設立訓練課程。這類課程可在專上學院以外教授。社區組織將獲賦予權力決定那種訓練是最爲需要的。

醫生額外收費之戰或有轉機

省長彼德遜就禁止額外收費一事，與安省醫學協會高級人員作了一次私人會談。醫療協會的行政人員表示，只要彼德遜願意參與商討解決禁止額外收費的爭論，他相信問題必能迎刃而解。雙方將在下星期再次會面。

較早時，代表超過四十萬名老人的安省老人聯合組織正在計劃推行杯葛醫生額外收費的行動，這包括要求一百萬名安省老人與已經脫離安省醫療保險計劃的醫生斷絕一切治療。在四月份的通訊錄內，該組織將會把脫離安省醫療保險計劃的醫生的名字及地址刊印出來，作爲參考之用。安省醫療學會的主席，對老人採取是次杯葛行動，感到十分驚訝，不過，他表示，只要政府收回議案，醫生將不會向老人及窮人收取額外費用。

多倫多滿地可高速鐵路計劃

VIA鐵路公司的前任總裁指出，如果VIA鐵路公司准許私人資金注入，在多倫多與滿地可之間興建價值廿億元的高速路線，那麼，多倫多至滿地可的旅程將可縮短至三小時零十分鐘。假設高速鐵路在一九九四年正式啓用，這樣每年將吸引七百萬名旅客，操作利潤亦可有七千三百萬元，而且還可抵償原來廿億元的成本。

商界協助警方撲滅罪案

安省防止罪案的"鄰里守望相助"計劃，現在更擴展至商界。這個有二千六百部流動汽車的安省電力局，除組織一個名爲"流動守望相助"的計劃，同時，更開始訓練員工，凡發現可疑的事物，都要向警方報告，一些擁有兩個無線電的公司及數個公用事業機構也表示將推行類似的計劃。

今年興建廉租單位千八個

根據新的聯邦及安省房屋計劃，今年將興建大約一千八百四十個新典價房屋單位，其中大約五百間，將會給多倫多不牟利的房屋機構"城市屋"。另外三百六十間會由大多市房屋公司負責興建，餘下的九百八十間，則會撥給私人、不牟利及合作形式的房屋代辦處來興建。

東約克促建快速車綫

東約克市經濟及計劃委員會要求大多市市政府，將丹福夫（DANFORTH）至多倫多市中心興建快速交通線的計劃列入首要考慮的行列，該委員會表示，他們希望大多市市政府在發展雪拔道東的快速交通線前，先興建價值五億六千五百萬元的交通綫，藉以疏通前往市中心的交通。這項名爲"二零一一交通網"計劃由多倫多交通局建議，分五期興建，需時廿八年，耗資廿七億元。建議中第一期是由央街沿着雪拔道東，興建交通線至維多利亞園道，第二期才是在PAPE地車站興建快速綫至聯合地車站。

警委會頒令搞好警民關係

大多市警務委員會頒佈新令，要求每名警員避免表現偏見、頑固、歧視、性或種族騷擾等態度，警務委員會最重視的是警民關係。新令除要求警員表現良好，提高市民對警方的信心外，它更提醒警務人員，他們不單代表政府，也是檯重及市民信賴的權力象徵。如有觸犯者，必受到處分。

各地

溫市老人遭迫遷躍樓自盡

由於八六年度的世界博覽會將於五月二日舉行，溫哥華市內不少酒店都重新裝修一番，以容納前往參觀博覽會的旅客。溫哥華東部的古老酒店也不例外，目下這些酒店均用來收容年老及貧窮的流浪客。現時，這些人士紛紛收到酒店派發的迫遷通告，上星期便有一名老人因迫遷一事而跳樓自盡。溫哥華市市長對酒店所採取的迫遷行動非常不滿，他希望藉此事件能喚起卑詩省政府，把廉租屋的需要列入考慮行列。

英聯邦七領袖討論南非問題

七名英聯邦國家領袖，包括本國梅隆尼總理，將於七月舉行會議，商討應採何種行動來對付南非的種族隔離政策。是次研討將由國家領袖直接參與，會議的地點還未決定，不過，多是在渥京或倫敦舉行。這次會議並不打算商量採取強硬行動終止南非隔離政策或告訴南非應該如何做，只要能推動及鼓勵真正的對話發展，便算達成目的。

美國黑婦在南非遭鞭打

一名在南非SESHEGO黑人鎮內一所教堂工作的美國婦人，於一次"掃蕩"中，被當地一名警察用皮鞭打了十分鐘，遍體鱗傷。該名美國婦人指出，如果她是白人，將不會無端受害。在被鞭打時，她曾解釋自己是美國人，但那名警察並不相信她。

法人遭綁架事左右大選

世界觸爪

在黎巴嫩出色的心臟病醫生賴特，於上周日抵達敘利亞及黎巴嫩，以法國半官方代表身份活動企圖救回被地下回教"聖戰"組織於上周六所綁架的八名法國人質。賴特於大馬士革對記者表示，他要和敘利亞及黎巴嫩的官員及有關方面商討釋放人質之事。由於法國大選在即，政客對是項事件所採取的行動，對於他們的競選均有莫大影響。法國總理表示不會對今次綁架屈服，但希望透過可行的途徑使人質獲得釋放。

南韓反對派大示威

反對現任南韓總統全斗煥的政府，新民主黨領袖及別一名反對派人士，於本周二帶領三千至四千名人士舉行示威行動，這是自全斗煥在一九八零年登上政壇後，首次出現該國的大型示威行動。目的是要求民主改革及直接競選總統。遊行相當和平，只是在兩所大學校園內的示威行動較爲暴力，主因是學生與防暴警察發生打鬥事件。

沙地阿拉伯力圖提高油價

世界石油輸出量最多的國家沙地阿拉伯表示，該國希望與石油輸出國組織的成員合作，再次把石油售價提高。沙地通訊社在宣佈該國法庭所作的一項聲明中，否認目下油價下降是因他們而起，不過，波斯灣等國在較早時曾指責英國及挪威於去年超產石油數量。

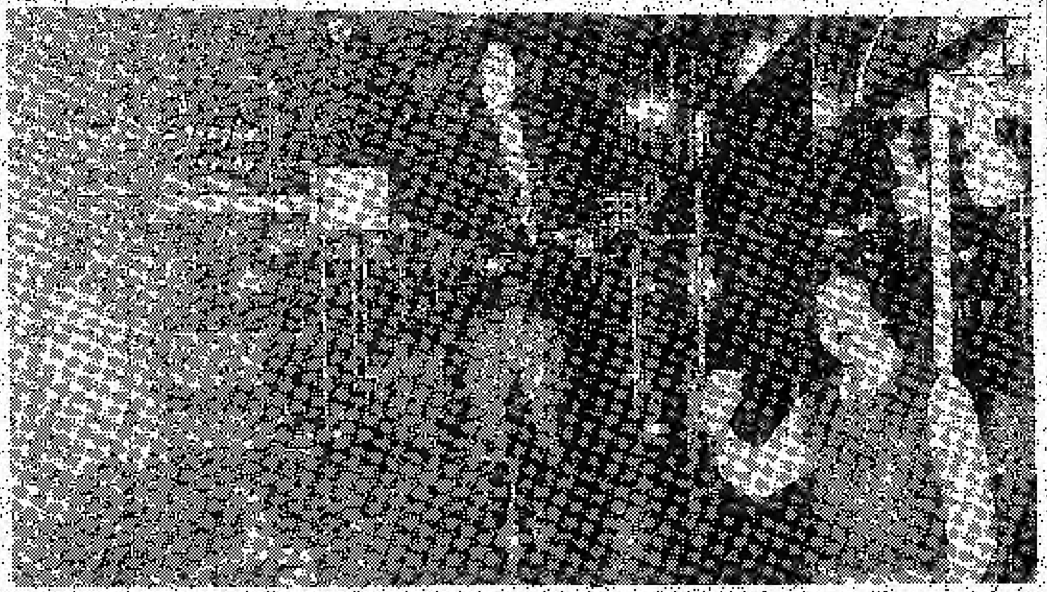
太空梭殘骸尋獲

太空穿梭機"挑戰者"號於今年一月廿八日升空後七十三秒發生爆炸，導致機上七名太空人全部罹難。上周六，美國海軍潛水人員於CAPE CANAVERAL東北部四十公里的大西洋海床發現穿梭機太空人員機艙的殘骸，未能肯定該七名太空人員的遺體全部留在機艙內。不過一些屬於太空人的用品卻被發現。軍部病理學家也被請來協助調查太空人的死因。

多倫多的"地下人"

多倫多市的地下邨（MOLE-VILLE）是全世界範圍最廣闊的地下購物商場網，這裡的設備及服務應有盡有。舉例來說，如果你住在PLAZA II商場內的公寓住宅單位，游泳池、桑拿室及就近BLOOR PARK CLUB內的旋渦水池均可供你使用。至於娛樂方面，你可前往樓下的購物商場看戲，晚飯則可在法國餐廳飽嘗美食。

此外，你可從超過一千間商店中選擇你所需的服務。在COLES書店購書；欣賞有名的時裝設計家如ALFRED SUNG、YVES ST. LAURENT、MARILYN BROOKS及OSCAR DE LA RENTA所設計的服裝；看牙醫，看醫生，參觀於午餐時間舉行的舞蹈表演及藝術展覽；參加編織班、插花班及寫作班以及"遊覽"證券交易所。



以上所述的一切，都可讓你不用踏足戶外便能享用。這種生活方式也是一些在地下商場內的工作人士所嚮往的，其中有不少更選擇在商場內工作及居住。在COLLEGE PARK、YONGE EGLINTON CENTRE及PLAZA II都設有住宅單位，這些商場的地下部份均有銀行、辦公室及士多等設施，"地下工作者"在此不愁找不到工作。最重要的是他們不用出外便可上班、購物或尋找娛樂。

"地下工作者"選擇這種生活方式，最主要是他們厭倦了大多市在冬日的氣候：雪暴、時速七十公里的冷風及攝氏零下廿五度的氣溫，另外夏天炎熱的天氣，也是他們所害怕的。為了不讓冬天寒風吹襲或夏日潮濕空氣難倒，"地下工作者"選擇了在室內工作與起居。有些地下工作人士每天都很小心計劃其工作行程，儘量選擇不用踏出戶外的路線。由於不需使用汽車代步的緣故，他們可在交通方面省回金錢及時間。同時，他們更可享受到不用等車、塞車所帶來的平靜心境。

不過，這些人士會否患上幽閉恐怖症呢？接受訪問的一些"地下工作者"表示，在工作一天後他們也會出外散步，看看外面的環境與天氣。況且，部份"地下邨"甚為骯髒，而塵埃是最大的敵人。

多倫多市的"亂"戰

◆影若

加拿大歷史
CANADIAN HISTORY

上期介紹完上下加拿大人民和政府的糾紛，今期繼續談述一八三七年反叛行動的情況。

在下加拿大，軍民的戰鬥卻不是由暴亂份子（或愛國勇士）所發起，而是由政府首先發動。當時的情況與一九七〇年十月的魁省危機有很多相同的地方，兩次都是由政府首先採取行動。

在一八三七年的十一月，"愛國勇士"和支持英國皇權人士在滿地可街頭混戰，總督高士福（GOSFORD）為免事情擴大，立刻採取行動，首先命令英屬北美洲所有英軍開進下加拿大，這批正規軍人數大約是六千人左右。跟着總督下令逮捕"愛國勇士"的領袖，但後者早已聞風先遁，總督稱他們逃離滿地可農村，是準備發動政變的。故此在此時政府便應以攻為守，派遣軍隊進攻"愛國勇士"所藏匿的聖丹尼斯（ST. DENISE）和聖查萊斯（ST. CHARLES）。

當政府攻擊"愛國勇士們"的時候，雖然這批革命份子一直在倡議革命行動，但他們卻沒有正規軍事訓練，也沒有足夠的武器，更沒有良好的軍事領袖。"愛國勇士"其中一位領袖人物巴比諾（PAPINEAU）便在此重要關頭逃之夭夭，逃往美國以求明哲保身。唯一剩下的將帥人物是尼遜（WIFRED NELSON），他留下來在聖丹尼斯領導。

尼遜是一位愛爾蘭人，他的行動得到愛爾蘭人的支持，英軍在攻擊聖丹尼斯六小時後也被迫撤退，但這卻是愛國軍唯一的勝利。兩天後，英軍大舉攻擊聖查萊爾，四十名"愛國勇士戰死"，而滿地可北面的戰況更嚴重，相信有數百人死亡，被俘虜的更不計其數。

與此同時，上加拿大也不甘後人，在同一時間內發動反政府暴亂。在十二月七日，所有支持反政府人士齊集在現今央街和艾靈頓（EGLINTON ST.）街角的蒙[illegible]酒館，計劃從這裡帶領隊伍前往當時的地方議會。這計劃卻在最後關頭由羅夫（JOHN ROLPH）改期為十二月五日。這決定使反政府組織內部引起很大的紛亂，能趕及十二月五日在蒙[illegible]酒館集合的只有八百人，而他們之中只有數十支步槍，其他人只有木棍、鐵叉等武器。當他們還未抵達登打士西街的多市邊界，已遭受到支持政府人士的襲擊，雙方的戰鬥大約在皇后院街和央街附近展開。

這事件發生之後，"家族契約"的支持者和咸美頓的義勇軍立刻齊集在多市，向市外的反政府人士進軍，經過半小時的戰鬥，政府軍大獲全勝，叛軍非死則傷，只有少數幸運地逃到美國去。在多市以外的暴亂行動也很快平息，只有安省的倫敦市發生過比較嚴重的"起義"。

在一八三七年終，第一期政變行動已告結束，但那些逃到美國的叛軍卻並未立刻放棄所有希望，他們認為人們是支持他們的，只要他們一反攻，便自然得到人民的幫助，但在一八三八年兩次的反攻都徹底失敗，在上下加拿大約有幾百名反政府人士死亡，另外幾百名被逮捕，卅多人被吊死，大約一百五十人被放逐到澳洲。

加拿大信託公司
Canada Trust

本行推出最新
國庫券高利息活期儲蓄户口

日日計息、高過定期、每週調整
推廣期間，凡轉户口到本行，皆獲"現金獎"
詳情請電或移玉步到本行查詢

二百多間分行遍佈加拿大，可在任何一間存款提款。
利息最高：存款額超過三千元，可獲特高"超級率"利息

六天營業・朝八晚八
地址：華埠413登打士西街　　電話：977-2300

時代周報 MODERN TIMES 經銷處

DUNDAS/SPADINA
新唐人街
金漢酒樓
公爵酒樓
富都酒樓
合衆圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
百利宮
新生書局
順發酒樓
遠東戲院
雅閣點心
新光酒樓
文華邨翠園酒家
環球書局
大昌超級市場

東北區
VICTORIA PARK/STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
香滿樓
聯發雜貨
眞善美圖書公司

東北區
SCARBOROUGH/AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
聯豐雜貨
長江實業公司
龍騰閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅麗年
金華平價市場
新彩影視
美蘭超級市場

中區
CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓

MISSISSAUGA
囍喜酒家
東方市場

Synapsis Communications Inc.

DUNDAS/BAY
舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

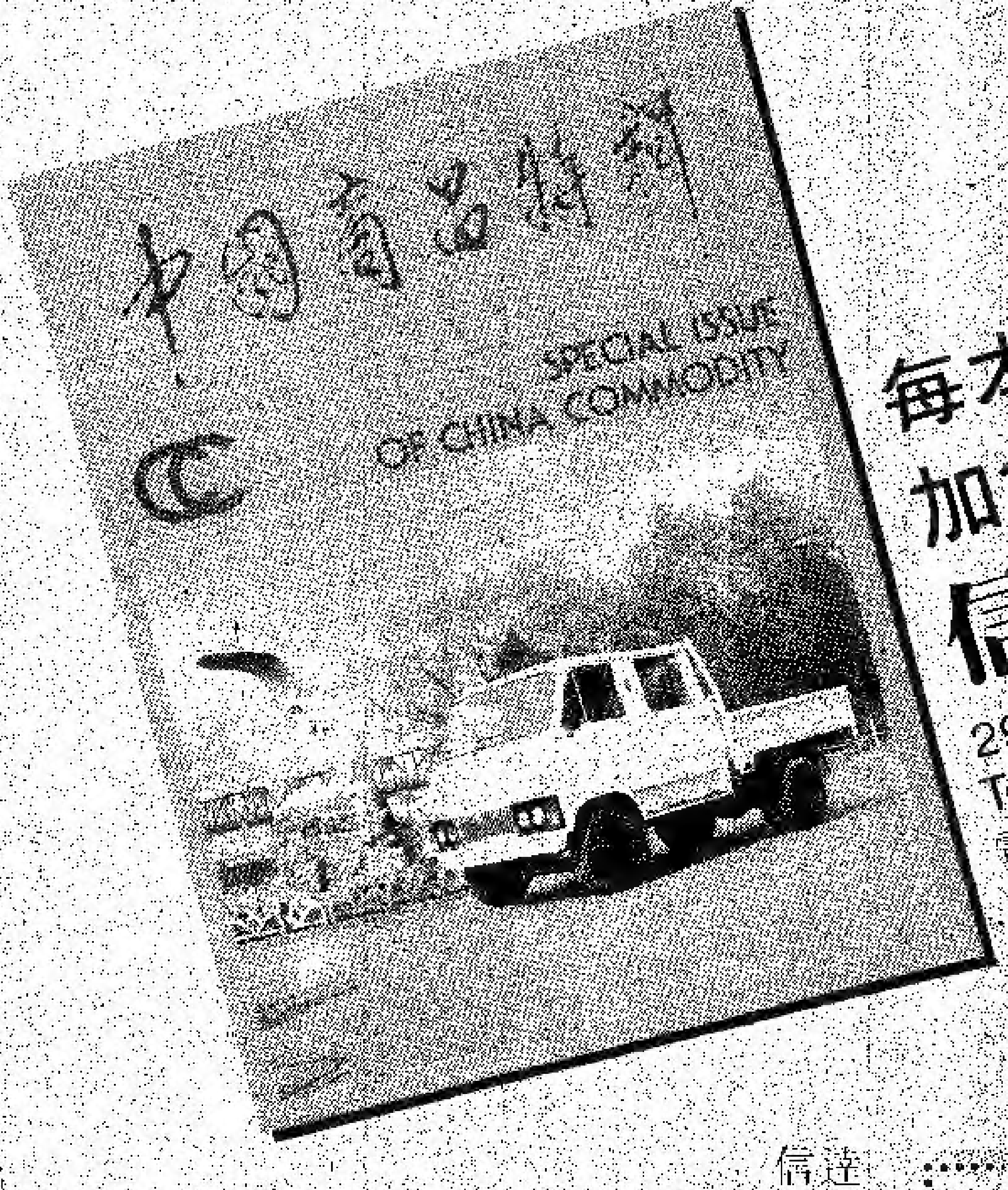
北區
MARKHAM
惠康貿易公司

東區
BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場

滿地可
MONTREAL
大同酒樓
73 LAGAUCHETIERE
新國華有限公司
1106 RUE CLARK
金豐酒家
1008 RUE CLARK
東海酒家
1017 BOUL ST-LAURENT

貿易橋樑

最新中國國防產品及工業產品
彩色精裝目錄第一冊
厚逾二百頁 產品種類繁多 中英文廠址



每本零售價加幣 $25

加拿大總代理:

信達傳播機構

291 Dundas St.W., Suite 328,
Toronto Ont. M5T 1G1
電話: 597-1648

信達
傳播機構

Synapsis
Communications Inc.

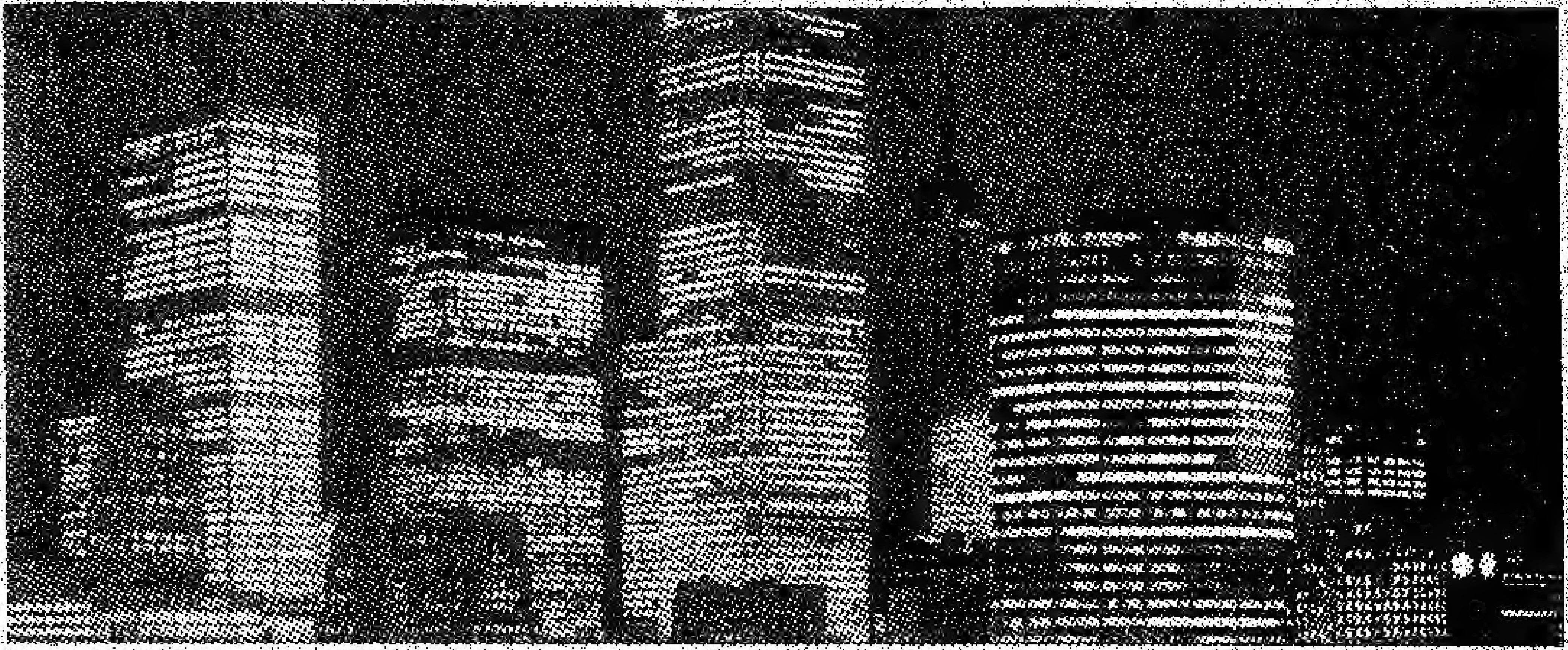
分銷處

士加堡	士加堡	東區唐人街	舊唐人街	新唐人街
長江圖書公司	**中加圖書公司**	**中國書局**	**新華圖書公司**	**新華圖書公司**
2094 BRIMLEY RD. UNIT 3, SCARBO. ONT. (太平洋酒樓對面)	25 GLEN WATFORD DR. UNITS 4, AGINCOURT ONT. (豐盛中心)	621 GERRARD ST. E., TOR., ONT.	151 DUNDAS ST. W., TOR. ONT.	482A DUNDAS ST. W., TOR. ONT.

多市商業樓宇在未來的供求關係

人口變化、經濟盛衰及電腦化是影響因素

◆梁曉余



去年的地產市場一片好景，商業辦公用途的建築物亦不例外。根據ROYAL LEPAGE 八六年的多市辦公室市道調查報告，八五年的需求和市場活動是八四年的三倍，不過現時商業辦公建築物的空置率卻達百分之八點九，稍爲高於傳統供求平衡計算方法的標準。

要平衡多倫多商業辦公樓宇是否供過於求，並不容易。傳統的供求平衡空置率的標準，是市中心百分之五，市郊百分之七。但隨着時間的轉變，市場更呈複雜，傳統的計算方法未必能正確的反映出市場的情況。

空置率和吸納率必須相提並論，空置率是較易量度和較死板的；吸納率的波動較大，隨着經濟、政治和人口因素而改變。

有很多因素可影響辦公建築物的吸納率，人口改變是其一。加國有四成的人口是在"嬰兒膨脹期出生"，到達一九九零年，這批人士將是四十多歲，這一代人士比上一代的教育程度爲高，大多從事白領工作，所以白領階層人數的升幅是可以預期的。八四年末估計多市市區的白領受薪者約是十八萬八千名，專家預料到一九九一年的增幅將是百分之四十七，人數將達廿七萬六千名。而整個大多市的數目則會增加一倍，達六十二萬名。

辦公室自動化亦會導致面積需求增加，此外着重工作環境的僱主也爲僱員提供更多的設備，例如休息室，健康設施等，辦公室的面積因此也須增大。將行政辦公室搬往郊區的趨勢，亦令每名員工所佔的辦公室空間增多。六零年每名白領所佔的辦公室面積平均是一百三十五平方呎，現時的市中心數字是每人二百五十平方呎。

反面的論點，則認爲七十年代白領就業機會的增長不能一直持續下去，服務性行業的合併和收購，亦可降低辦公室的需求。

大多市商業辦公樓宇統計：八四、八五年末比較

（以千平方呎計）

地區	物業數目 1984	物業數目 1985	總面積 1984	總面積 1985	區內佔總面積百分比 1984	區內佔總面積百分比 1985	空置面積 1984	空置面積 1985	空置率 1984	空置率 1985	八五年新建成面積 1985	吸納面積 1984	吸納面積 1985	需求率 1984	需求率 1985
財經中心	121	121	24,916	25,097	28.4	28.4	1,647	2,651	[illegible]	10.2	1,080	356	1,076	1.6	4.5
市中心東	15	15	1,056	1,224	1.2	1.4	244	180	23.2	14.1	199	38	253	3.5	20.7
市中心南	9	8	1,175	1,170	1.3	1.3	326	257	27.0	21.8	0	23	[illegible]	2.2	4.0
市中心西	20	23	1,609	1,756	1.8	1.9	195	155	[illegible]	8.8	147	240	178	25.4	17.5
市中心北	65	65	11,601	11,625	13.2	12.7	1,417	1,094	12.2	9.4	23	(260)	361	2.5	3.6
市中心	230	237	40,361	41,830	46.1	45.7	4,824	4,336	11.9	10.4	1,449	937	1,937	2.2	5.4
布魯爾	71	71	8,432	8,468	9.6	9.3	1,105	655	13.1	7.7	31	60	481	0.8	6.8
聖嘉利	25	26	2,877	2,933	3.3	3.2	76	116	2.6	4.0	60	40	20	1.7	0.7
[illegible]	50	54	4,132	4,499	4.7	4.9	356	328	8.6	7.3	367	1	395	0.0	10.5
中區	[illegible]	151	15,441	15,900	17.6	17.4	1,537	1,094	10.0	6.9	459	101	896	[illegible]	6.4
大多市東	147	156	15,084	15,903	17.2	17.4	[illegible]	1,207	12.4	7.6	852	225	[illegible]	[illegible]	11.9
大多市北	75	81	6,355	6,649	7.3	7.3	515	320	[illegible]	4.8	287	77	283	1.3	4.7
大多市西	155	166	10,374	11,287	11.8	12.3	1,793	1,327	17.3	10.9	875	644	846	5.7	9.2
市郊	377	403	[illegible]	33,802	36.3	36.9	3,376	2,753	[illegible]	8.1	2,019	1,046	2,442	3.8	9.3
大多市總數	753	791	87,685	91,532	100.0	100.0	9,737	8,183	11.1	8.9	5,927	1,590	5,474	2.1	7.0

電腦化令效率提高，對辦公室需求的影響，亦有兩面的看法。一是電腦系統可幫助資料貯存和輸入，財經機構因此可採用超級市場形式，廣開分店，辦公室需求因此增大。二是依賴電腦系統的財經行業，或會需要特別爲電腦系統設計的辦公室，一些舊形建築物根本不能符合最新的設計要求。在過去三年內，多倫多市有超過二百萬平方呎的辦公室面積被拆掉，部份建築物重建；在重建期間，這些物業被列爲空置，但其實是受建築工程影響已被迫空置。在研究空置率時，不能忽略這被迫空置的原因。

然而，新式和舊式辦公大樓卻仍有不同的優點，舊式的辦公大樓不一定會給振卻。新式建築物當然可符合現代需要，但舊式辦公大廈也許有極佳的位置，適合某些行業的需求特性。

影響商業辦公大廈市場的主要原因，是制定機構投資者在市場的投資增加，以加拿大爲例，退休基金的地產投資由八一年的八億一千七百萬元躍至八四年末的四十億元，令到市場的升勢甚於"投資"多於"需求"；多市去年完工的建築物，有九分之七在動工時並沒有買家預先訂購。

多市現有的空置商業辦公物業面積達八百二十萬平方呎，預計八七和八八年所有的建築工程完成後，會多增六十萬平方呎的商業辦公物業面積。

雖然多市商業辦公物業的空置率高達百分之八點九，但這不一定代表供過於求。如果經濟發展良好，員工工作面積增加和白領就業人數上升，造成較強的吸納率，百分之八點九的空置率並不算高。

附表是大多市商業辦公物業的統計資料，其中需求率是"吸納面積"佔"實際利用面積"的百分率；在分析時，空置率、新建面積和吸納面積都要一起研究。

BIRCHMOUNT
&
McNICOLL
2 Storey, 4 bdrm.,
backing to a park,
A/C., intercom, central
vacuum, hardwood floor
& ceramic tile.
Price $275,000
Tel: 297-1352

SOLD MISTER REAL ESTATE INC.
MISTER REAL ESTATE INC.
500 SHEPPARD AVE., EAST, SUITE 100, WILLOWDALE, ONTARIO M2N 6H7
223-5100（公司）
224-1486（住宅）
歡迎來電約查詢或約看
獨家代理 MISTER REAL ESTATE INC.

（1）BAYVIEW—STEELES 5000呎以上，三車房，洋洋巨宅數間，開價由$739,000起。
（2）BAYVIEW—EGLINTON 3000呎新屋完成土庫，另有車房，叫價$299,000。
（3）另有古地數幅，在POST RD 及OLD ENGLAND LANE附近，有意者，歡迎來電查詢。
ELIZABETH CHING, B.A. 程柯紫瑩
SALES REPRESENTATIVE
Champion Club Award Winner
"Everything We Touch Turns To SOLD"

預算案對投資者的影響

投資與你

羅志強

時代周報前周對聯邦政府預算案有很深入和綜合性的分析與報導。而本文討論的中心，是就此預算案對未來加股市場的影響，其中對一般投資人士有以下三點頗堪注意的因素。

(一)資本盈利稅（CAPITAL GAINS）維持去年五月預算案的建議：每一個個人上一生有五十萬元的免稅額。而八六年的累積額為五萬元。

(二)股息稅免稅額減小——預算案建議於八七年元月開始，股息稅免稅額會減低12．5％（以安省而言），其他的省份會有些微不同。如股息是7％者，在以前免稅額來衡量，其回利相等於定期存款的10．71％，而由明年開始，同樣的7％只等於定期存款的9．38％，這是否「章遜三等」，備受投資人士，則是見仁見智。

由於以上兩點的影響，筆者個人愚見是大市會有以下的反應：

(一)優先股市場因股息免稅減低而會向下調整其價格，高回利（HIGH YIELD）股亦會同遭下跌的命運。

(二)公共事業股：石油氣股與銀行股會首當其衝。

(三)優質增長股會變成股市的寵兒。

(四)債券（BONDS）與國庫券（TREASURY BILLS）仍會是十分暢旺。

這個預算案，對投資市場來說，似乎是對增長股特別優待，考其意是鼓勵加人不要太保守，多投資於較具風險的生意（HIGHER RISK VENTURE）然而正是「江山易改，品性難移」，加人素以保守見著。恐難於短時間而變成有冒險精神的國家。所以，如優先股或高回利股有超賣（OVER－SOLD）情形出現時，此等股票亦不失為有價值的投資。而筆者亦會於稍後介紹一些優質增長股來供讀者們參考。（寫於二月十日）

個人入息報稅須知

稅務概述

百佳會計師樓顧問行
鄺兆祥

在每年的三、四月報稅期間，各行各業都會為了報稅而頭痛。以下是一些有關個人入息稅的概述。首先，分別蒐集所有收入的來源，繼而列出所有開支的事項金額若干，把收入來源減去所有開支，所得之數，便是應否繳納稅款的數字了。個人入息來源包括：

(一)人工——佣金、僱主支付的受訓費用和小賬等等。

(二)養老金——老人保險金、退休金。

(三)自僱入息方面——自僱經營的盈利入息，專業技能者的收入，任何公司的回佣。

(四)其他收入來源——有孩童的牛奶金、失業保險金、投資收益、屋租、股票債券利息等。以上四項，均需一一清楚填報，無論是否有收入，也得填報方可拿取有關稅項的豁免補助。

在個人的開支方面，計有：

A. 加拿大或魁北克的養老金計劃——此項減免最高為三百七十九元八角。

B. 失業保障計劃——最高為五百六十二元一角二分。

C. 養老金註冊計劃。

D. 退休金註冊計劃——如果沒有購買養老金註冊計劃的話，此項之最高額為五千五百元。

E. 購買房屋儲蓄註冊計劃——這計劃已於八五年五月廿三日後取消。

F. 工會及專業會員費——如律師會會員費、汽車工會會費。

G. 學費——此項只限學生個人填報，不得轉移由父母代為申報。

H. 照顧兒童費用——每個家庭可扣除最高八千元。

I. 生意虧損——合股、獨資一概需清楚填報。

J. 指數調整股票投資計劃——資金損失。

上述由D至G項中，必須連同有關之收據，以示作準。最後必須提醒大家，在填報稅表如有含糊的話，將會引起延誤減免補助事宜的進行。

訂正：各位讀者，在二月廿八日的稅務條例更改(一)內，筆者誤把RRSP退休計劃的數字弄錯，總數應是現時的五千五百元，增至一九九零年的最高一萬五千五百元。而八六年開始再增加二千元，即七千五百元。其次第(四)項內，農地財產的出售得益應計算在內；第四RHOSP未句是「可填報於八五年的稅項內」，但是項得益得不到減免的，有關錯誤筆者謹在此向各位致歉。

如有查詢，請親臨二九一號登打士西街二樓三一八室洽。

謝華亨
HENDERSON TSE
特許會計師
CHARTERED ACCOUNTANT
「八六年最新聯邦預算案要點」
中英文本　歡迎索取　一律免費
302 Spadina Ave., Suite 406,
Toronto, Ont., M5T 2E7.
電話：597-2301
（愛華醫務中心）
會計報稅．商業顧問
投資計劃書．電腦服務

百佳會計師樓
291 DUNDAS ST. W. SUITE 318
TORONTO.（登打士西街夾麥歌盧街）
私人及公司報稅
生意投資買賣及
樓宇管理
投資移民計劃書
詳情請電：
591-8488
P.K. MANAGEMENT CONSULTANTS INC.

一低通脹時代來臨一
最佳的投資組合為何？
•中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
•短期性：大地產股、國庫券。
•另有特殊性股票供君參考。
如要風險少，收息高，
請問羅志強君　宏發證券860－7448

特價為你服務
（免費估價）
特價貢獻
•住宅防盜系統　$850.00
監察報案服務　每月　$20.00
•商業防盜系統　$350.00
監察報案服務　每月　$23.00
本公司專門：
•安裝防盜／火警系統
•24小時監察服務
•最可靠技師安裝
保安 Pro-Safe Security Systems Ltd. TEL: 499-7698

聯和建築裝飾
UNITEDWELL LTD.
construction • decoration • store fixtures
Tel: (416)461-3632
100 Carlaw Ave. Toronto Ont. M4M 2R7

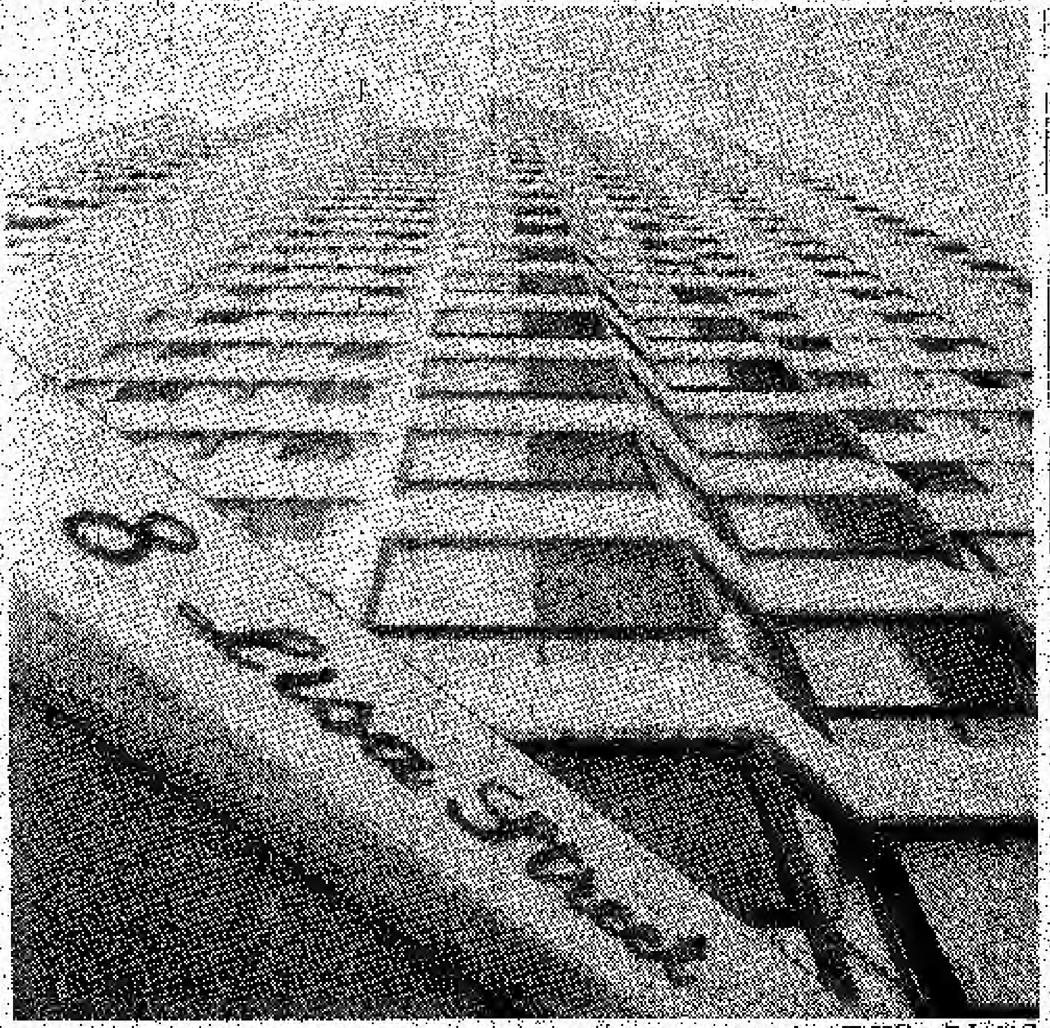
由設計到施工盡在服務中
承建餐館酒樓、各式店舖、寫字樓、住宅樓宇
免費提供設計草圖及估價

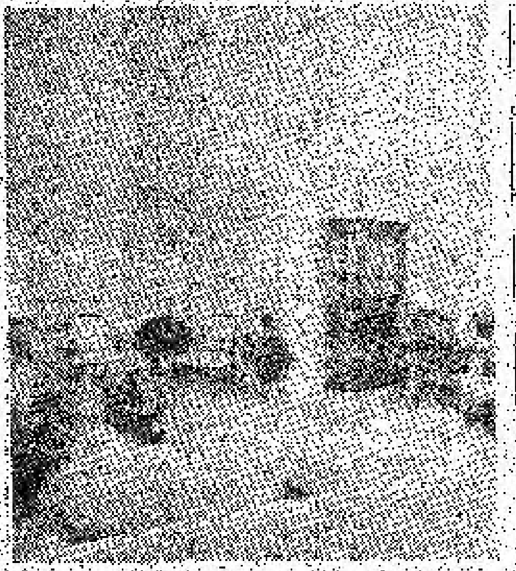
多城報稅社
（百事得燒臘樓上）
專填入息稅
● 華埠最有歷史性、規模性報稅社。
● 報稅經驗豐富，辦事精細，收費公平。
● 精填資本增值免稅新表。
● 特別注重股票、物業買賣及收租表格。
● 專誠為專業人仕、餐館、衣廠及各類職員報稅。
電話：977－0110
TOTAX LIMITED
422 DUNDAS ST. W. 2/F TORONTO M5T 1G7

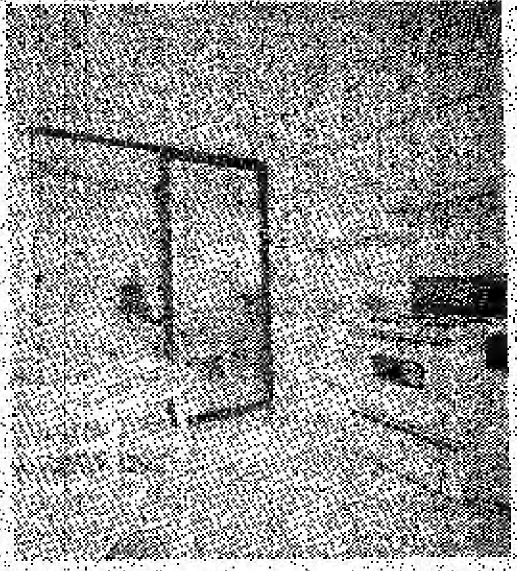
物業介紹

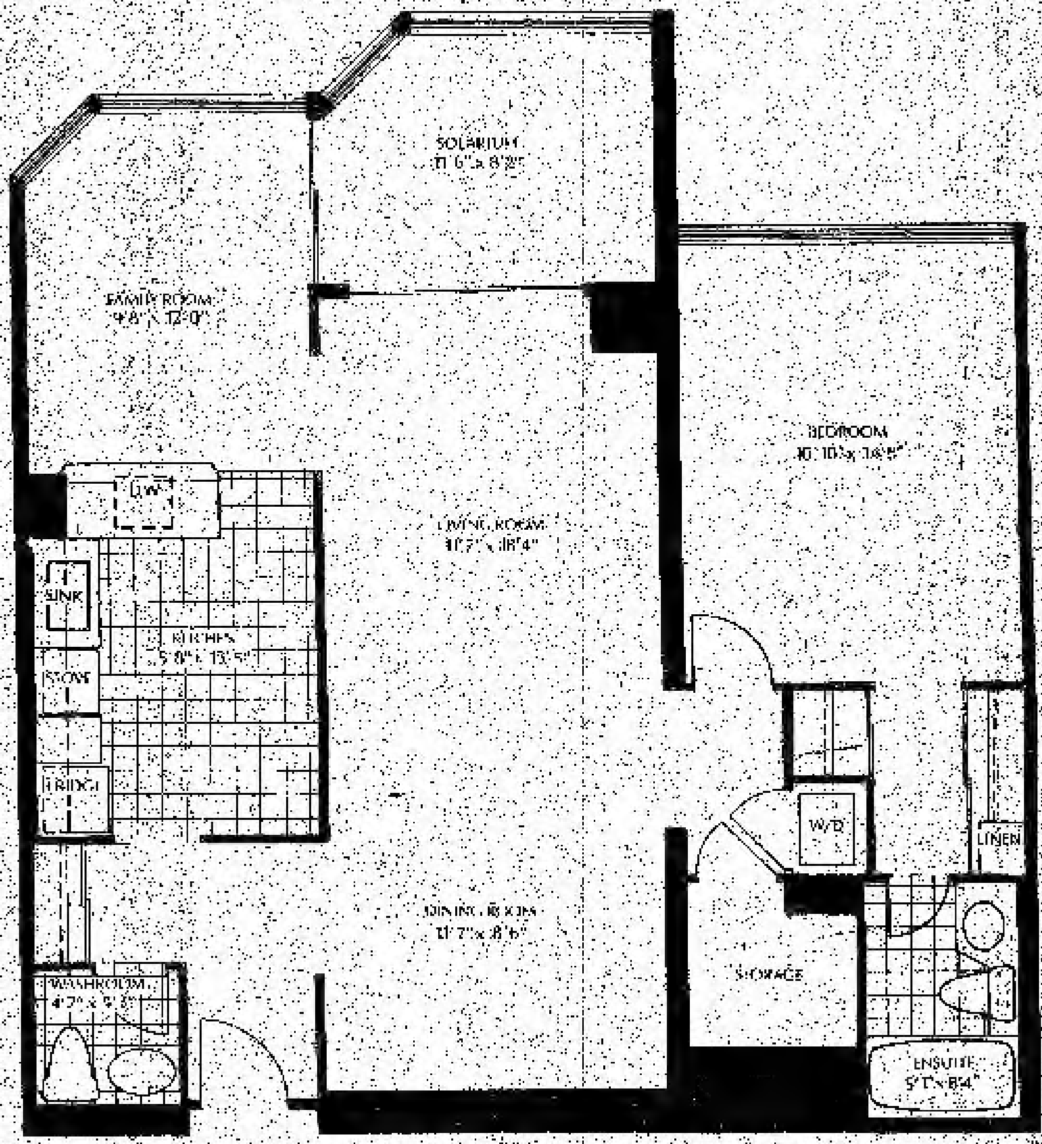
RITZ TOWERS 西區新建豪華住宅大廈

◆姬姬









以往爲讀者介紹的房屋，多集中於大多市中區和東區，較少提及西區，今次特別爲有意在BRAMPTON購置物業的人士介紹一幢豪華柏文大廈THE RITZ TOWERS。

THE RITZ TOWERS雖不是在市中心，但對於一些經常外出的人士，大廈所處的位置，也許更佳更方便。THE RITZ TOWERS位於LISA ST.，是DIXIE ROAD和CLARK BLVD.附近，和皮雅遜國際機場相距只是數分鐘的車程，鄰近有約過一百五十間的商店，LESTER B. PEARSON THEATRE亦相距不遠。

新的410公路可迅速和401公路接駁，利便駕車人士。對於乘搭公車人士，THE RITZ TOWERS的位置亦很方便，橫跨馬路就是BRAMPTON公車的中央站，亦有直接連駁G.O火車站的巴士服務，到達多市財經中心也很利便。

除了交通方便外，THE RITZ TOWERS的居住環境亦很優美寧靜，俯瞰CHASSELS LAKE，門前有上蔵的自然景色，這樣的居住環境很難在市中心找到。

THE RITZ TOWERS共有多種平面圖，買家可視乎個別需要而選擇。一睡房加一休憩廳，兩睡房拱形大窗加大陽室，或是裝有壁爐的頂層，不同的款式，可爲買家造出不同的生活情調。

所有的單位都有冷氣調節，加拿大式廚房包括無霜雪櫃、爐頭和洗碗機；洗衣房設有洗衣、乾衣機和儲物室。大廈的保安系統非常精密，地下停車場和入口處都設有閉路電視，每單位亦有獨立的門戶防盜系統，由入口處人員廿四小時管理，確保住客安全。

新型豪華柏文當然不能缺少康樂設施，THE TOWERS CLUB的設備非常齊全，室內室外游泳室各一，兩個網球場，兩個球拍類運動場，男、女桑拿室和一個器械齊備的健身室。對於不喜歡劇烈運動的人士，THE TOWERS CLUB爲他們提供了會議廳，桌球室和派對室。

戶外有寬大的日光廊、燒烤設備和緩跑徑，寧靜的CHASSELS LAKE就是最佳的背景，這一切設備，亦只有RITZ TOWERS的住客和客人才可享受。若你有興趣成爲其中一份子，可與RITZ TOWERS的經銷處聯絡，電話是454-0203。

想鋪地毯呀！請到寶華喇！
寶華地毯字號老、寶華地毯手工好

寶華地毯

本公司每月特別直接由總廠購選大量高級地毡特價貨，一律以最平價錢推銷，絕無宣傳取巧。本公司設有特大陳列室，貨品最齊全。請來電接洽或到本公司參觀。

TEL: 292-6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205,
SCARBORO, ONT.

大小工程 免費估價 寶華公司 信譽可靠

浸信會堂復活節大合唱
——兼談作曲家黃安倫其人其事

樂見樂聞

□武夫曼

到超級市場購買喜歡吃的咸化餅乾，遍尋不獲，所見的是一排排朱古力製的復活節蛋、小白兔等。啊，一年一度的復活節又來臨了。晚上，已婚的女兒回來，手中有份樂譜；她說出來意，叫我教她將歌詞說成國語。接過樂譜一看，老眼昏花，整版譜表看成一盤豆芽菜，字體以簡體爲主，這一來連字也不認識了。結果由女兒以粵語唸一句（很吃力地），我加以糾正（稍後補來正體字）。

"復活節大合唱"名爲"生命的頌歌"，將於三月二十八日（週五）及三十日（週日）晚上七時三十分假多倫多比華利街浸信會禮拜堂舉行。第一晚不公開，三十日一晚關府統請，歡迎聆聽。該會詩歌班演唱水準相當高。指揮是俞國華，司琴俞國威。這次演唱會的四位獨唱者，女高音馮劉勵兒，女中音陳若嫻；男高音一時忘記姓名，但保證是一位出類拔萃人選；男低音是知名度相當高的許慶強。四位唱家中以女中音陳若嫻的"戲"最多，現正在加油練習。

神曲向以歐洲音樂爲主，中國人創作神曲的少之又少。今天我們可以聽到了，所以說"闔府統請"，欣賞國人對該方面之貢獻。

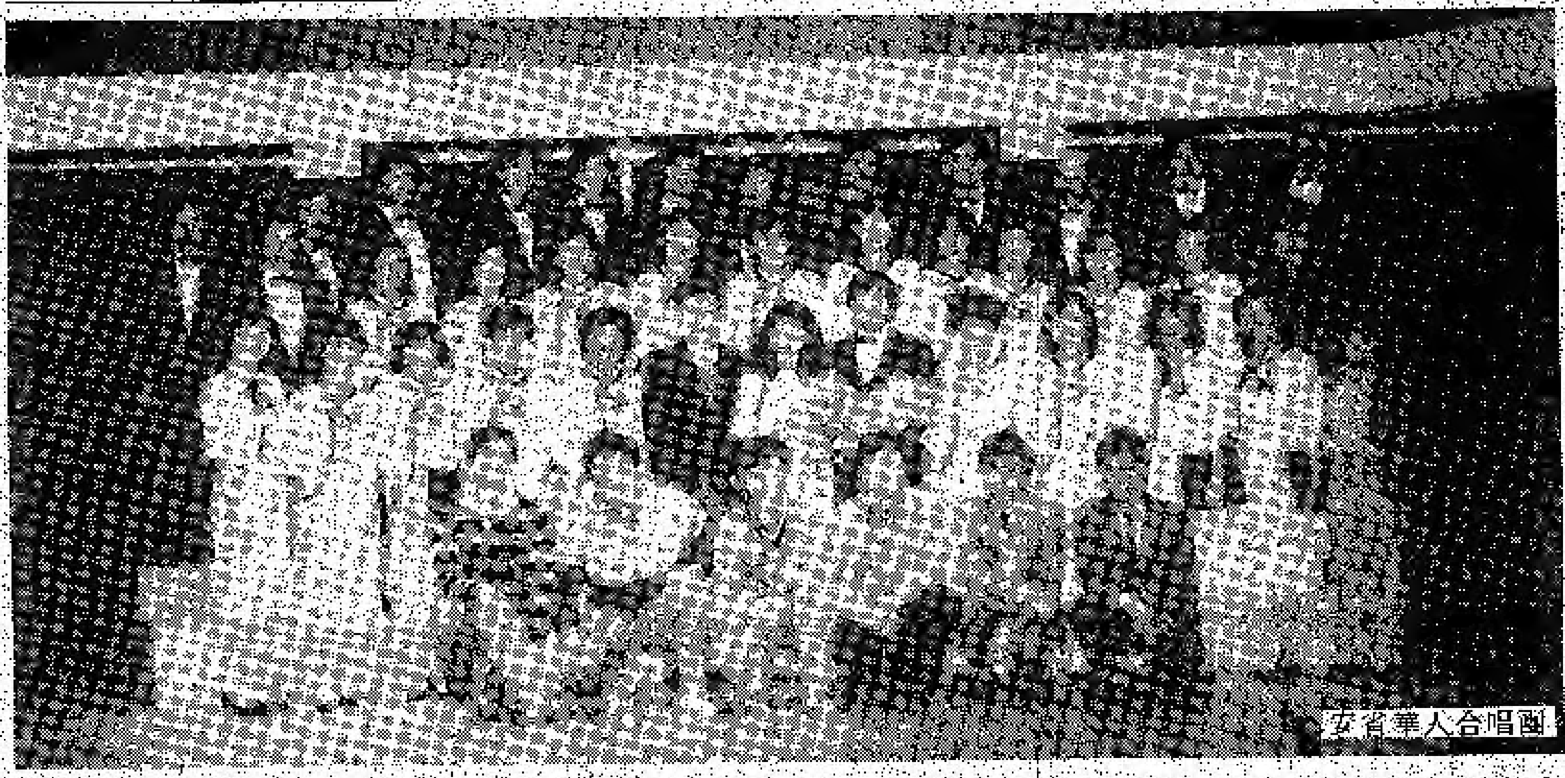
"復活"一曲，唐佑之牧師根據聖經寫出歌詞，青年作曲家黃安倫爲之譜曲。歌曲共分四章，一氣呵成。即是說這是一首大型作品。據悉，該歌曲特爲多倫多浸信會而作，難怪舉詩班鄭重其事地綵排一次然後才公開演唱。黃安倫已是基督教徒；他在多倫多大學修讀時，在浸信會受洗。黃可順牧師主持儀式，筆者有觀禮。黃安倫很少寫聲樂曲，他多首交响樂曲已進軍國際樂壇，並獲得高度評價。多倫多交响樂團在一九八六——八七年樂季中將選奏他的"敦煌組曲"，屆時李德倫特由中國前來出任指揮。

黃安倫在中央音樂院修讀時，一次測驗題目中有"中國近代音樂之父是誰？"一問，他毫不猶豫地寫出"黃自"，結果這一題的分數是「0」。如果答"聶耳"將獲滿分。黃安倫參加了爲紀念周恩來而爆發的"天安門事件"。在"多大"修讀時，把多倫多華人樂壇帶向鼎盛時代，並皈依基督教。看了以上"病歷表"，我們認定黃安倫是時代叛逆者；但這正是一位藝術家具備的條件。舒伯特曾說：「活在貝多芬之後還有什麼作爲？」有人則說：黃某人活在神洲大地，大展才華，譜出一野陽光。

黃安倫經常由美國來多倫多，原因是他的另一半居住此間。不用說，復活節假期一定會回來，與愛人團聚之外，還可聽到自己作品。

黃安倫

黃安倫家學淵源，其父黃飛立乃著名指揮家。黃君於五歲時已在父親教導下研究音樂，七歲就讀於中央音樂學院附屬小學校，跟隨邵元信學習鋼琴。文化大革命期間，黃君被迫中斷其鋼琴學習，並給遣往張家口勞動，在下放的四年間，幸得朋友的暗中幫助，得以繼續努力自學。一九七二年，黃君得蒙作曲家陳紫教授幫助，給安排在中國歌舞劇院工作，其後轉往北京中央劇院的駐院作曲家，其作品包括大量的歌劇、芭蕾舞劇、交响音樂、室內樂、聲樂作品及電影音樂等。其中芭蕾舞劇"賣火柴的小女孩"更爲人所熟識，英國芭蕾舞蹈家馬歇芳婷也對這齣芭蕾舞劇給與極高的評價。黃君現爲多倫多大學音樂系特別研究生，將於今年夏天畢業；黃君於八三年秋季前往美國耶魯大學繼續其作品及理論研究。


安省華人合唱團

安省華人合唱團聽後

◆火生

二月二十二日，安省華人合唱團在皇家音樂學院主辦了一場音樂欣賞。場地很小，但氣氛及音響效果卻是小型音樂會中難得一見的。更難的是，觀衆都沒有帶小孩子。於是能有靜靜的背景，集中精神聽音樂會。

合唱團員大半資質普通，但有幾位出類拔萃的獨唱者如男高音譚啟明及女高音裴國華。他們的嗓子甜潤優美，音量充足，感情的收放很精細，尤其裴國華的技巧更爲纖細。聽她的唱確是一種享受。其他團員雖然在時間控制及感情收放上仍需改善，但他們熱情的演出無可否認令歌曲增添光采。女團員穿的衣飾款式，十分清爽美麗，不落俗套。

他們的導師兼指揮——多大音樂系教授陳嘉年博士——當晚的歌曲都十分動聽及適合他們的人士和水準。陳教授爲音樂會所下的心血在一曲"踏雪尋梅"中更爲顯見。他爲原曲譜出多部合唱，非常動聽，不很艱深，而且把原曲烘托得更活潑輕鬆及生氣蓬勃。那是音樂會的壓（大）軸表演，也是最後一首歌。筆者早年也曾試學唱歌，當時但感到興趣勃勃，頗有「不如一齊唱了！」的衝動。

希望將來能欣賞合唱團作更新的嘗試，例如試唱流行歌曲。筆者看過的合唱團，一般不是歌藝水準太低便是收會員非常有到。難得陳教授既有水準，又不苛刻。有興趣唱歌的朋友不應錯過此機會。

註：安省華人合唱團現正招收團員，有興趣於合唱者請電426—0959與何冰麗女士查詢。

華埠人事

逸仙學校專科課程

多倫多中加文化交流協會所屬逸仙中文學校，除中英文部各級及入籍班等擴大招生之外，特聘名師主持專科課程，計有詩學入門、民族舞蹈、汽車保養、太極班、國畫班、兒童合唱團、兒童畫班等多種。太極班由毛鯤雄主持。詩學入門班由湖楓詩社社長陳浪平主持，定三月十四日開始，每逢星期五下午上課，三個月一期，每期十一講，共收費一百五十元，並有講義派發。汽車保養班，由加拿大汽車修理專門技師李彼得主持，定三月十六日開始，逢星期日下午三時十分上課，兩個月爲一期，每期八講，共收費四十元，另雜支及講義費七元。該班對象純以華人爲主。詳情請電591—6347。

中華公校家長會活動

多市東區華埠芝蘭東街七〇一號中華公立學校家長會，於上月成立之後，積極推動各種服務工作。關定三月八日星期六上午十時起，於學生上課時間內，先舉辦編織班及健身班（緞八段錦太極拳），歡迎家長及各界僑胞免費參加。

陳氏在極拳社畫苑聯歡

陳文光創辦之陳氏太極拳社及馬笑如建立之畫苑，聯合舉辦新春員生聯歡聚餐晚會，已於三月二日（星期日）下午六時，假華埠漢宮酒樓舉行，筵開七席，到會嘉賓共七十餘人。

華裔女地產商被控藏賊贓

華裔女地產商裴寶珠涉嫌藏有賊贓，經於三月十日提堂，還押本月廿七日再訂審訊日期。

裴寶珠現年卅二歲，十餘歲自港來加，畢業於約克大學。案中賊贓，涉及數百萬元皮草、藝術品及波斯地氈。

五越華被控勒索娛樂商

五名越南籍華人，因涉嫌勒索本市一名華裔娛樂商人，已被落案檢控勒索及非法藏械罪名。

警方是接獲該華商的報案，於本月初在金門餅家拘捕十一人，同時搜出手槍。經問話後，六人獲釋。

下屆中華會館主席期望得人（四）
會館會員驟增內幕

多城'86

◆詹姜

今年爲何這麼多人競選中華會館主席？爸爸前在本欄經有詳盡透露，不再贅述了。正不出所料，三月九日會館舉行全體執委會，選舉常務委員時，除了十名是新任執委外，其他許多也是新面孔。經過四小時的選舉過程，結果獲得有資格登上主席寶座的十七名常務委員中，只有八位是舊人蟬聯。此外，九位俱是新血。爸爸在本欄上數期說過，中華會館需要"換新血"，言見已有初步表現。

可是，另一爲局外人無知的內幕，就是二月廿三日"安省華僑團體代表大會"前一個月，歸僑市民加入中華會館的僑團爲數不少。本來，一個群衆組織越多會員加入，乃顯示衆望歸趨的好現象。但檢討二月廿三日的代表大會，出席踴躍，但其中許多是最近成立的新團體代表。同時，有些是校友會、家長會、研究會之類，向來未見參加社區活動。不知是否爲了急於加入中華會館而倉速成立。

代表大會揭大，出席的先生和女士們，許多面孔生疏。最奇異的乃一位從來未參加過中華會館各項集會，也多年來看不見他踏足會館的人士，竟然搖身一變，做了右派吃重單位的當然執委。另一位生面仁兄，當選後人詢問時表示，他只是今早得到朋友電話通知，來中華會館開會，他不曉得代表那一個團體出席。這樣，未免有點那個。

依理，作一團體代表，應該是其本身團體首長或現任職員，獲書面授權，始具資格。未悉此次代表大會主席人曾否執行此一規定。可以這次驟然多了團體加入會館，被疑另有乾坤。中華會館規定，申請入會團體，一經批准，即爲當然執委，同時在每屆任滿改選，更可提名另一人爲執委候選人，換句話說，一經入會除得了當然執委，可能有機會多添另一名執委資格。

那麼，執委選舉常委時，就能多得兩票。因之越多"自己人"的執委越有利。所以，如要競選主席，必須先從執委方面下功夫，由執委圈內贏得常委身份。然後再從十七名常委中搞好關係。互選主席時，可能順利當選了。若要競選主席，設若忽略上述程序，秘奧，可能只是"隋太子讀書"而已！難怪各展奇謀，以求美夢成真。

兼末，經過數月來的"明爭暗鬥"，究竟誰人當上下任中華會館主席，還須於三月十六日便會揭曉。

（本篇完）

失業

·子元

移民漫筆

記得第一次與舊同學張仔會面時，我曾問他現在幹什麼工作，他竟然輕輕鬆鬆地回答說現在失業，被公司遣散。看他的面色，一點也不擔心，而且全無慚愧的意思。

我當時覺得十分奇怪：爲什麼這個昔日的同窗來加幾年便轉了性，全不擔心自己的生活呢？在香港失業是一件很大的事，除了沒有收入之外，便會被親友"歧視"，認爲你不長進，連自己的職業也不可以保持。這是令人羞恥的事；礙於禮，不好意思再追問下去。

經過多月來，我在工作上及在朋友的口中，漸漸了解到，加拿大是"打工仔"的天堂，政府有各樣的保障去保護受薪階級的人。最明顯便是失業保險金，政府在每期薪金扣起大約百分之三作爲日後失業的保險金，任何工人只要工作超過廿個星期，如果一旦被僱主解僱，或因公司生意不景被遣散，便可以向政府申請失業保險金，大約有失業前薪金的百分之六十。在一般生活的水平來說，這個數目是可以足夠維持生計的（安省最低工資每小時四又四分之一元來計算）。就是因爲有這種福利制度去保障工人，所以在加國，沒有人怕失業。

這種福利制度對一個來自香港的移民會覺得很特別，因爲在香港，每一個工人都要盡力工作，保持自己的"飯碗"或工作位置；還有香港政府及一般資本家都不想推行這制度。

但這個福利制度十分適合加拿大人，因加拿大的工作有很多是受天氣及地理環境的影響，所以工人的流動性十分大；傳統的習慣，更使每個加人平均都會在兩年轉換一次工作環境。再加上此地的資本家，如果肯定生意不好，要蝕本的話，便不管以前賺到多少或者已投資多少，都會及早收手，把工人遣散。失業對一般加人來說不是羞恥的事，領取失業保險金是應有的權利。

對於任何受薪階級的移民來說，這種福利制度，實是最受歡迎及最容易接受，這也可以解釋爲何此地工人的工作態度如此輕鬆。

天南地北

◆紫貝沙

黑鞋白鞋

白人穿白鞋，黑人穿黑鞋，白人穿黑鞋，黑人穿白鞋，大家都司空見慣。但黑人穿黑鞋同時也穿白鞋，意味着什麼呢？是意味着他左腳穿黑鞋，右腳穿白鞋？抑或是意味着他左腳穿白鞋，右腳穿黑鞋？當然不是表面上這麼簡單，內裡必定大有文章。

他穿黑鞋又穿白鞋是意味着，他身邊有一位要好的女朋友，一位不同種族的女朋友，一位一般人所謂的白種女人。若他們能結合，相信是感情上的結合，是雙方純粹的情投意合，而不是爲利益關係而結合。

在情人眼裡是沒有長幼尊卑，沒有富貴貧賤，沒有賢愚不肖，沒有高矮肥胖，沒有美醜，也沒有種族的分別。以上所謂長幼尊卑、富貴貧賤、賢愚不肖、高矮肥瘦、美醜種族，對他們來說都不重要，最重要的是大家能在感情上、個性上習慣適應對方。

在這樣的情形下，兩人便可以生生世世，永爲夫妻的過下去。外表上的登對不登對，只不過是不相干的旁觀者個人之見罷了。

啓蒙

◆霄鳴

童年雜憶

晚飯後，總喜歡依在父親前面，指着三字經一字一句的順口讀着，句中的含意，一點兒也不懂。直念到「融四歲，能讓梨」時，父親就講孔融的故事。哈！哈！自己揀小的吃，並不難做，有時我也仿效孔融把大的讓給兄姊吃，因爲，那是我不愛吃的東西。

也愛聽姐姐們唸書聲，三姐時常朗誦的梅花篇，也曾記得幾句：「梅花耐寒，開於早春，居群花之首，梅花有紅白兩種，十分可愛。廣東之羅浮山、江蘇之鄧尉山，其花最盛，每當春日，遊人爭往觀之……。」學人唸書，父親說是讀"望天書"。

想想看，大約有五、六歲吧！看見父親把買回來的棉紙，拆開、摺好，很整齊的釘了很多簿子，都寫上名字。

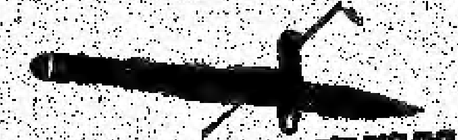
一天清早，我頭上梳着兩條小馬尾，用大紅棉繩紮着，身穿一套嶄新的衣裳，足登一對新花布鞋，手提着藍色布包，裏面放着文房四寶，看那簿上的名字，好像我胖胖的，筆畫又多，沒有四姐的秀麗。父親叮囑着說：「從今天起，是一個小學生了，乖乖的跟四姐一同上學，緊記着自己的名字……。」然後，姐姐們領我到祖先的靈位前磕了頭，祖母已誦完禱，站在我身旁嚴肅地說：「祈求祖宗三代保祐我家的戇丫頭從此聰明伶俐……。」順隨着姐姐們的擺佈，再向祖母和雙親也磕了頭，才傻頭呆腦地跟着去，到校時已經上課了，四姐帶我到那老師跟前行了三鞠躬禮，在指定的位子坐下，四姐才回到她自己的課室上課。

我沒有哭，茫茫然東張西望，看見那一張張陌生的面孔望向我，老師在黑板上畫了八個圓圈，用教鞭指着問：「大家數數看有幾個圈。」我立刻搶先答有八個圈。老師微笑着讚我答得快又對。接着一定是練寫那個八字。下課後，就有同學約着去玩，心想，原來上學是這麼有趣，功課也不難。

啊！童年的生涯，夢一般的過去，是那麼的遙遠遙遠，但彷彿又似昨日。

人間尚有溫暖

◆老牛



客座隨筆

溫暖在人間，這是對每個寂寞的人心靈上空虛的一種最大的安慰和鼓舞，亦係愛人和被愛者的一種高貴友誼的表現。在北美這冰天雪地的人間，要想找到一位能"雪中送炭"的相知者，實爲"鳳毛麟角，緣木求魚"！但"錦上添花"者則多如過江之鯽！這不能不慨歎人情冷暖和世態炎涼。

人與人之間，因缺乏情愫加以在這充滿着功利主義思想的社會，強烈物慾的追求，人變成了沒有溫情，祇重視物質和金錢！但話雖如此，實際上亦有例外者，"寒爐添炭"仍有人在，人間仍有溫暖。

在"送牛迎虎"的大除夕夜晚，我們兩老因兒子不在身邊，孤寂面對斗室，正感歎歲月蹉跎和人生苦短之時，竟蒙兩位熱情知心好友，因怕我們兩老新年孤寂獨對愁城，特來電話邀約我倆往其府上，共同圍爐渡歲，以解兩老年晚除夕之凄寂！

此種人間的溫暖，在北美這寒冬雪夜裡，像一股暖流注入了我倆心田的深處，令我倆感到無限溫暖和永誌不忘！

張君與林君，從來跟我們素昧平生，但因大家係共同逃亡越共和東共魔掌的迫害而逃亡來此的同病相憐者，故有一種共同語言和親切的感受。這種難忘的情誼，乃係人類間至情至聖的崇高表現。

張林二君之善良和愛心，在這世俗奔華的勢利社會，能"相濡以沫"者，雖屬至親，亦萬中無一打着燈籠也不容易找！尤其，當我們在風雪交加搬屋時，林君更冒着凜冽風雪親到幫忙，這一點崇高情誼，更難能可貴。愛人和被愛都是幸福的，他令我倆無限感動。

在此，我倆謹向張林二君致以萬二分衷誠的謝忱和祝福。

一九八六年春節

加國一周

金融工商

紐約書局收購加最大出版社

經過一年來的掙扎，渥京終於批准以紐約爲基地的美國機構GULF AND WESTERN INDUSTRIES INC，收購加國規模最爲龐大的出版社PRENTICE—HALL CANADA。這間出版社每年的書本銷售額爲五千萬元，大學課本便佔去當中的二千九百萬元。傳播部長認爲由外國人來操縱加國的出版行業會令人憂慮。

畜牧協會阻止歐洲牛肉入口

加拿大畜牧協會不滿加國政府與歐洲經濟共同體國之間的貿易協議。這項協議將限制歐洲入口牛肉至二千三百五十萬磅。現時，畜牧協會要向加國政府證明歐洲肉類會嚴重影響本國的畜牧業，如果畜牧協會敗訴，那麼，歐洲入口牛肉將大量湧入加國，而且大部份肉類會由政府補助。

兩大銀行降低借貸利率

加拿大帝國商業銀行及滿地可銀行於本週三降低其借貸利率。一年期降至十一厘，削減零點五厘，二年期降至十一點二五厘，同樣削減零點五厘。三、四及五年期的則削減零點二五厘，利率爲十一點五厘。生效日期於本週四開始。

AMJ CAMPBELL International
SANTA FE
AFFILIATED WITH: SANTA FE TRANSPORT INTERNATIONAL LTD · HONG KONG
OVERSEAS MOVING SPECIALISTS
MISSISSAUGA 677-7111　TORONTO 675-2444
BRANCHES: BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG—AFFILIATES WORLDWIDE
1190 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT. L5T 1P2

致豐文具
華夏印務
977-3788
477-3888
一總印件，書桌椅櫈
文具批發，送貨快捷
代理SHARP，TEC收銀機
各種計算機
47 BENTLEY MARKHAM ONT. L3R 3L1
417 DUNDAS ST. W. 星島大廈地庫

童之傑童裝童鞋專家
KID HOUSE LIMITED
仕加堡美蘭中心 A鋪　電話：(416)297-6777
MIDLAND CENTRE 4188 FINCH AVE. EAST, SCARBOROUGH, ONTARIO

JAGUAR　Audi
● Downtown pick up and delivery
● written estimates　● All work guaranteed
BROOKLAND MOTOR CARS　368-9686
37 PARLIAMENT STREET, TORONTO

swiss chalet®
chicken+ribs
TELEPHONE (416) 292-3937
雪拔大道東 四四五二號　士嘉堡
（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）
4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

佳業 地產公司 Aceland Realty Inc.
(416)293-9911　3850 FINCH AVENUE EAST SUITE 401
SCARBOROUGH ONTARIO M1T 3T6

埠仔炸鷄連鎖店誠讓
位於WHITBY地區，鄰近大多市，生意頗穩定，利潤高。開價只十九萬五千元。詳情請電：林岳忠 JOSEPH LAM 293-9911

八萬餘元平屋
近東區唐人街。全磚半獨立，二厠二廚。分租或自住俱宜。請速電約看。譚偉民RAYMOND 499-2972 293-9911

酒牌西餐館
ST. CATHARINES，全新餐館，租約好，位於市中心，一百一十座位，僧十五萬，物業另價。林瑞鑾 (MIKE LAM) 293-9911 755-8202

新唐人街中心
二層，六睡房，後院可泊四部車，位於DUNDAS/SPADINA，舉步到大學交通方便，購物便利，合投資或自用，置業投資良機，保值一流。鄧卓暉 CHEUK TANG 293-9911

投資物業
ST. CATHARINES，三層全磚物業，兩舖位，二及三層可改成八個兩睡房柏文。改裝後，收入可達六萬元一年。價四十萬。林瑞鑾 (MIKE LAM) 293-9911 755-8202

特選靚磚屋
三年新全磚獨立四睡房，橡木樓梯、地板、門及廚櫃，特大廚房，居住面積逾二千呎，一塵不染。數分鐘車程到東區唐人街，樣樣方便，幾不可失。價廿餘萬，吳樹鑾 S. S. NG 223-4672

投資物業
• 一流租客，每年可收廿萬。全價百七十萬。
• 市中心，兩層全磚寫字樓。租客有銀行，DONUT店。價七十五萬。請用英語電：ARTHUR CHAN或LEO ING 293-9911

近WOODSIDE SQUARE大屋
士嘉堡四睡房三厠，兩層獨立，雙車房，主人套房，中央冷氣，可步行至FINCH 或 McCOWAN 巴士站。李德亮PETER LEE 293-9911/291-4838 林陳育玲MARY 293-9911

中區唐人街
BATHURST/DUNDAS，全磚半獨立，可泊六部車，合專業人士自用或投資，醫務所、寫字樓或住家，保值一流，可作多方面利用，勿失良機！鄧卓暉CHEUK TANG 或林瑞鑾MIKE LAM 293-9911

北約區鎮屋
全磚三層四大睡房，靚柚木地板，完成土庫，可步出後園，屋大光猛，裝修新穎，交通一流，只九萬餘，速電：蔡周艷卿 IVY CHOI 293-9911/223-4381

埠仔快餐店
每週生意超過六千元，旧年租約，工作時間短，租平約長，首期只需八萬元。請用英語電293-9911 MIKE PAPADIMOS

埠仔快餐店
在WHITBY埠，每週生意六千餘，廿年租約，工作時間短，租平約長，首期只需八萬元。請用英語電：293-9911 MIKE PAPADIMOS

東區二睡房柏文
KENNEDY/ELLESMERE有露台，儲物室，網球場，交通方便，價五萬餘。速電：ARTHUR CHIU/LAIKY TAI 293-9911

北區一二千八百呎
近LESLIE/GREEN LANE，全磚二層獨立，四睡房，雙車房，超大主人套房，特大廚房，地段47×145，坐北朝南，交通方便，價二十餘萬。周鎰奇 (ANDREW) 661-4946/293-9911

士嘉堡酒牌雜碎餐館急售
地點適中，鄰文林立，租約好，年期長，每週生意五千元，七十餘座位，車位多，業主另謀發展，價十一餘萬元。林瑞鑾 (MIKE LAM) 293-9911 755-8202

埠仔炸鷄生意誠讓
位於WHITBY 市，利潤好，生意穩定，年收利潤大概七萬餘元，開價十九萬五千元。歡迎查詢。請電：林岳忠 JOSEPH LAM 293-9911

東區唐人街十年新
全磚獨立，十餘年新靚屋，有車房三房二廳。土庫完成，近學校及交通，行路可直達東區唐人街。請電馮燊 DAVID FONG 298-6006/293-9911

西區BLOOR 街靚餐館
60座位，華美裝修，特大廚房，生意達2.5萬，經營管理容易，合家庭經營，店主有別店，廉讓9萬多。蔡周艷卿—IVY 293-9911 223-4381

華埠餐館廉讓
低價唐餐館，近多倫多大學，生財器具齊全，地區旺，租約好，全家庭式經營，開價只二萬餘元。吳樹鑾S. S. NG 223-4672

佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業

生活 娛樂 Section B

三月十七：一片綠意的聖柏德烈日

◆麗

愛爾蘭人在安大略省定居和大規模的移民，是在十八世紀的末葉。一七九八年愛爾蘭發生革命事件，一八三二年大飢荒之後，更擴大了移民潮。到了十九世紀的中期，在加拿大的愛爾蘭人口比英格蘭要多得多。

三月十七日聖柏德烈日（ST. PATRICK'S DAY），是一個宗教節日，據古相沿的傳說，愛爾蘭的守護神，將所有在愛爾蘭境內的蛇，全部趕出驅逐得乾乾淨淨。

那天你會看到有人戴着綠帽子（千萬別誤會，這是異於中國人罵人戴綠帽了），穿着綠色的襯衫、衣裙，那就確定是愛爾蘭人，可是有人說，到那天，人人都是愛爾蘭人呢！

愛爾蘭人在那天見面，最喜歡講的兩句話「THE TOP OF THE MORNING TO YOU!」另一人則回答「THE REST OF THE DAY TO YOURSELF!」

商店中、卡片店裏，都爲這節日設有專門檔位，充滿一片光耀的翠綠，陳列着慶祝聖柏德烈節日送禮用的包裝紙、花結、飾物，以及宴客時用的杯盤、餐巾紙等等，連巧克力糖也不忘用綠色包裝紙包裹起來應景。

在愛爾蘭人慶祝宴上，有不少的美味佳餚，一色甜美蛋糕，頗能適合中國人的口味，花費你少許的時間，與愛爾蘭人共享佳節吧！

聖柏德烈蛋糕：

材料：

三杯全能麵粉。一又二分之一茶匙鹽。二茶匙發粉（BAKING POWDER）。二分之一茶匙蘇打粉（BAKING SODA）。四分之一杯白糖。四湯匙白脫油或瑪琪琳。一杯葡萄乾。一個蛋。四分之一杯糖蜜（MOLASSES）。一杯牛奶。

做法：

(一)焗爐開火至三百廿五度。
(二)白脫或瑪琪琳，切成小粒，拌入葡萄乾。
(三)將麵粉、鹽、發粉、蘇打粉、白糖，放在大碗中調勻。
(四)蛋打碎，加入糖蜜、牛奶，混合攪勻，再與(二)(三)料調在一起，用塗過麵粉的手，揉成球狀。
(五)九寸圓形蛋糕烤盤，塗上油，薄薄撒上一層麵粉。
(六)將麵團放在烤盤中，烤約一小時又十分鐘，或至金黃爲止，香脆可口。

怡東酒樓

25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT

天天茶市，雲吞麵食，晚飯宵夜

點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足

延長營業時間
至凌晨一時
逢五、六兩晚
至凌晨二時

電話：298-2235

新世界飲食中心 NewWorld ORIENTAL CUISINE INC.

3600 Victoria Park Ave., Willowdale, Ont. M2H 3B2

營業時間
星期一至五
朝十一至凌晨一時
星期六日及假期
朝九至凌晨一時

天天茶市
晚飯宵夜
雲吞麵食
燒味外賣
特價翅席
抵食和菜
出品精美
龍鳳禮堂
壽筵喜議
歡迎預定

(416) 498-1818

彌敦粵菜

4271 SHEPPARD AVE. E. SCAR.

龍鳳禮堂
喜酌壽筵
社團筵會
歡迎預定

海鮮晚飯平
週末茶市
和菜翅席

小菜正
花款多
有得頂

七天營業
週一至五下午四時至十二時
週六日早上十時至午夜十二時
電話：299-1900

宣傳單張，只限某類商業範圍。
廣告部電話：597-1648

美蘭超級市場

位於士嘉堡美蘭中心

專營

特價傾銷
海鮮肉類
時菓蔬菜
罐頭食品
海味雜貨
零沽批發
一切俱備
車位特多
歡迎光顧

FINCH & MIDLAND CENTRE TEL: 293-9898
4188 FINCH AVE. E., SCARBOROUGH（士嘉堡美蘭中心）

CN塔"宇宙之旅"帶你遊太空

超越時空探訪木星

●姬姬

交通科技日新月異，飛機已成爲日常生活的一部份，人們開始嚮往乘搭太空船作太空旅遊，而且這願望亦不難在不久的將來實現。

對於那些急不及待，希望體會太空人的經歷，卻又害怕"挑戰者"號爆炸遭遇的人士，不妨到CN塔參加一個新的"宇宙之旅"，感受太空旅遊的樂趣。

"宇宙之旅"的出發地點是CN塔深層地庫的太空機場，目的地是木星的GATEWAY。"宇宙之旅"不單是空間的旅程，更是時間的旅程，因爲當乘客踏進往地心的升降機後，下降速度是每秒鐘廿三呎，到達太空機場時是公元二零一九年。

GATEWAY是外太空第一個城市，人口約有二千六百名，全部是科學家、聯絡及工業專家。從二零一一年開始，這個城市已圍繞地球環轉。

要成爲CN塔太空之旅乘客，首先要在塔的底層領取立體保安證件，再乘搭通往地心的升降機，去到深層地庫的SPACEPORT。下降速度和抵beyond的時間會打出在升降機內的消息板上，中央電腦會向乘客報告旅程所須知的資料，這部電腦並表示它會提供廿四小時服務，永不休息，永不出錯，也保證太空船的機師非常可靠。

一進入太空機場，乘客就會受到感應掃描，以測查他們的精神心理狀況，是否適合作太空旅客。

將立體保安證件插入電腦檢查後，乘客可進入保安檢查處等待辦理過關手續。檢查處並展列了人類的科技成就，包括岩士唐一九七九年首張的太空照片。

當乘客的太空船班次被叫出時，他們要走到保安電腦前，回答一連串的問題，包括國籍、健康情況、所携物品和身體有否受過改造等。

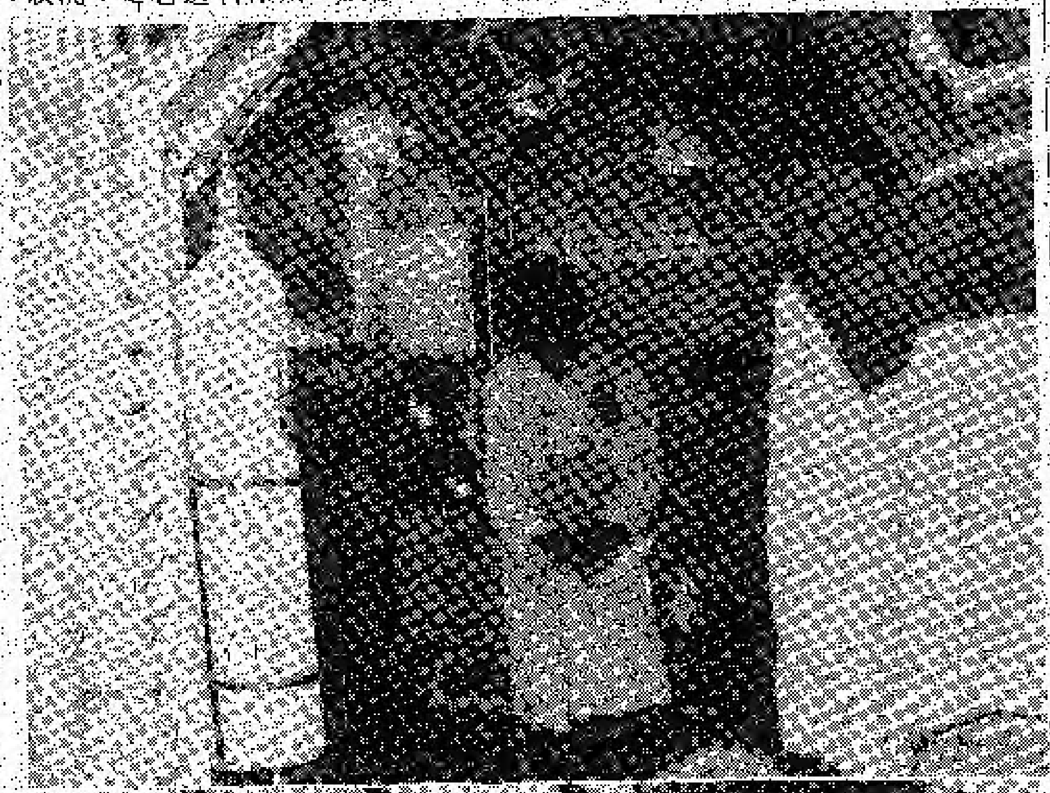
在開始太空旅遊之前，一個非常重要的步驟是免疫程序。經過紅色"激光"的照射，可保障乘客不會受染新奇的太空疾病，亦可防止乘客將地球的細菌病毒帶到外太空。

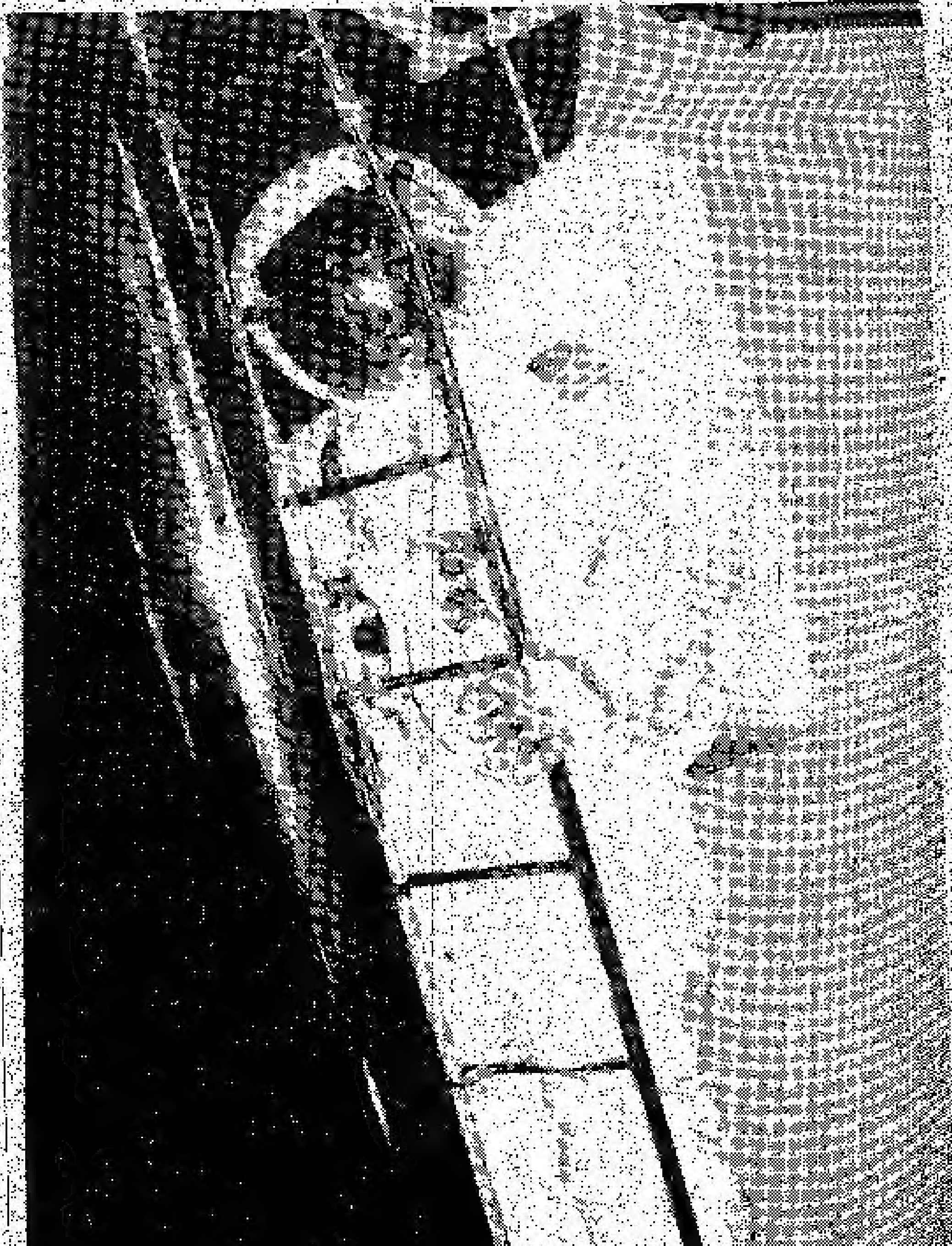
做完以上的程序後，乘客就可進入候機室，將他們的保安證件換取一張仿如舊式飛機票的太空船票，等候進入HERMES太空船船艙。

在太空船艙內乘客可從電視螢幕看到庫西船長，向他們解釋整個旅程和操作過程。接着就是歷時十多分鐘的高速航行，乘客可大開眼界欣賞宇宙的景色，但必須緊記繫好安全帶，因爲太空船的速度很厲害，而且間中亦會受到氣流的干擾。

最後太空船會回程返回太空機場"時間倒流"回一九八六年，乘客絕不用擔心他們會變得衰老。

CN塔這個"宇宙之旅"絕不是只爲富人而設，市民只需付出七元（小童四元），就可享受這歷時一小時半的太空遊。整個"宇宙之旅"共化去一千三百萬元建造，每小時可運送三百六十名乘客參觀太空景色，要提醒各位，這星期是學校春假（MARCH BREAK）內，售票處天天大排長龍，想帶同孩子遊太空，最好早一點。





中國廣播藝術團成員多倫多首次演出

CHU-SHAN FANG RECITAL

方初善
個人演唱會

ORGANIZED BY
CO-ORGANIZED BY MODERN TIMES

主辦：時代音樂中心 協辦：時代周報

DATE April 4, 1986 8:00 PM

PLACE Seneca College, Minkler Auditorium 1750 Finch Ave E. Metropolitan Toronto PRICE $10

TICKETS AVAILABLE AT 售票處：

MODERN TIMES 時代周報

SINO CANADIAN PUBLICATIONS SERVICES INC

CHINA BOOK STORE

SUCCESS BOOK STORE

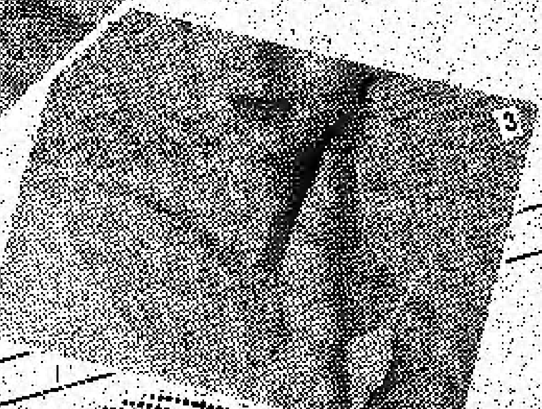
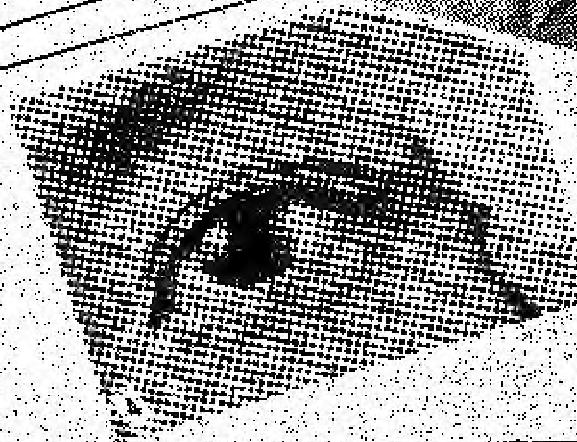
NEW WORLD BOOKSTORE 新世界圖書公司 Dundas St W

NEW WORLD ORIENTAL GIFTS INC 新世界禮品中心

1986 BY SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC

嬰兒潤膚油對女性美容的功效

●妮莎

嬰兒潤膚油不單是嬰兒用品，也是每位女性作爲美容清潔肌膚所必備的基本潤膚油，適用於身體各部。和其他美容清潔霜或滋潤霜比較的話，嬰兒潤膚油既經濟又實惠，老少咸宜。

顧名思義，嬰兒潤膚油本是嬰兒專用的潤膚油，且因爲它質純沒有刺激成份，故同時適用於過敏性皮膚的人士，和各類人士做爲滋潤清潔肌膚的保護清理潤膚油。

經由美容專家的指示，妳可以利用嬰兒潤膚油做下列各項的美容清潔滋潤工作：

(一)護理頭髮——洗髮之前，用適量的嬰兒潤膚油充份按摩頭皮，能使洗過後的頭髮更富彈性與光澤。

(二)護理乾裂的腳後跟和膝蓋——利用熱水把堅硬的粗糙皮浸軟，稍加清理按摩，使其柔軟化後，抹乾，立即擦上潤膚油。

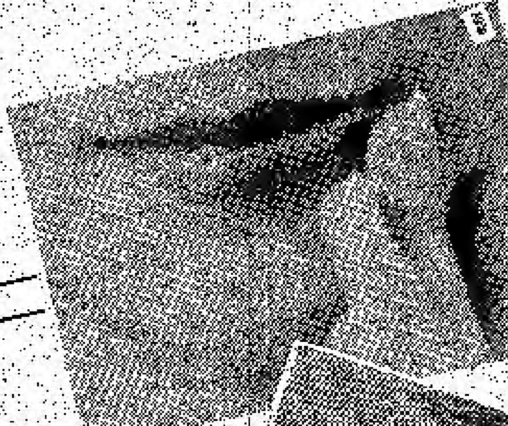
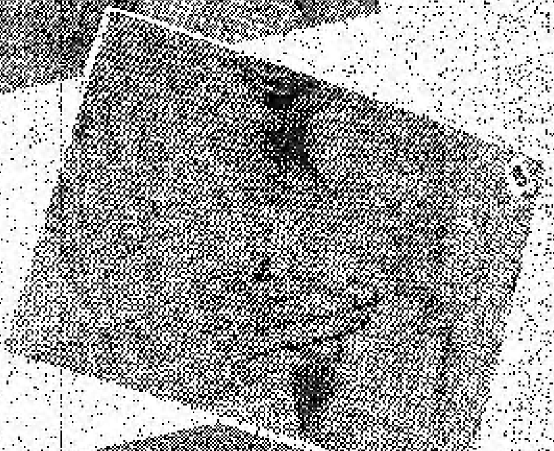
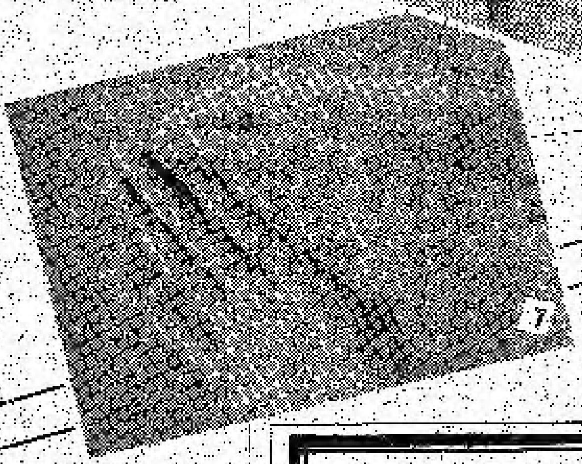
(三)使肌膚更健康滑潤——入浴後，塗抹適量的潤膚油於全身，再抹乾身體。其作用防止水份的喪失，充分的保護肌膚所需的水份量，來滋潤肌膚。

(四)卸粧——第一回先用潤膚油卸粧，用面紙清理抹去污穢油質；第二回用潤膚油輕輕按摩臉部，用面紙清理油質後，再用清水洗淨即可。

(五)乾裂的嘴唇——利用潤膚油按摩唇部後，用毛巾熱敷，可使嘴唇恢復成滑潤有光澤。

(六)日曬後的皮膚——充份的擦拭全身，可防止皮膚更趨乾燥，保護滋潤肌膚。脫皮的部份，經由潤膚油抹過，也不會那麼明顯有礙美觀。

(七)在卸下指甲油之後或擦指甲油之前，塗抹潤膚油保護指甲，在平時也可利用潤膚油按摩指甲，使指甲呈現出美麗健康自然的粉紅色。

星期日營業

最新眼鏡架運到

全部半價

聯邦眼鏡公司

APOLLO EYE CARE CENTER INC.

爲你視力 盡心盡力

495 DUNDAS STREET W., TORONTO

登打士街與士巴丹拿街交界

593—0159

1965創設多倫多唯一眞正的海鮮屋

名士廳

專爲閣下安排私人午膳及晚餐，附設酒廊，請先訂座

公衆廳午膳、晚餐及消夜，歡迎隨時光臨

(星期日休息)

☆☆ 特別介紹：NORTH SEA SCAMPIES $21.50

Broiled with Mermaid Dressing, Garlic Butter on side.

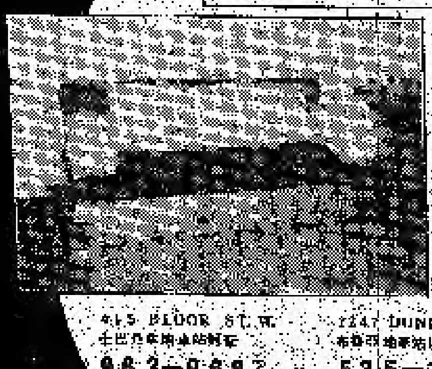
THE MERMAID "Consistency in Food and Service for Over Twenty Years"

330 DUNDAS STREET WEST, TORONTO, ONTARIO

(JUST ACROSS FROM THE ART GALLERY OF ONTARIO)

2001 FUTON

單人	雙人	皇后式
$74	$99	$115



歡迎定造FUTONS，床及床架罩套（純色、印花、燈芯絨斜紋粗帆布）枕墊、地毯、毡被套、枕頭及鴨絨墊子（鴨絨毛、羽毛及棉絮及豆袋）

憑此廣告有九折優待

415 BLOOR ST. W. 963-9687

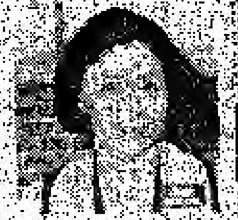
1247 DUNDAS ST. W. 535-1916

1390 QUEEN ST. W. DUFFERIN 西 532-6310

價錢最平，品質最高

如有更平宜者，本公司照價扣除給回顧客

B5



招

呂伍惠文校長

花雕薑

上兩期介紹過…

時代音

招生

景緻水

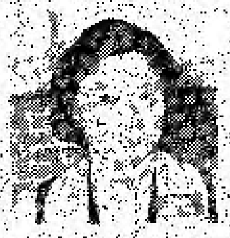
4398 SHEPPARD…

TEL: 298-…

本月份

熱 長
帶 尾
魚 神
滙 仙

水族設施



超羣 Maria's 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長

花雕薑葱雞

上兩期介紹過素菜後，大家都想換換口味。現在同大家做一款"花雕薑葱雞"。

材料：

(一)肥雞一隻（約二磅半重）。(二)生薑數片切絲，另一片蒸雞用。(三)青葱五條，另二條切絲排雞面用。

醃料：

鹽二茶匙半，山月粉三分二茶匙，花雕酒二湯匙，玫瑰露酒三茶匙。

味汁：

原雞汁半杯，糖三分二茶匙，山月粉、麻油少許，（花雕酒二湯匙，後下），薑米、蒜米各半茶匙起鑊。

獻汁：

生粉一茶匙開水二湯匙。

製法：

(一)先將雞洗淨，去清內臟，抹乾水份，用醃料搽勻雞身內外，另用三茶匙生抽搽雞身外皮醃廿分鐘。

(二)將醃好之雞，倒出水份，然後把薑、葱塞入雞肚內隔水蒸熟（約廿分鐘）取出搽油，倒出原汁留用，然後將雞斬件排於碟上。

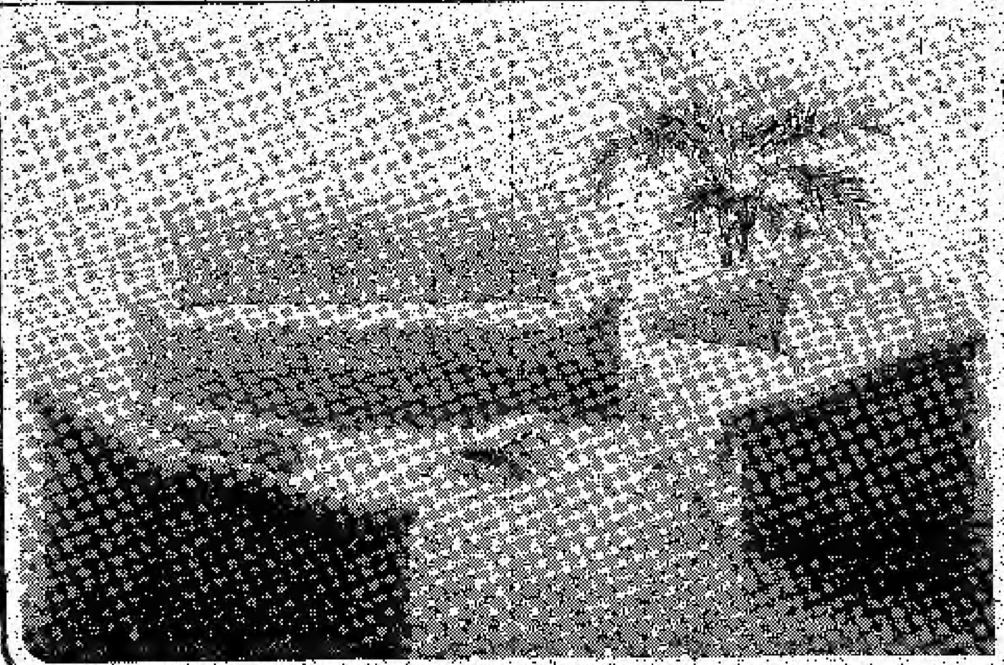
(三)燒熱油鑊炒香薑葱，倒入味汁料煮滾，猶油，埋獻即淋上雞面上，再撒上薑葱絲及芫茜即成。

如有查詢，請來電 293-9393 超羣烹飪示範中心。

SALE 預展 '86

請來參觀從世界各地最新運到傢俬

現在是駕臨SCANDESIGN的最適當時候，在我們兩間店舖內的新款傢俬，將於限期內以介紹價格出售。STEELES & KEELE 的陳列室，更備有大量貨品以供選擇，包括製造精美的柚木、花梨木，松木及真皮傢俬。



三件頭真皮客廳傢俬組合

聰明的室內佈置者應來看看這套品質一流的真皮傢俬、梳化、雙人座及單人椅的顏色爲杏色，除舒適外，非常耐用。由丹麥進口。

原價 $4899. **$3899**

柚木、花梨木及真皮傢俬，貨品最多最齊全

2 Locations Only

SCANDESIGN

MAIN SHOWROOM STEELES & KEELE
2160 Steeles Ave. W. 661-8555
Daily 10-9 Sat. 9:30-6

SCARBOROUGH SHOWROOM
1333 Kennedy Rd. 752-8551
Daily 10-9 Sat. 9:30-6

Many Unadvertised Specials

時代音樂中心

招生

(1)不同種類，不同級別，結他、鋼琴、鼓，色士風等等。
(2)琴室及樂隊練習室租用。
(3)附設錄音室，適合職業或業餘樂隊及歌手試音錄音，可作各類商業廣告配樂用途。

271 Broadview Ave., Toronto
M1P 1W1 Canada
Bus: (416) 469-8305

景緻水族館

（位於富華商場內）
4886 SHEPPARD AVE EAST
UNIT #6 SCARBOROUGH
TEL: 298-3758

本月份九折

熱帶魚　長尾神仙　各種金魚

水族設施應有盡有

ETERNE CASH & CARRY CO. LTD.　ETERN (FAR EAST) TRADING CO.

COMFY-SOFT LINING　Driest, softest ever!

Pampers CONVENIENCE PACKS

新盒裝

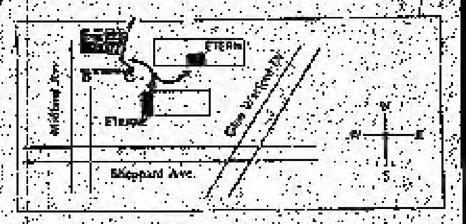
$9.49 EACH

益群

貨式多 服務好

價錢平 泊車便

ETERN



(愛静角 格蘭華福徑 六號) 6 Glen Watford Drive, Agincourt Ont. Tel: 291-7363 298-8989 291-7362

五十肩：中年人的肩關節炎

方脈針灸女中醫師 劉純豪
中西醫結合 治療漫談
韓泓玫 恭骨神經科醫生

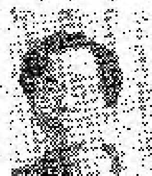
肩關節痛在活躍的青年朋友當中十分常見。多數是從過度的活動或劇烈運動中意外創傷所致。肩關節痛並不單只影響活躍的青年人，在中年人當中，肩關節炎亦十分常見，但其致病因素卻與上述的一種大有不同。中年人的肩關節炎的起因多數沒有明顯的致病因素，而起因卻多經過一段較長的過程或與以往的肩部損傷有關。這種往往影響中年人的肩部關節周圍炎俗稱"五十肩"。主要多見於五十歲左右的中年人。肩部多數變得較差而其起病的因素多與肩部周圍的軟組織衰退及勞損有關。這種肩周圍炎的初期多呈或單側或雙側肩部的疼痛，這些疼痛感有時會向頸部或下臂部放散。大部份的病例痛感是日輕夜重。病展起床時病變的肩部往往活動，其痛感反覺減輕；但痛感在晚上多比較重，甚至病者在夜間睡眠或轉側時痛醒。疼痛影響病人的肩部運動功能，限制了肩部外旋、外展及後伸等動作而影響到病人的日常生活習慣，如梳頭、穿衣等一些基本的日常動作。隨着病情的發展，病變的肩部周圍軟組織會形成粘連，使肩部的活動功能受到嚴重的障礙。

五十肩的正確病因有時是從滑液囊炎起，有的是從肩關節囊炎起，有的是從肱二頭肌腱炎起。無論其最初的起因是什麼，病情的發展多數都比較慢。病者有肩部損傷的病歷或肩部開始有疼痛感的初期，都應留意有關病的初期症狀以免病者後期肩部粘連的發生。

治療方面，比較見效的方法有針灸、電療、超音波或熱療及激光治療等。五十肩病者的預後，病變的肩部往往已經過一段比較長的病態變化，而多數的病者都在病情出現後經過了一段較長的時候，等到病情不能忍受時才來求醫，所以治療五十肩方面往往需要有一段時間才能改變多年的病態變化。

如有任何問題，歡迎來信詢問。

牙齒保健



宗國漢牙醫

拔牙

提起牙齒的護理，很多人會直覺地聯想到拔牙。因以為牙醫一找到牙齒有毛病，這顆牙齒便要拔掉。還有些以為拔牙會痛苦不堪，因此往往延遲不敢去檢查牙齒，而耽誤了珍貴的治療時間。其實，這種顧慮是不必要的。因為現代的麻醉藥比以前的來得有力。反之，如果等到牙根發炎起膿，麻醉效果就會差些，而且，傷口的料理也較麻煩。

其實，在今天牙科技術日益精進的社會裏，在情況容許下，牙醫都會盡可能替病人挽救牙齒，特別是一些牙周組織健全的牙齒。這些牙齒有時即使牙冠部份已經蛀到無法修補的程度，但如果牙根還堅固有力，很多時候牙齒只要用適當的方法，是可以利用牙根做支柱，而重新做出一隻可以亂真的假牙來。

在有些情況下，牙齒在無可選擇下，便要把患牙拔掉，例如患了牙周病，這些牙齒的周圍組織破壞嚴重，牙槽骨萎縮，牙齒鬆動至無法用來咀嚼食物，通常這些牙齒都很難挽留。另外有些位置生長得不正常的牙齒，例如橫生的智慧牙，經常引起智齒冠周炎發作，便要在適當時候把它們拔除。

園藝

·花王墨

春花人工促長法

上期提到的人工促長法，不單可實施於"聖誕花"這類球根花卉，其他球莖植物，如洋水仙、風信子、鬱金香等，亦能在溫室內促長，使其提早開花。

要實行球根春花人工促長，預備工作應於九月後進行。首先，將球根上盆，埋入良好的植料之中。第二步是給與盆內球根三至四個月的冷凍刺激。在冷凍期內，球莖休眠的球莖便會發生變化，繼生鬚根，作日後開花的準備。

一般人多將澆水後的盆植球根，置於秋後戶外，給與冷凍。其方法是於室外近牆處，掘一深約一呎土坑，內放盆植球根，盆上覆蓋較厚的幾枝枯葉。如位處當風，則更須加鐵絲網等阻壓之物，以防狂風將護盆枝葉吹走。第三步是待三至四月冷凍期過後，將盆植球根掘起，移入室內黑暗冷涼的角落數日，之後，再放置窗旁有日照處。由於球根春花性喜冷涼，所以在室內促長時，溫度不宜太高，溫度高，生長固速，但其育出之花，品質會較為差劣。

除荷蘭球根春花可以用人工方法促長外，灌木及喬木類的春花，有些也可以折枝浸水，人工促長，使之提早開花。現在我將一些適合促長的木質類花卉略列於後，有興趣的讀者，不妨試試。日花櫻（FLOWERING CHERRIES）；白山査子（FLOWERING CRABAPPLES）；白連翹（FORSYTHIA）；四山茱萸（DOGWOOD）。

日常生活與心理

漫談人間種種

·石璧

人體美感

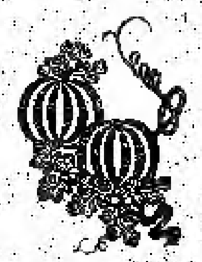
有很多人說：藝術的欣賞，是相對性的，經常受潮流、習慣、信仰、文化、生活、政治、甚至經濟所影響，這個說法，不無道理。事實上，縱觀人類歷史，審美觀的轉變，的確說明了美無常態。

近代西歐文化發源地之一的希臘羅馬，於人體美方面，男以健偉為準，女以大小合度為優，此可見於古代羅馬希臘的塑像、雕刻、繪畫之中。及後，人體美的標準，以女性來說，漸趨向肥大，這也可證之於當時的人體藝術記錄。

由大小合度至肥胖的傾向，原因難考。近世紀北美西歐有美感的再變，也許因為癡肥至病之故，苗條細至枯瘦的身裁，又成為美的代表。於是乎，忍飢節食、帶操慢跑，務求削瘦之風氣，蔚為一時。

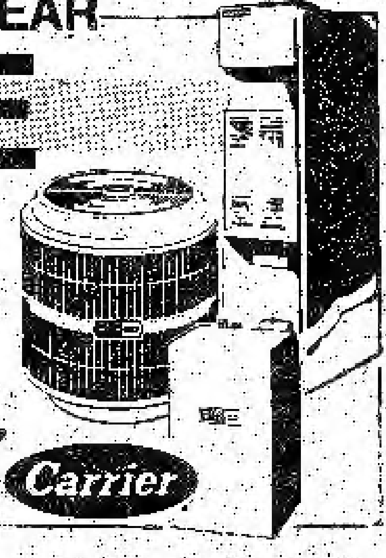
至於男性，健偉這一標準，對於千數百年，似乎仍是美的指向。然近十數年來，亦已起了不少變化。以前，雄糾糾，氣昂昂，有陽剛之氣者，才算是男性美。現在這種具陽剛氣的男子，卻不如以前所欣賞，反而某些性格略帶陰柔、行動較為"溫雅"、舉止人斯靦腆，肌肉看來不結實的男性，在現今社會上愈來愈多。

其實，美之為物，的確沒有什麼標準可言，正是三十年河東，三十年河西，要緊的是健康。需求肥胖之美而因肥得病，是自作孽；為求瘦削之美而至營養不良、食而無補，亦屬不求甚解。


周氏菓菜市場
CHOW'S MARKET LTD.
TEL: 466-4243 466-5219
專營餐館蔬菜批發
生鮮雜貨 果菜
661 GERRARD ST. EAST, TORONTO, ONT. M4M 1Y2

上海 大發南貨號
TAI FET TRADING CO. LTD.
地址：東方明珠商場 電話：293 4464
4385 Sheppard Ave. East, Scarborough M1S 1T9
價錢公道 歡迎光臨
本號經售 南北雜貨 罐頭食品 蘇杭土產 肉食海鮮 蔬菜生菓 應節食品

精誠家庭電器修理
精工修理G.E.、VIKING、KENMORE、INGLIS、MOFFAT、BEAUMARK及各名廠牌子電器、空調、爐頭、冰櫃、洗衣乾衣機、冷氣機、洗碗機、抽濕機
TEL 299-6624
STEPHEN TAM 前衣頓公司服務修理員

SAVE MONEY NOW...SAVE MONEY ALL YEAR
up to $425.00 REBATE
on Energy Efficient Carrier Comfort Products
Includes
✓ Central Air Conditioning ✓ Heat Pump ✓ Humidifier
✓ Gas or Electric High Efficiency Furnace ✓ Electric Air Cleaner
Metric Air Systems (Ont) Ltd
OFFICE & SHOWROOM:
117 Toryork Dr. 745-1067
Offer good with this coupon until MARCH 31
Carrier


一周電視（中

三月十四日 星期五

6:35 ㉗ 430穿梭機
5:00 ㉗ 婦女新姿
5:40 ㉗ 民間劇坊：螢小宛
6:00 ㉗ 香港'85-'86
6:20 ㉗ 每日一字
6:25 ㉗ 每日英語
6:30 ㉗ 每日新聞
7:00 ㉗ 國語新聞
7:20 ㉗ 黃金劇場：拆檔拍檔
8:00 ㉗ 歡樂今宵：醒世言
8:55 ㉗ 每日一字
9:00 ㉗ 每日英語
9:05 ㉗ 白金劇場：皇上保重
9:45 ㉗ 每日新聞
10:15 ㉗ 國語連續劇：牽情
10:00 ㉗ 晚間新聞
11:10 ㉗ 國語新聞
11:30 ㉗ 黃金劇場（重播）拆檔拍檔

三月十五日 星期六

0:30 ㉗ 歡樂家庭
2:35 ㉗ 粵語長片：神童擒兇記
4:05 ㉗ 國語綜藝
4:50 ㉗ 戲曲精選：洛神

6:10 ㉗ 戲
紅
6:30 ㉗ 每
7:00 ㉗ 國
7:20 ㉗ 繁
7:45 ㉗ 滿
9:55 ㉗ 江
11:00 ㉗ 英

三月十六日
2:35 ㉗ 粵
4:05 ㉗ 中
5:00 ㉗
5:45 ㉗ 大
6:10 ㉗
6:30 ㉗ 中
7:00 ㉗ 英
7:26 ㉗ 國
7:35 ㉗
8:00 ㉗
㉗
0:00 ㉗

三月十七日
4:35
5:00
5:40

中文電視將推出

全國中文電視台最近將會推出多部劇集，以下為播映日期：

(一)"新紮師兄續集"：三月十日開始在黃金劇場（晚上七時廿分）播映。本片承接上集的故事發展，仍然以上角在警隊服務為背景，加上多位來自不同階層、有着不同背景和性格的人物，透過他們的遭遇及相互間的接觸所產生的矛盾和衝突，深刻地描劃人性。

(二)"光陰陸離"——三月廿四日開始在白金劇場（晚上九時零五分）播映，全劇長廿集，以五集為一單元，分述四個獨立故事，計為"外蒙"、"尋夫"、"異心"、"圈套"。主要演員計有：馮淬帆、黎漢持、黃允財、楊澤霖、鍾鳴利、

事
綺
力

先
式
循
山
市
分
）
十
MA
RI
IO

恒基石碑
本公司以八十餘年經驗服務保証，設有全安省最大之石碑陳列室供客參觀選購，訂價公允，專有華籍設計師特別為僑胞服務，九折計購石碑均免費奉送瓷相。
ROMAN DEMKIW
GEO. H. CREBER MO
208 KINGSTON ROAD TO

一周電視（中文）節目表

中文電視　加國華視　MTV

三月十四日　星期五

4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊：董小宛
6:00 香港'85－'86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：拆檔拍檔
8:00 歡樂今宵：觀世音
8:55 每日一字
9:00 每日英語
9:05 白金劇場：皇上保重
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：牽情
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）拆檔拍檔

三月十五日　星期六

0:30 歡樂家庭
2:35 粵語長片：神童擒兇記
4:05 國語綜藝
4:50 戲曲精選：洛神
6:10 戲劇精選：紅星劇場
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 勁歌金曲
7:45 滿山花開一片情
9:35 江湖浪子
11:00 雲海玉弓緣

三月十六日　星期日

2:35 粵語長片：柳毅傳書
4:05 中國神話故事：玄天上帝
5:00 體育縱橫
5:45 大江南北
6:10 紅星劇場
6:30 中國新聞一週
7:00 華人社區通訊
7:20 開門一家親
7:35 論壇 POP SCENE
8:00 江湖浪子
再向虎山行
9:00 天堂鳥

三月十七日　星期一

4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊：紫釵記
6:00 香港'85－'86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：新紮師兄
8:00 歡樂今宵：觀世音
8:55 每日一字
9:00 每日英語
9:05 白金劇場：楚河漢界
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：牽情
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）新紮師兄

三月十八日　星期二

4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊：紫釵記
6:00 香港'85－'86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：新紮師兄
8:00 歡樂今宵：觀世音
8:55 每日一字
9:00 每日英語
9:05 白金劇場：楚河漢界
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：牽情
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）新紮師兄

三月十九日　星期三

4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊：紫釵記
6:00 香港'85－'86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：新紮師兄
8:00 歡樂今宵：觀世音
8:55 每日一字
9:00 每日英語
9:05 白金劇場：楚河漢界
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：牽情
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）新紮師兄

三月廿日　星期四

4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊：董小宛
6:00 香港'85－'86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：新紮師兄
8:00 歡樂今宵：觀世音
8:55 每日一字
9:00 每日英語
9:05 白金劇場：楚河漢界
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：牽情
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）新紮師兄

中文電視將推出多部新劇集

全國中文電視台最近將會推出多部劇集，以下爲播映日期：

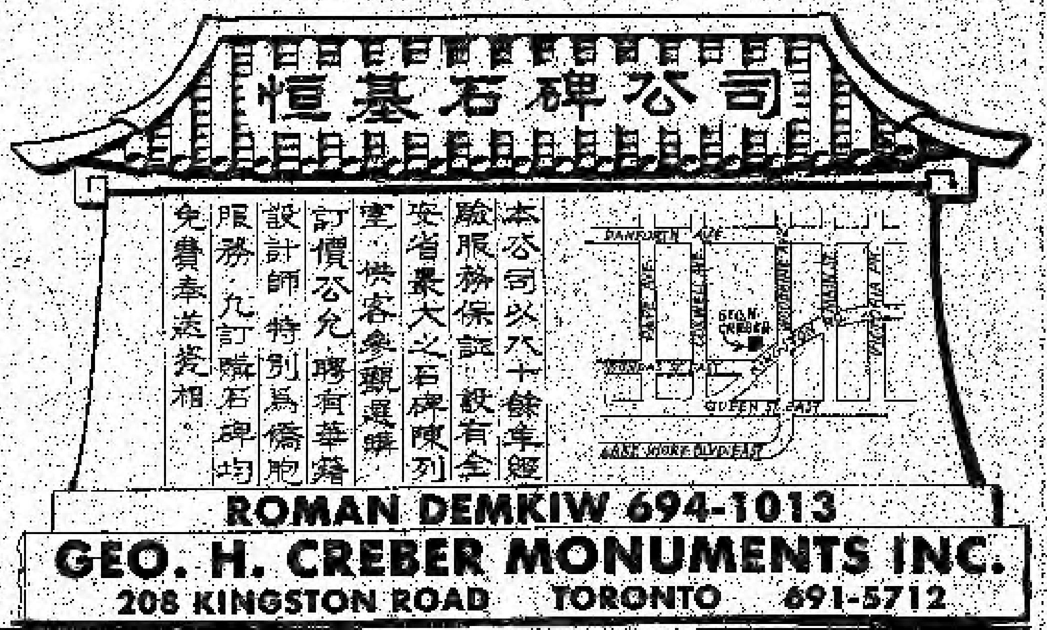
(一)"新紮師兄續集"：三月十日開始在黃金劇場（晚上七時廿分）播映，本片承接上集的故事發展，仍然以主角在警隊服務爲背景，加上多位來自不同階層、有着不同背景和性格的人物，透過他們的遭遇及相互間的接觸所產生的矛盾和衝突，深刻地描劃人性。

(二)"光怪陸離"——三月廿四日開始在白金劇場（晚上九時零五分）播映，全劇長廿集，以五集爲一單元，分述四個獨立故事，計爲"外京"、"尋大"、"典心"、"閣余"。主要演員計有：湯淮帆、黎漢持、黃允財、楊澤霖、韓馬利、呂有慧、黃造時、胡美儀等。

(三)"寶蓮燈"——這一部神仙故事由汪明荃、任達華、楊盼盼、余綺霞、盧海鵬、秦沛、鄭君綿等落力演出。

又訊：卡式區擁有基本天線用戶免費安裝中文電視，如閣下住在卡式有線公司區內而又有基本天線，請在三月廿二、廿三日（星期六及日）上午十一時至下午七時到慶龍中心中文電視服務站免費領取電波分析器自行安裝，只交廿元（另稅）作爲第一個月節目費便可。

卡式有線公司的服務範圍包括MARKHAM、THORNHILL、RICHMOND HILL、UNIONVILLE等地區。



中文樂壇
樂森

港姐鄺美雲的第一張大碟

鄺美雲自從在香港小姐節目中初試啼聲，為張曼玉幕後代唱，隨即受到唱片公司的賞識，簽上了一份唱片合約，正式向歌唱界進軍。

她的唱片一直懸而未決，早陣子在香港電台電視部的一個音樂節目中已欣賞過她幾首新歌，想不到延至現在才面世，選擇了這個旺季推出，冒險性質似很大。

鄺美雲於獲選亞姐名銜後，無論在談吐、服飾與化妝都趨向較成熟的格調，一派時代女性的品味，外表看來比她實際年齡爲大，而唱片公司似乎亦滿意她這個形象，新大碟也就依循這個路線去發展。

主題歌曲"再來一會"是改編自台灣作曲家羅大佑的作品"海潮的等"，旋律抒情富韻味，填詞由潘偉源負責，寫的是一份少女癡情，明知男友去意已決，但仍想他多留一會，看看有否轉機，但始終也是徒然，歌詞寫着：「誰人在昨晚與對白話氣極平淡，言詞說也話別，如何共你再說愛說恨，何妨留待午夜獨夢迴」，所謂戲裏對白應該是類似「我們雖然不再是戀人，但仍可作朋友」這般心態，雖然似是戲裏對白，但人生不就是一個大舞台，你我都在擔當不同的角色嗎？

青春歌手林姍姍曾唱過一首"我的異鄉"，是改編自一首SHEILA名的歌曲，現在鄺美雲亦同樣地重唱這個旋律，叫"要爆的細胞"，由詞人林振強以鬼馬趣緻的手法去表達出一對男女追求對方的心態，整首歌的特點就是集中在動作描寫，使歌詞動感化。

唐璣沾於碟內的一首新作"再見！那裡再見？"水準祗達一般，原曲爲日本名作曲家谷村新司的舊作，去年歐陽菲菲亦曾演譯一個國語版本"不要離開我"，但若非對比，水準還達至這個國度之版"再見！那裡再見？"

最後要談的是"內心假話"，向雪懷所描寫的是一份單方面付出的愛情，女的希望做到自己最好的，處處表現出誠意的投入，但男的祇當可有可無，全不在乎，此曲爲輕快，跟本身的風格欠協調。

並非唱家班出身的鄺美雲，於首張大碟的表現頗算不俗，潛質優厚，日後應有一番作爲，她的聲音在於剛柔之間，快慢歌都會適合唱，今次以抒情歌為主，配合深秋時份的感性，總覺得她有少許方伊琪的影子，特別在"輕輕吻別時"一曲的表現，那份嬌嗲尤其神似。

各類名牌頂級音響器材九折到八折

GREAT NATIONAL SOUND

Save 20% to 40% ON HIGH END AUDIO • HIGH QUALITY CLASSE • DENON • ONYKO • BOSE • PERREAUX • ADCOM • JBL • BELLES • THORENS • ARISTON • SOUND CRAFTSMEN

YAMAHA
INTEGRATED AMP
WATTS
A-420 — 100 $290
A-520 — 150 $330
A-720 — 210 $480
BRAND NEW MODELS AT GREAT PRICES

YAMAHA CDX3
COMPACT DISC DIGITAL AUDIO
NEW FOR 1986

ADCOM MADE IN USA
• GT2 TUNER
• GFP PRE AMP
• GFA 2 POWER AMP
200 WATTS SYSTEM $1695

BOSE LOUDSPEAKERS
DIRECT/REFLECTING
FULL LINE IN STORE
SALE FROM $149. EACH
• 5 YEAR WARRANTY

JBL MADE IN U.S.A.
from $139. EA
WE STOCK FULL LINE OF JBL SPEAKERS

PERREAUX
• HIGH END AUDIO
MODEL T150
MADE IN NEW ZEALAND
100 WATTS PER CHANNEL
DEMO's ONLY $1299.00

Classé Audio
PURE CLASSE A DR 2a NOW $1995

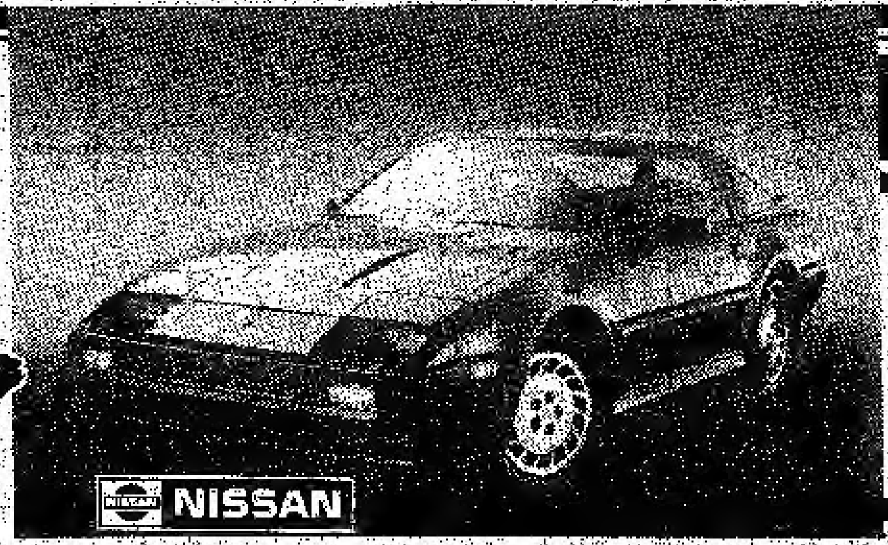
ONKYO
FULL LINE AVAILABLE
TX15 $259

FT-101
★ ONE OF THE WORLD'S BEST TUNERS ★
MADE IN CANADA
• DIGITAL/ANALOG
AVAILABLE NOW GREAT PRICES

Soundcraftsmen
MADE IN USA
PCR800 AMPLIFIER
410 WATTS RMS
1200 WATTS BRIDGED
• FULL LINE AT REDUCED PRICES
$588 LIMITED STOCK

863-1939 402 QUEEN ST. W. TORONTO 863-1939

車



日產汽車，非同凡響

• 本公司爲加強對各界僑胞服務，特聘華人營業經理SAM CHOI 蔡永深君，專誠替華人服務。
• 特惠利率買車及學生分期付款。
• 通國、粵、潮、英、越語，各界光顧絕無言語隔膜，有賓至如歸之感。
• 一九八七年新款汽車經已抵達，歡迎參觀試車，或來電查詢。

想買又平又靚汽車，記得搵SAM CHOI 保證滿意。

華人經理蔡永深

DOWNTOWN NISSAN
37 JARVIS ST., TOR. (JARVIS & KING) (416) 863-6477

粵語流行曲的發展及影響

■香港中文大學，江紹樺．周淑英．黃成坤

（五）香港粵語流行曲的影響

②填詞人

1.吸引了很多人願意投身於粵語流行曲歌詞的創作，成爲填詞人（有職業性和非職業性的填詞人，或專職填詞人和兼職填詞人之別）。固然有很多填詞人是專心創作，但有很多是玩票性質的。

2.填詞人可以用自己的語言表達自己個人的思想、感情及價值觀念。

3.講究填詞技巧——字與旋律的配合，歌詞的句法，修辭等。

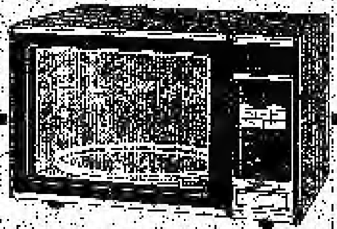
4.填詞人（部份）爲自己定下填詞人的責任，填詞以導人向善或娛樂大衆爲主，更有一些填詞人利用填詞的內容以教育或警戒聽衆，可見一部份的填詞人已察覺粵語流行曲的價值——其潛移默化的影響力。

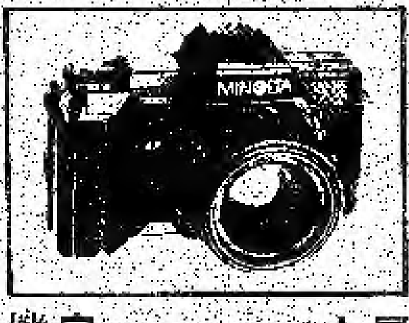
③作曲家

粵語流行曲的發展一直是以摹擬或"借用"別人的樂譜爲主，但由於粵語歌流行，而且深入民心，部份作曲家已察覺到其潛移默化的影響力，乃投入樂譜的創作，並在樂器、節奏、配樂等各方面刻意安排，力求創新，以爲粵語歌的樂譜打開一條出路，如顧家輝、黎小田、于粦等，顧家輝曾經說過：「基本上，我是要試探聽衆的口味，我積累了長期的經驗，每首新歌推出之後，留意聽衆的反應，從中了解聽衆的喜愛，不過，我並不是死跟聽衆的，而是慢慢的、嘗試性的帶動流行歌曲的潮流。」顧氏的一段話，正可代表部份作曲家如黎小田、于粦的理想——努力把流行曲提升至較高的水準，以求趨向於"藝術化"及"高級化"。

時代電業
TIME ELECTRONIC
crafted by Angstrom

特別介紹 ANGSTROM 揚聲器，音質準確而富有音樂感，最超值的產品，請光臨指教。
CAMBRIDGE－SYSTEMDECK－ARISTON－GRADO－CREEK.
ABSTRACT ACOUSTICS－MAGNET－TEAC－PANTA
GRACE－AIWA
SPECIAL
．AIWA WALKMAN．手提機，一律九折
．TEAC 雷射CD機$379
．MAXELL XLⅡ C90 錄音帶$3.59
．本店精工修理電視、錄影機、HIFI，價錢公道
4188 Finch Ave. E. #8
Scarborough, Ont. M1S 4T6
Bus: (416) 292-4800
（美蘭中心）

新環球電業公司
GLOBAL ELECTRONICS

259 QUEEN ST. WEST 597-1097
Panasonic
大特價 東芝 樂聲 20"電視機由$399起 微波焗爐由$319起

星光電業攝影器材
James Camera & Electronics
177 Dundas St. W. 977-3767
萬能達7000

萬能機皇 配件齊備
MINOLTA
大量存貨 特價沽出
聖誕期間，營業時間延至每晚九時

順發酒樓
House of Noodles Restaurant
457－459 Dundas St. W.
Toronto, Ont. （第一支店）
TEL: 597-8878 597-1287
酒樓後有政府停車場

順發粥麵飯店
House of Noodles Restaurant
54－56 GRANGE AVE.
Toronto, Ont.
TEL.: 596-8636 六天營業
上午十一時至晚上十二時
（逢星期四休息）

早午茗茶點心出品款式多
地方舒適雅潔茶叙最理想
婚讌壽筵彌月宴歡迎預訂

早茶上午十時開市，逢六、日開上午九時
創新潮流，提供不同套餐五款
小菜不斷創新，服務不斷提高
午夜宵夜，服務至凌晨三時！
（星期日至凌晨二時）

明爐燒烤，素齋鹵味，歡迎外賣
馳名蝦子麵，歡迎顧客選購

雅緻裝修第一流……
……移民安居代籌謀
建築 裝修
實力雄厚｜快捷妥當｜策劃入則｜土庫裝修｜新建改裝｜酒樓店舖
一萬呎陳列室與工場，佈置齊全 歡迎駕臨參觀 雅緻
東區唐人街總店 TEL: 466-2500 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR.
雅緻 地毯磁磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司
地毡．地毡．地毡
特價 $16.99S/YDS
送 送 送
＊免裝工
＊送軟墊
＊免費送貨
窗簾 富貴簾 垂直簾
全部 半價
士嘉堡分店 TEL. 497-8666-7（近VICTORIA PK.）
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE

頌新聲賀歲兩台戲演廿二天新劇多情君瑞俏紅娘獲好評

林家聲在「周瑜」戲中之造型照，親筆簽名贈時代讀者。

退職娛記

藝壇放大鏡

丙寅年（一九八六年）香港賀歲粵劇，祇有林家聲領導的"頌新聲"，與龍劍笙領導的"雛鳳鳴"，第三班則爲吳千峯、謝雪心、阮兆輝、尹飛燕、新海泉組成的藝峯劇團。

近年港班經常在港九及四鄉公演者，祇"頌新聲"、"雛鳳鳴"、"勵群"三個劇團。如衆所知，"雛鳳鳴"演的戲碼，十之八九是任、白、波當年演到家傳戶誦的幾齣——"帝女花"、"洛神"、"李後主"、"紫釵記"、"三笑"、"再世紅梅記"等。今年，則有重新改編的"蝶影紅梨記"，及廿多年前林家聲李寶瑩領導寶鼎劇團在高陞戲院演過之"烽火姻緣"，改寫作爲新戲上演。

"頌新聲"去年應邀前往廣州市表演，由於陣容完整，藝員全力以赴，所以得到各界好評。同業讚許，著名粵劇編撰者秦中英，看過林家聲及陳好逑的唱、做、打演技，了解這對生旦藝員，表演文武場戲都同樣出色。爲此，秦中英蒐集京劇、越劇、川劇、南西廂、北西廂採西廂這幾個劇種寶貴資料，作爲編寫"多情君瑞俏紅娘"之藍本，讓林家聲、陳好逑在"多情君瑞俏紅娘"劇中，有優異的發揮，從而保留粵劇的優良傳統，取到創新及推廣之效能。

"頌新聲"創業凡廿年，稱得上爲長壽班，比當年馬師曾領導太平劇團，薛覺先領導覺先聲劇團，陳錦棠領導錦添花劇團，何非凡領導非凡響劇團，芳艷芬領導新艷陽劇團，任、白波領導仙鳳鳴劇團等名班，同樣寫下光輝的一頁。

有創新，才有突破。香港與廣州劇本，在編撰上，有很多地方不同，而兩地觀衆之愛好，亦有相異之處。林家聲乃班中之領導階層份子，當然了解個中三昧，深知港班上演廣州作者之劇本，係非常冒險，但爲了成功，要全力以赴。在決定將"多情君瑞俏紅娘"作爲丙寅年新春賀歲頭炮戲，特用三個多月時間，從事排練該劇，做了去蕪存菁，舊瓶裝上新酒，創出新意。劇中人物君瑞、鶯鶯、紅娘譜出的姿采，不但絕無胡鬧，反而有清新之意味，兼且非常風趣。憑記憶："西廂記"在粵劇舞台上，演出最巴閉，端的口碑載道者，則爲五十年前，銀劍影主演的"拷紅"。

在五十年代，香港利舞台戲院之袁耀鴻組織大榮華劇團，聘何非凡、白雪仙、半日安、蘇少棠等爲台柱，第一炮是唐滌生編撰的"西廂記"，由何非凡飾張君瑞、白雪仙飾紅娘，半日安飾相國夫人（飾鶯鶯的花旦，已忘記其藝名），蘇少棠飾白馬將軍。該劇公演時，因藝員賣力演出，頗得戲迷稱許。

林家聲寫信給筆者，說"多情君瑞俏紅娘"，在百麗殿戲院連演四場，拉箱在新光戲院，同樣連續演出四場。信中，儘管沒有講到該劇演出怎成功，惟是消息傳來，觀衆口碑之好，實爲歷屆頌新聲僅有。

林家聲來函

XXX先生：

違教已久，想必工作愉快身體健康，衷心祝禱。

得益之叔叔轉知，茲奉上"周瑜"之造型照片一張，不知是否合用，否則另行寄上。

頌新聲劇團由袁（耀鴻）伯成立及主持，至今剛好是廿週年。這些年來，都是抱着學習的精神，保留優良的粵劇傳統去創新及推廣。同時寄望能夠多吸取一些舞台經驗。相信，先生在港之時亦曾了解，並感謝支持。

今次特請廣州編劇家秦中英先生新編一套喜劇"多情君瑞俏紅娘"以作賀年演出。一向，港穗劇本有異，觀衆愛好也不同，實在是大膽嘗試。但凡屬創新（香港粵劇團演廣州新劇本）必有失敗之險，不怕失敗才有成功的希望，只有盡力而爲。經過三、四個月的工作，終於年初一在九龍荔枝角"百麗殿舞台"與觀衆見面，連演四晚，總算不負多月的精神與心血，得到香港的觀衆接受和好評，說是有新意，喜而不胡鬧；清新、風趣等等。

現仍在"百麗殿"演出（初一至十五）共十八場，小休四天，檢討一下"多"劇，廿八號移師新光續演"多情君瑞"四場，另有"迎得金鳳賀春宵"、"朱弁回朝"、"連城璧"及日場"香花笑玉郎"，暫定七天八場。先生素知香港情況，盼多提意見以廣見聞。明天有戲，僅此匆匆不成敬意。祝

萬事如意

林家聲上

一九八六年二月廿二日

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

1¼"×3¼" 每期$6.50（起碼兩期）廣告部電話：597-1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY+SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以樓頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有：再按揭，按揭買賣，舊按換新按揭，生意信務按揭等等，免手續費。 請電：368-0746
伍美珍 蔡很歡 伍岳林 黃得威

鄺翠玲教授
芭蕾舞及現代舞
新班由二月開始
詳情請電：299-5787
FINCH & McCOWAN AREA

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
244 BROADVIEW AVE TOR., ONT. M4M 2G7
晚上預約電話：
465-6416 或 691-7927

ALLSET PRINTING LTD. 集成印務
承印中英對照
西式請柬．傳統請柬
977-7532
藝術館對面 318 DUNDAS ST. W.

特價承印 FLYERS 電話 977-7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000—$54.00 3000—$75.00
5000—$110.00 白紙黑字 不連設計 8½"×11"
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W.

Century Jewellery 世紀珠寶行
各種精美珠寶首飾
價錢公道．歡迎選購
● 自設工場
● 名師代客鑲造修改
● 特價金鍊由$12.99起
CITIZEN WATCH 50% OFF
營業時間：週一至六上午十時至下午七時
150 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT., M5T 1C6 電話：596-0415

伊頓 EATON FINANCIAL SERVICES 財務公司 EATON'S, 6th FLOOR TORONTO EATON CENTRE
財務計劃：汽車保險、按揭、物業保險、人壽保險
退休儲蓄計劃、保險投資證券、定期存款
互惠基金。
343-4650 王海峯 ED ONG
憑此廣告可領取一份"廿五條降低入息課稅途徑"的小冊

本報附派
Flyers
只限某種商業範圍
宣傳單張
每五千份收費
一百廿五元

新格電視錄影公司
出售 出租 修理
Tel 595-9651
●名牌電視機 ●電視錄影機
●中西電影帶 ●電視長篇劇 ●喜慶錄影服務
291 Dundas Street West, Tor. (由McCAUL ST.進口)

專營 中花花竹合桂白米
國藍球盆美花玉仔
盆 栽花 蘭蘭
景
羣芳花軒
Yuen's Flowers
Tel: 463-2809
667 Gerrard Street E., Toronto, Ontario M4M 1Y2

異性朋友介紹服務
GRANDY'S INTRODUCTION SERVICE
P. O. BOX 466 STATION "Z"
TORONTO, ONTARIO, M5N 2Z6
專誠爲廿二歲以上，居住在多倫多或加拿大各地華人服務。歡迎函寄姓名、地址以上郵箱，索取免費表格。

名家教授插花藝術
請電
麗詩花藝 466-1815

本報承接 中文打字及植字
字體多種選擇
請電：595-1272
597-1648

MELODY HEALTH AND FITNESS CENTRE
美樂地醫療健身中心
脊椎針灸專科
太極拳功夫班、交際舞、有氧運動、內功靜坐
詳情請電：225-2257、225-2663
地址：648 FINCH AVE. E. UNIT 12
(BETWEEN BAYVIEW & LESLIE)

高雅髮廊 CLASSIC CUT UNISEX STYLING
男女剪髮 由六元起
電髮特價 卅五元全套
染髮特價 廿五元全套
有效日期至六月尾
2190 WARDEN AVE (SHEPPARD與WARDEN交界)
電話 491-1257

影話

平實感人的好片
"家園情深"（THE TRIP TO BOUNTIFUL）

◎淳于芭芥

提起離鄉背井的人們來，總缺不了那麼一把辛酸淚；淚眼中的家鄉，更覺得親切，也更覺得朦朧。

離鄉背井到異地去生活，多半是一件辛苦的事情，歷來文學作品中對此類情感，反映極多，比如"少小離家老大回"、"老大徒傷悲"等，甚至在中國古典文學一大部份的閨怨詩，更多是女子懷念遠渡他方的心上人。

到多倫多來的中國人，無不可以稱做是離鄉背井的人士，雖然此地仍然可以吃到中國菜，仍然可以通用中文，但看到街上走着的華裔老婦人，不禁要懷疑，她們可願意在此地終老一生嗎？

雖然很明顯，對此一問題的回答，正反兩面都會有，但一定有不少年紀大的人，會有落葉歸根之想，在告別世界之前，回到家鄉看看。

由香港導演王穎所執導的"點心"，說的便是一位住舊金山的中國老太太，在垂暮之年，一心要回家鄉去看一看。

現下在多倫多上演的另一部西片——"家園情深"（THE TRIP TO BOUNTIFUL），則是描述一位西方老太太，在離鄉廿年後，渴望回老家探望的那種心情。

故事的地點是美國德州侯斯頓，時間是一九四七年。

華特老太太乃是自一個叫做"豐饒"（BOUNTIFUL）的小鄉村，隨兒子媳婦，移居侯斯頓的。廿年來不曾回過家鄉。

由於他們生活並不富裕，三人擠在狹小的房屋裏，雖然母子情感深醇，但婆媳之間難免產生磨擦。

因此華特老太太一心想回鄉終老，但由於子媳工作的關係，無法達成此一願望，故於某天晚上，她決定私下離家出走，自己回家鄉去。

在旅途中，她發現，那原本十分"豐饒"的家鄉，到如今幾乎根本不存在了，火車、巴士均不再駛往該地。

而憑着她一股決心，終於是她達成了心願，雖然不是自此便在家鄉終老，但總算在臨死之前，解除了思鄉的饑渴，去"豐饒"之鄉，見了最後的一面。

這樣一個可說平平無奇的故事題材，卻在導演彼得馬斯特遜（PETER MASTERSON）的手裏，變成了一部感人至深的電影。

而使全片如此動人的最大功臣，便是主演華特太太的老牌女演員謝拉婷柏芝（GERALDINE PAGE）。

柏芝已有五次被提名奧斯卡的經驗，此次亦以本片被提名競選最佳女主角。

她於本片內，將一位衰老、體弱、懷鄉念舊的南方老太太，表達得淋漓盡致，一舉一笑裏，深情流露，不但有老太太們所慣有的矯飾神情，更透露了一股有如孩童般的天真。

而導演的手法，則與她做了天衣無縫的配合，導演並未賣弄銀幕的任何技巧，相反地，只以平實的運鏡，讓華特老太太成為銀幕上的重心所在，而柏芝的演技，亦因此得到了盡情的發展。

導演馬斯特遜曾以"德州的最佳小妓院"舞台劇，獲得紐約百老滙的一項最佳導演獎，而本片則是他執導的第一部電影，手法已經十分圓熟了。

在配角方面，飾演與華特太太同搭一輛巴士女客的雷碧嘉狄摩妮（REBECCA DE MORNAY），外型十分突出惹人喜歡，好像當年的柯德莉夏萍。

相信如華特太太般，緬懷家鄉的中國老婦人一定大有人在，但看完本片後，我們不禁又要問一個老問題——為什麼中國人導不出這麼一部感人至深的影片來？

遠東戲院
FAR EAST THEATRE
270 SPADINA AVE., TORONTO
三月十一日（星期二）起獻映
港日名歌星首次攜手
孫明光、林利、胡渭康、雷安娜、
夏韶聲
日本少女隊、山本陽一聯合主演

同場放映，編導巨型喜劇
失婚老豆
鄭則仕、曾志偉主演
下期放映
驚世駭俗曠世奇功首次科學揭秘育
珍貴紀錄電影
氣功

半・是・憐・春・半・惱・春

春天，在加國真是可憐，簡直是沒有"春意"。

出街要穿雪靴，春風吹來未生，人呢卻是吹到半死。如此春天，怎不令人氣憤！

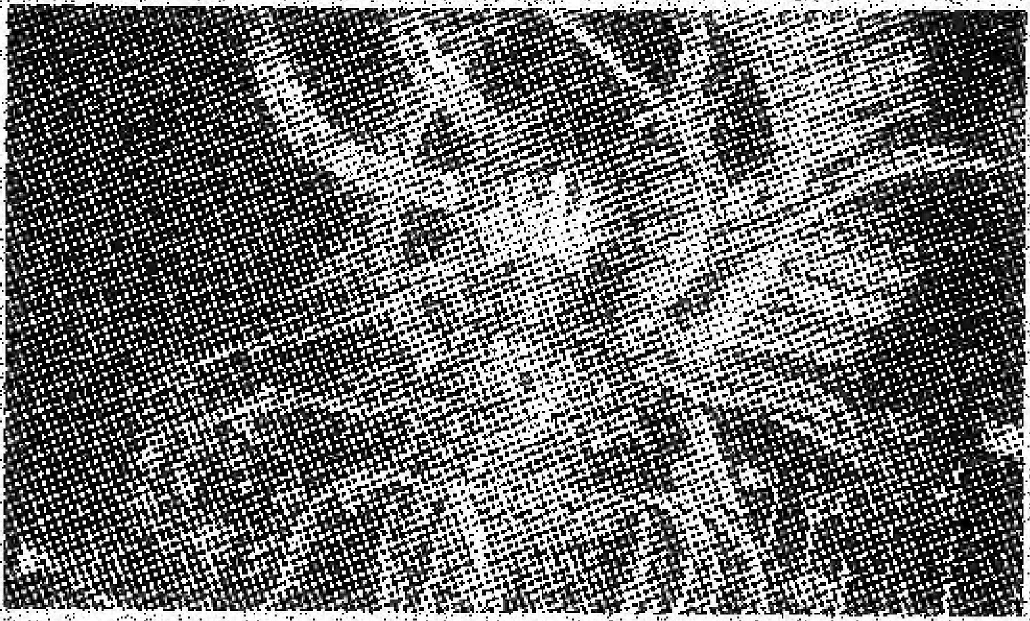
春回大地，百花齊放，萬紫千紅，這是真正的春天。"春滿人間福滿門"，春天不但美麗，而且是"福"的源頭。

你呢？你人生的春天怎麼樣過去呢？或者說怎麼樣去過呢？是仍然像一座"冰山"，還是"福"的開始？

不要讓你的春天在寒風中度過，讓你的春天開花，讓你的人生有燦爛的一頁。

有人問我：求學期間可以談戀愛嗎？

這要看什麼求學期間。人在青春時候不談戀愛，只是將自己鎖在書房裡，你的一生可能就在"書房"裡度過。



真正的愛只有增長學業的進步、事業的成功。只有那"可得而不能得"的愛（例：三角戀愛），才會累人累物。這個嗎，就要請君臨崖勒馬！

X　X　X

千里達（TRINIDAD）是西班牙屬土，人口一百一十萬，又名西班牙港口（PORT OF SPAIN），長年溫度在華氏六十八度至七十度之間，如此天氣，可說是"長春島"。

"長春島"有一個聞名天下的"嘉年華會"，乃動用全島人民的人力物力，準備工夫達一年之久。即是說這一邊剛剛完了嘉年華會，那一邊就要預備明天的大會了。

嘉年華會達十日之久，街上人頭湧湧，遊行處處，彩色繽紛。男女歌舞於大街上，大有普世歡騰之樂。你可以隨時在街上找一個異性KISS。（中國人不慣這一套。所以千萬小心，你與太太同去，你不去KISS人家的太太，恐怕人家的先生要來KISS你的太太。）你可以穿任何古怪服裝，可以大跳大叫，可以大笑大鬧。或者你想去一趟，嘗嘗這箇中滋味。不過，參加這樣的一個旅行團或者自訂機位酒店，請君兩年前就訂定，否則"嘉洲過後"又要等兩年了。就如現在的博覽會團，你左思右想之下，機會就過去了。好的時光實在不多，青春的日子一下子就過去。「決定時，休怯懦」，明日「刀山關」又何妨！

X　X　X

有一個故事：有一個船員，有一次出海不知那裡摘來了一株"青春草"，回家給他的太太和廿歲的女兒，就再出海了。過了一些時候，他下船回來，門開處，見一小女孩，大概七、八歲左右，以為自己走錯了門口，正想離開之際，小女孩大叫爸爸。他有點兒不明白，小女孩才解釋她吃了"青春草"，所以"年輕"了。「媽媽呢？」

「她在房子裡。」

女兒帶他進去，見一個嬰兒睡在床上。

「她吃得太多，所以變成這個樣子！」

X　X　X

過份的青春要從頭做起！

不要過份利用青春，否則若不是"悔之已晚"就是要"從頭做起"。

（上）

（附註：標題"半是憐春半惱春"出自"紅樓夢"葬花詞。）

本報優待讀者

新花旗參上市

為答謝本刊讀者的愛護與支持，特徵得花旗參場同意，於十月廿八日起推出85年特選扎號花旗參，每磅$65 數量有限售完即止。

按市價八折再打九折

（1）大碌參	64・50
（2）中碌參	54・00
（3）小碌參	43・00
（4）一號長枝	63・00
（5）二號長枝	54・00
（6）二號花旗	64・50
（7）三號花旗	61・00
（8）大孔	54・00

（以上價錢以每盒半磅計）

另有：參粉每瓶$34參鬚每盒$9・60
本報備有現貨，請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室（誠信旅行社樓上）選購。

徵求訂戶

為方便住在較偏僻地區之讀者，本報特設訂閱服務，分為三個月、六個月、十二個月。

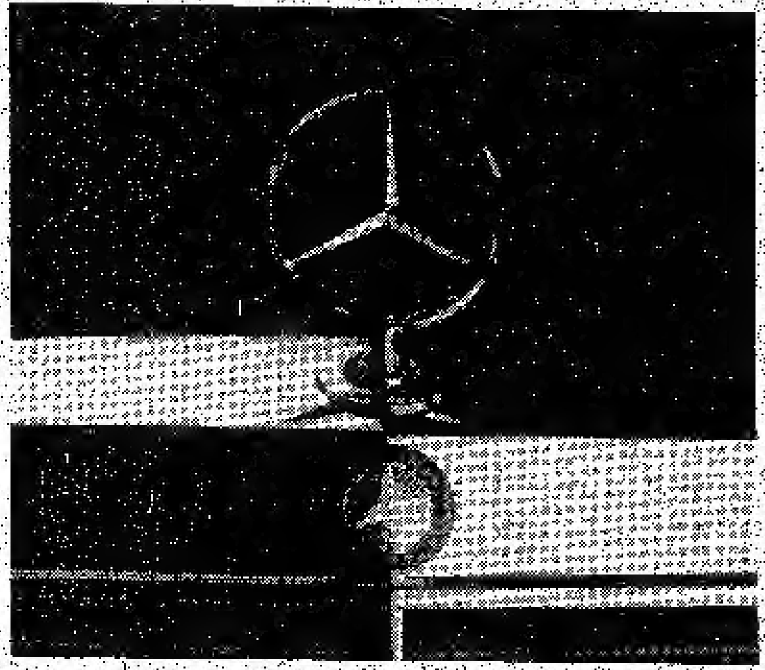
訂閱三個月者，郵費連手續費每份一元，六個月者每份九角，十二個月者每份八角。

三個月：$13　六個月：$23　十二個月：$40

請填妥下表，附支票抬頭書明 SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC 寄 291 DUNDAS ST WEST SUITE 328 TORONTO ONTARIO M5T 1G1 時代周報收。折郵亦可。

姓　名＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
性　別＿＿＿＿　年　齡＿＿＿＿
職　業＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
住　址＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
電　話＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

本人欲訂閱
三個月 □　　六個月 □　　十二個月 □
（請在 □ 加 √ ）

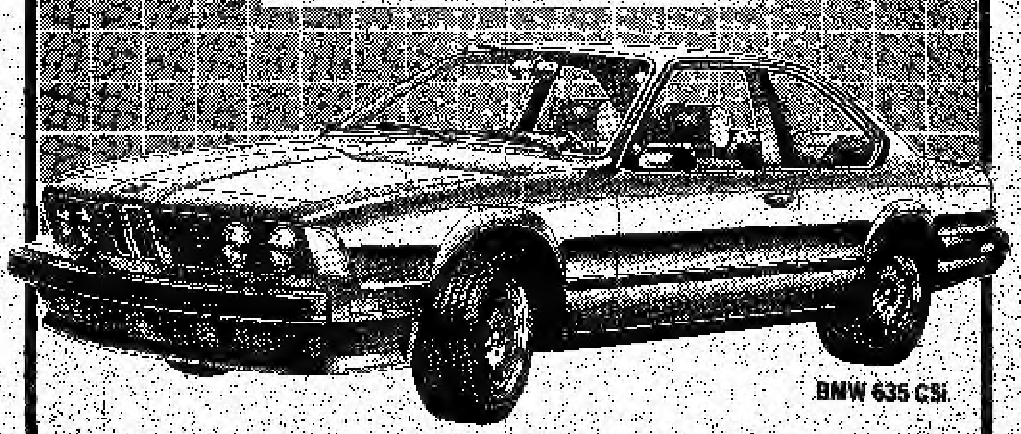


租平治 買平治
平治車廠
直接交易

Mercedes-Benz
Canada Inc.
100 Davenport (at Bay) 962-5030
5840 Yonge St. (N. of Finch) 223-6911

Authorized Downtown BMW Centre
Sales • Service • Leasing • Parts

$1.5 MILLION
IN INVENTORY
Beat the April 1st Price Increase!
Choose from these Models:
20 . . . 325's
8 . . . 528's-535's
6 . . . 735's
4 . . . 635's
More BMW's on the way not affected by the Price Increase if Purchased before April 1/86!
BUY NOW!
Top Trade-in Allowance



D. HAMMER INC.
DOWNTOWN
536 Adelaide St. E., Toronto
865-1622

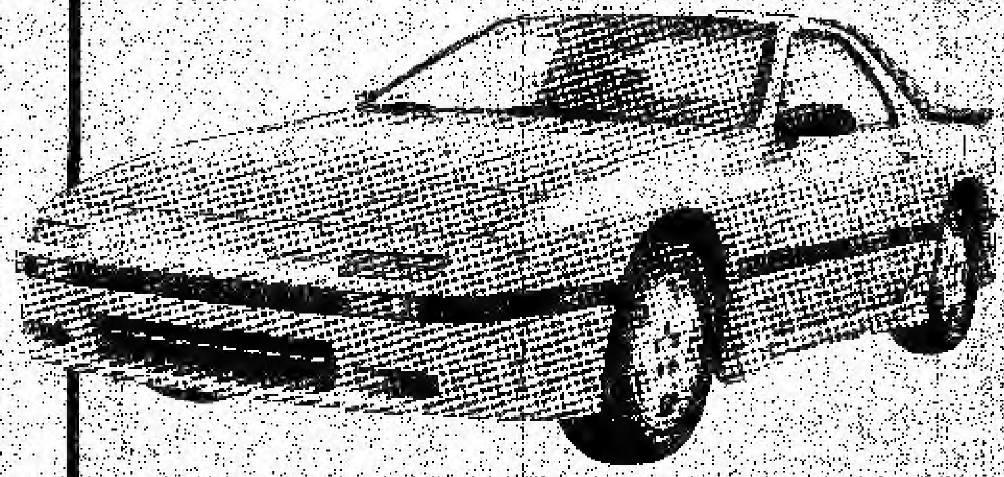
325e
528e
535i
735i
635csi

我們的華籍營業代表
JOHN APIOU 邱志剛先生樂意為閣下服務。
TOWN+COUNTRY
7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO 886-3100

mazda

看多一眼 覺添一分

我們的華籍營業代表
JOHN APIOU 邱志剛先生樂意為閣下服務。
維修服務直至午夜（週一至週五）



TOWN+COUNTRY
7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO 886-3100

◆阿佛烈

八七年本田 Acura Integra

廿四年前本田車廠（HONDA）建造了它第一部汽車，在繼後短短的歲月裏，它所取得的獎譽有：全日本第三大汽車建造廠，全北美洲第三大汽車入口商，全美國第四名最大本土汽車建造廠，也是美國第一名電單車營造商；這些輝煌的成績在汽車工業史而言是空前的。

廿四年後的今天，本田車廠再定下了一個不平凡的目標——在未來的數個月，它命名爲"ACURA"的新公司將會成立，旗下的兩款新車亦同時推出，第一年的產量爲共五萬輛，但預算於一九八九年，即四年後，可達年產二十五萬部！

本田車廠一向主要建造省油廉價的汽車，但鑑於時移勢易及市場的需求日增，現今銷路急劇上升的是高級豪華，既美觀且實用的汽車。正好本田車廠具備了一切的條件，既有良好的聲譽也把握到先進的知識和經驗，再加上外國車廠的通力合作，於是決定成立專責建造名貴轎車的ACURA公司。

ACURA大約於四年前正式成立，主銷的對象是北美洲的市場，其次是歐洲大陸，所以車款設計是由駐於美國的本田研究發展部負責，而動力方面則拉攏了聞名的英國路華（ROVER）車廠提供協助。可是在不久的將來，出售本田汽車的代理商不會有ACURA，ACURA亦不會同時出售本田轎車，因本田車廠渴望的改革是由頭到尾都是全新的。

ACURA旗下的兩款轎車是截然不同的，一爲豪華轎車LEGEND（本報曾以第一手的消息約略介紹過，以後有機會再詳盡的向各位讀友報道）；另一爲轎跑車的INTEGRA。以外型來說，LEGEND較富於歐陸的氣息，INTEGRA則偏重於傳統本田轎跑車的格調。

先說ACURA INTEGRA的售價，它約售一萬美元，這個定價令其他車商頭痛不已，在原已激烈的市場競爭中，這猶如火上加油，但優勝劣敗卻又是十分現實的先決條件。

但價值一萬元的INTEGRA又是否物有所值呢？先說它的外型。車身大小與本田披露（PRELUDE）差不多，扁長的車頭，傾斜角度大的擋風玻璃，低矮的車身，圓滑且短的車尾，是一個非常討好的設計，輪廓和線條可稱得上現代化，既美觀又活力四射。車身內外製造的手工也十分強調精巧的工夫，屬一流的水準。車內的設計更是令人心動，簡單悅目的儀錶控制，舒適的駕駛位置——方向盤、座位、波棍和視野都屬一流的設計；車內的空間亦一如本田披露轎跑車般寬敞（新車的底盤尺寸較闊於其他同級的車子）。總括而言，第一眼看上去的INTEGRA已經是十分吸引人，且無論男女老幼，它的形象是大衆化的。

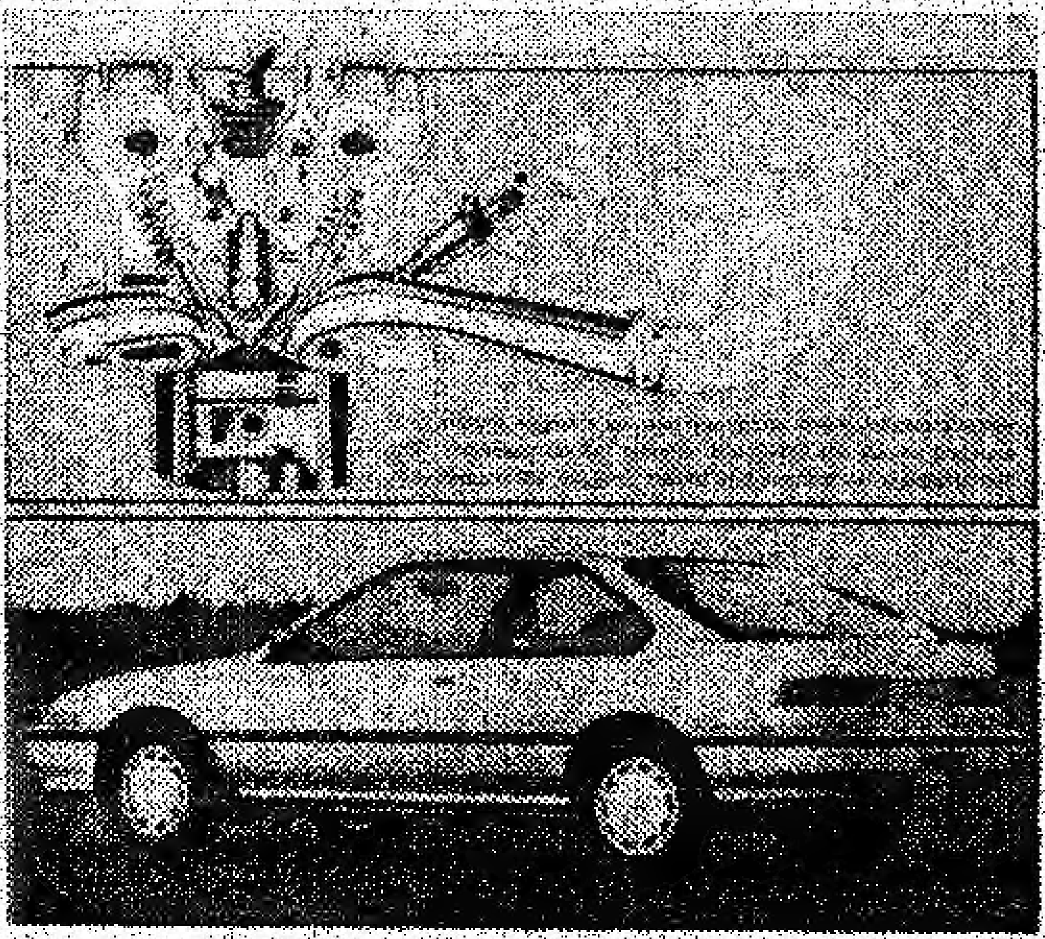
一萬元的另一部分則可買得先進的每汽缸四活門雙頂凸輪軸輸出一百一十三匹馬力四汽缸引擎，電子燃油噴注系統，五前速手動波箱，全獨立強化（HEAVY DUTY）避震系統另加防傾桿，四輪獨立動力輔助碟型煞車系統，動力輔助齒輪／齒條（RACK-AND-PINION）轉向系統，軚盤亦可作傾側的調整，合金轆鈴及寬闊的跑車輪胎，及其餘一切"標準"的設備。

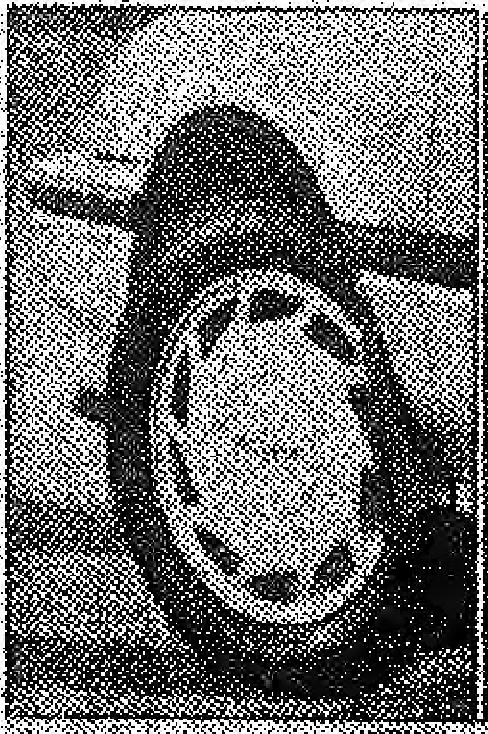
新車淨重二千五百磅，這個重量對行車的穩定有一定的作用，由靜止至時速六十二哩需時八點九秒，至四分之一哩則需時十六點七秒，最高時速達一百二十哩。在同級的汽車中，這些表現應屬頂尖的好手。令人讚賞的是這台千六CC的引擎的耗油量平均爲每加侖可走三十四哩（馬路 28MPG，公路 40 MPG）。

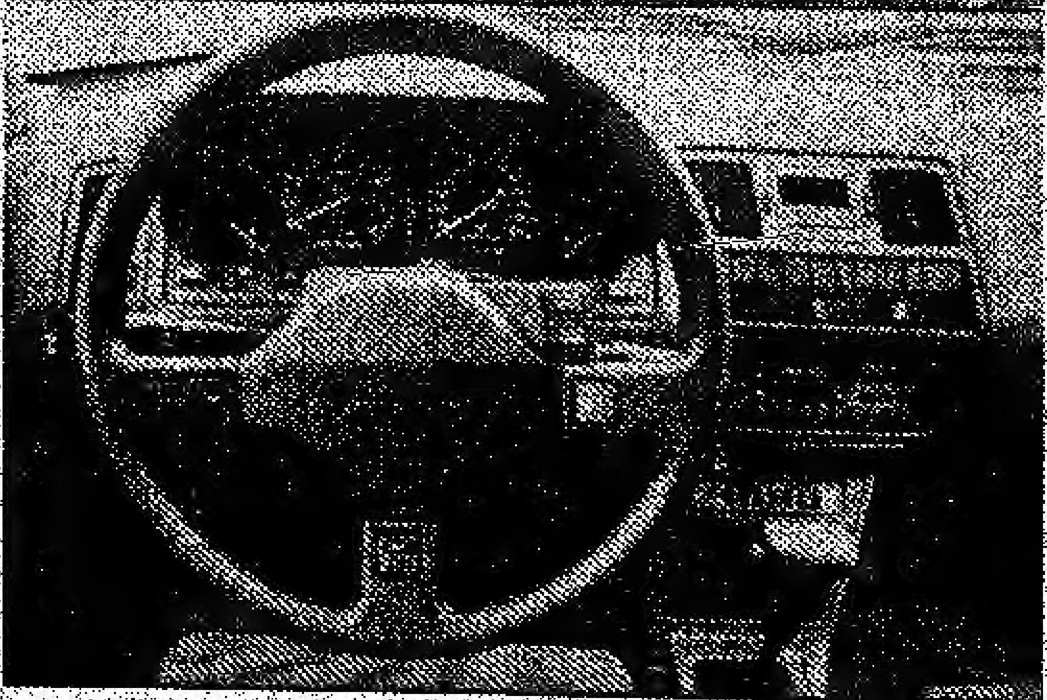
這部前輪帶動的INTEGRA是一款"真正"的轎跑車，外型溫文、先進，動力充沛但不過火，低沉但柔順的扭力平佈於二千至七千RPM之間，由二千五至六千五RPM間，扭力的變化只爲五個巴仙，這些設計都爲車內提供了更寧靜，更舒適的行車。

行車的感受屬優良的表現，若非以太高速度轉彎，一般的路面感受十分精確，亦不會有擺尾的現象發生；此外，懸掛系統則屬較硬，但效率一流。

綜觀新車所具備的，一萬元的售價頗爲物有所值，但經濟學上的供求現象可能影響了最初的訂價。況且前車可鑑，當初本田CRX和PRELUDE上市時，亦因人搶手致令售價偏高。唯一的辦法是先落訂金，再耐心等候試車或提取。







B15
冷却
華人首辦
減汽車保險
電話：461
李梅芳
EGBERT LE
請詢

冷却系統之二：保養（下）

繼續下來，我們要提到的就是水泵了。

水泵的接駁處通常都有一層套着（GASKET）（俗稱膠口），我們要小心檢查一下這些接駁口有沒有漏，而膠口有沒有爛，如果有這類現象發生，便需換過新的膠口了。

水泵中有一個用陶瓷器製成的封口（SEAL），由於氣溫的變化，經過數個寒暑以後，這個封口會受到損壞而破裂，因而水泵中的水會流出，而我們就會在水泵下的地面發現有水跡，在這情形下，我們只好換過一個新的水泵。

最後要留意的就是水箱了，千萬要記着，檢查水箱時是要待汽車完全冷卻，以免發生意外，因爲恐怕車子仍暖時，水箱的水會溢出，而傷其皮膚。

首先，我們打開水箱的蓋，檢查一下究竟水箱蓋上的彈簧及橡膠圈是否損壞，清理一下積存的塵垢，如果發現並無其他損壞的地方，便仍舊可以使用，不然就要換過新的了。

另一個檢查水箱蓋的方法，就是當車子停下來稍爲冷卻一下後，如果發現水箱上的膠喉軟下來，甚至變了形，這表示水箱蓋有不妥之處，應該更換了。

打開了水箱蓋，不妨用手指抹一下水箱蓋口，看看有沒有銹漬油漬或其他塵垢，如果有的話，應該洗一下水箱，或許就全部用水沖洗一下（FLUSHING）。

同時，要檢查一下水箱有否漏水的跡象，特別是水箱的各處焊接口，因爲很多時由於時日耐久，很易生銹，而這些焊接口會有漏水的情形。

此外，在水箱蓋口旁邊有一小膠喉，用來運送過多的冷卻劑到另一盛器中的；當引擎熱的時候，水箱中的冷卻劑會膨脹而增加體積，於是爲免溢出引擎外，這小膠喉便將冷卻劑輸送到另一盛器，直至引擎冷卻後，形成一真空狀態，才把這些剩餘的冷卻劑抽回水箱中。

所以，如果這小膠喉有折曲或栓塞的情形，都會影響到水箱的冷卻劑外洩，萬一在不能修理的狀況下，便要更換了。

在一些較舊的車子中，可能在水箱上會發現一些白色的沉澱物，這是因爲水箱中的沉澱物滲着水箱上一些細小的裂口流出來，但沉澱物本身則堵塞了這些小裂口，因此，從外表看來，水箱似乎並無漏水，不過在這情況下，如果一旦想沖水洗淨水箱，則會因爲這些小裂口抵受不住大水的沖擊而受損。

在這種情況下的汽車，可能需要一個新的水箱了。

賓生汽車服務站
BENJAMIN AUTOMOTIVE

新春酬賓大特價

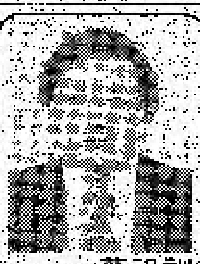
前煞車 FRONT BRAKE (連工包料) $69.95 MOST CARS
•MACHINE ROTORS
•INSTALL NEW FRONT PADS
•RE-PACK BEARINGS
•5-POINT VITAL CHECK
•ROAD TEST

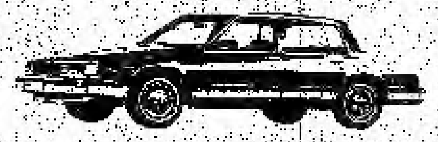
後煞車 REAR BRAKE (連工包料) $54.95 MOST CARS
•MACHINE DRUMS
•INSTALL NEW SHOES
•INSPECT EMERGENCY CABLES
•LUBRICATE (WHEN NEEDED)
•5 POINT VITAL CHECK
•ROAD TEST

特價期限至本年四月卅日止

請早預約　電話：299-7778

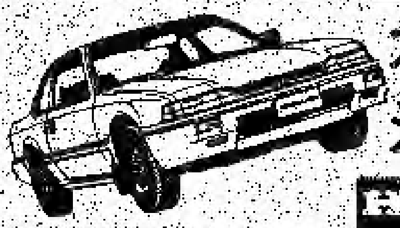
主理：Ben Lam 林慶一
4118 SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH ONT.
(KENNEDY 及 MIDLAND之間)

價錢公道
士嘉堡最老字號代理商
TIME
foster PONTIAC BUICK LTD

李梅芳 EGBERT LEE
葉碩訓 STEPHEN YEH
參觀試車，請找華人代表
3445 SHEPPARD AVENUE, AGINCOURT, ONTARIO　291-7733

Peter Burdon PONTIAC BUICK LIMITED
1099 BROADVIEW AVENUE
TORONTO, ONTARIO M4K 2S4
422-3322


Ronny Tsang
揀 GM 逍遙好威風，找 曾如 交易更輕鬆。

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE TORONTO
華人首辦　全科$179
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882　461-2001
※設有中英文班，每週開新班及假期班
※全科包括廿五小時課室及十一課駕駛
※為本校證書，可減保險達41%及課程
※並教泊車，自動波與棍波
※助考中文筆試，中文筆試題只收一元

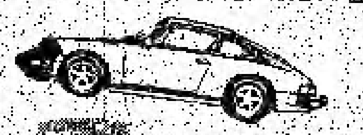
CENTRE HONDA

本田車主
決斷英名
HONDA
蔡就全
Mike Choi
Sales Consultant
354 Richmond St. E.
Toronto M5A 1P7
Tel. 364-1116

合誠 汽車修理中心
Wong's AUTO CENTRE　BRAKE SPECIALIST
GENERAL REPAIR,　LUBE & FILTER
TEL: (416) 298-9939
3511 KENNEDY ROAD, SCARBOROUGH, ONT.

前碟剎車	• 4 POINTS • 換新迫皮，磨利車碟；檢視其他組合及路試 MOST CARS 只收$69.95
後鼓剎車	4 POINTS 換新迫皮，磨利車鼓；檢視其他組合及路試 MOST CARS $69.95

請詢問有關永久保用……

換油	•優質 CASTROL 10W30 OIL，連濾油器、潤滑油，只收$13.95

Downtown Fine Cars
164 Avenue Road, Toronto, Ontario M5R 2H9
Les Vavrovics
Sales Representative
(416) 961-6820

保時捷
無與匹敵。

V'S DRIVING SCHOOL 黃 教授駕駛
466-8458
423-3273
299-9243
校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD
教師：黃某（下列專科執業）
1. 課室教師班
2. 路試控制班
3. 史勿夫方法教師班
華人資本，華人執車師傅
日夜專線 466-6666
逢星期二、四、六上課
★21年經驗
★忠誠服務
（考取優良駕駛全科）
25小時課室，
11堂駕駛
$179

king fook chinese restaurant 景福茶寮

581-583 MARKHAM ST. TORONTO
TEL: 416-532-9111

迎新春 特價翅席酬賓

五彩大拼盤
韮花扒官燕
熱葷兩：金錢帶子
一品窩雞
蠔豉美鮑甫
脆香手撕雞
龍艷滿華堂
年年有餘慶
齊蔥尚葉飯
彩鳳龍口絲
家家慶團圓
$218

宮庭焗大蜆
熱葷兩：燕波龍團、發財好市
紅燒龍鳳翅
北菇扒掌翼
上湯焗龍蝦
蜜餞薑芽鷄
時汁海鮮球
咸魚鷄粒炒飯
家鄉水晶粉
荔茸珍珠露
$198

另設家庭酒菜席$178

漢宮酒樓

華埠登打士西街一五〇號二樓
977-3750

農曆丙寅新春發財翅席

$168.00

特價菜譜　每次不超過三席　88 95 118 138
貴客選擇 138 168 188 208 238 288 以上

特價酒席

每席 $116

歲晚團年・賀歲春茗・各業團拜・請早訂座

百年酒樓 LUCKY YEAR RESTAURANT

LICENSED UNDER L.L.B.O.

天天茶市　晚飯粵菜

特設野味席・歡迎預訂。
巧手點心席$37.50
逢星期六、日及假期
增設供十人用

營業時間：
星期一至星期五
上午十一時至晚上十一時
星期六及星期日
上午十時至晚上十一時

BLOOR ST. W / MANULIFE CENTRE / BALMUTO ST / YONGE ST / CHARLES ST / Lucky Year Restaurant / Parking

19 BALMUTO ST., TORONTO, 歡迎訂 963-9699 963-9962

新彩影視

298-1212（雲華商場）
4386 SHEPPARD AVE. E. SCARBOROUGH

HK TVB International　亞洲電視

最齊備的影視租帶中心
無線麗的與亞視　中西電影添歡愉
（大門集團成員　顧客至上，服務最好）

龍園酒樓 LUNG YUEN RESTAURANT

特設　下午茶座　精美點心
即叫即蒸　每款壹元
（由二時半至五時）

475A Dundas St. W. Toronto 訂座電話 598-1188

THE Golden Wagon PASTRY SHOP & CAFÉ 金馬車餅店

新鮮出爐　麵飽西餅
生日蛋糕　結婚禮餅
款式新穎　為君特製
特別推介　經濟小食
冷熱飲品　堂食外賣
無任歡迎

仕嘉堡區美術中心
4188 Finch Ave. E., Scarborough, Ont.
298-6771

MIDLAND AVE. / FINCH AVE. E. / Finch-Midland Center / N

SAIGON-PHNOMPENH RESTAURANT

433 DUNDAS STREET WEST
TORONTO ONTARIO
TEL: (416)979-2636

歡迎光臨品嚐
地道潮州風味

法國芬香咖啡
各式冷熱飲品

華埠獨家全日供應——正宗 潮州魚丸、蝦蟹雙粟
著名潮州金邊粿條、小食、各式炒粿條、麵條、炒飯
海南雞飯、越南餐、賣海、春捲、粿、麵組、烤肉等
價錢大眾化・服務必週到
每週七天營業：早八時至晚上十二時止

國際城食品有限公司

之

中國城大酒樓
潮洲城潮洲酒家
大家樂粥麵快餐

將於四月開幕
特從香港禮聘十數位名廚主理廚政

歡迎預訂

地址：188 SPADINA AVE.
KINGSCOURT GROUND FLOOR
訂座電話：593-0291
國際城大酒樓營業部啟

金漢酒樓

GOLDEN COUNTRY RESTAURANT LTD.
466-468 Dundas Street West Tel. 977-4555
Toronto, Ontario M5T 1G9

特別介紹

特價豪華乳豬翅席
鴻運乳豬件
七彩鵪肉鬆
翡絲鮮帶子
鶏絲大生翅
金漢炸子鷄
北菇美鮑片
薑葱雙龍蝦
油浸雙筍殼
錦繡炒飯
干燒伊麵
荔茸西米露
美點雙輝

每席$188.00

並設有多款精美小菜

七天營業・歡迎訂座

營業時間：早上十時至晚上十一時

時代周報 MODERN TIMES W

挑戰大！
佣金好！

本報誠聘
廣告營業
代表數名

請電
五九七—一六四八約晤

新萬寶酒樓

NEW TREASURE RESTAURANT LTD.
150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C6
Tel.: (416) 977-3778

新春日麗人怡迎風把盞

新春酬賓特價翅席

特價$138

新春酬賓席

特價$93

萬寶茶香酒暖醉月飛觴

特價筵席每次不超過三席，鴛鴦火鍋照常供應